



MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE

Présenté par :

- TACHALELT NORA
- KHELOUI REZIKA

THEME

ETUDE COMPARATIVE DE CHAMP LEXICAL DU LA POTERIE ENTRE
DIX PARLERS KABYLES DE TIZI OUZOU ET DE BOUMERDES.

Sous la direction de : AKLI KAMAL

Jury :

- (Président)
- AKLI KAMAL (Rapporteur)
- (Examineur)

Session

SEPTEMBRE 2015

Remerciements

Nous tenons à remercier infiniment notre promoteur monsieur AKLI KAMAL, nous le remercions également pour sa disponibilité, son aide et son soutien indéfectible qu'il nous a accordés. Il n'a jamais hésité de nous soutenir par ses orientations et ses conseils précieux.

Nous remercions aussi nos enseignants de département de langue et culture amazigh et les informateurs.

Enfin, nos remerciements vont à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents qui ont veillé sur ma réussite et qui m'ont soutenue par leurs conseils tout au long de mon travail.

Mes frères : SAID, Rachid, Youcef.

Mes chères sœurs : Fatima, Aldjia, fadhma, fazia.

Mes amies : Yamina, Khadidja, Linda.

NORA

Dédicaces

Je dédie ce travail à :

Mes parents pour leur aide.

Mes frères: Akli, Mustapha, Chabane

Mes sœurs : Aldjia, Zahia, Malika.

Mes amies : KACI, Lamia, Roza, Fatima, Farida.

Rezika

FY → Tafoughalt

TA → Tizi Aneur

AL → Ath el qassem

OM → Oumlil

FR → Frikat

MT → Matoussa

SL → Souk el khemis

AA → At Ali

TKH → Takheradjit

OS → Ouled Said

Introduction

La langue berbère est constituée d'un grand nombre de parlers régionaux et de dialectes dispersés sur un vaste territoire. Ce qui provoque la réduction des échanges entre les différentes communautés berbérophones.

« La langue berbère se présente de nos jours sous la forme d'un nombre très élevé de parlers répartis sur un territoire immense (de l'Égypte à l'Atlantique, de la Méditerranée au-delà du Fleuve Niger) et souvent séparés les uns des autres par de très grandes distances »¹

La diversité du berbère se manifeste essentiellement au plan lexical, dans ce domaine nous pouvons citer l'un des travaux les plus intéressants celui de MOHAND AKLI HADDADOU (le vocabulaire berbère commun, thèse de doctorat 2003). Ce genre de travaux nous permet de mieux connaître le vocabulaire berbère lequel faciliterait la tâche des aménageurs linguistiques.

Il est vrai qu'on ne peut pas réaliser l'aménagement linguistique du berbère à l'heure actuelle. Comme premier pas, nous pouvons réaliser des standards dialectaux. Afin d'atteindre ce résultat, nous devons connaître les parlers de chaque dialecte par le biais de la comparaison.

Pour notre part, nous avons choisi de travailler sur la variation intra-dialectale du kabyle en prenant en considération le champ lexical de la poterie en comparant dix parlers kabyles afin de dégager les convergences et les divergences entre eux.

Comme nous le savons, le kabyle comme toutes les langues évolue et subit des changements à tous les niveaux, comme disait Martinet « La langue change à tout instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux(...) tout peut changer dans une langue: La forme et la valeur des monèmes dans l'énoncé c'est-à-dire la morphologie et le lexique ».²

C'est peut être en matière du lexique que la divergence entre les parlers kabyles est la plus marquée et plus apparente comme le souligne Mohand Akli Hadaddou: «le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité »³

Il est difficile d'étudier le lexique dans sa totalité, c'est pour cela nous limiterons notre travail à l'étude du champ lexical de la poterie, nous nous arrêterons à deux niveaux d'analyse; le niveau lexical (de la racine) et le niveau morphologique.

Notre étude consiste à faire la comparaison entre les parlers kabyles des régions situées dans les deux wilayas Tizi Ouzou (Tafoughalt, Souk lekhemis, Takheradjith, Oumlil, Ait El kacem, Tizi Ameer, frikat) et Boumerdès (At Ali, Matousa, Iachouren)

¹CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, T1, Ed, Bouchène, Alger, 1991.P08.

² MARTINET.A, *Syntaxe générale*, Ed. Armand Colin, Paris, 1985.P147.

³ HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Ed.Ina-yas, Paris.2000.P.17.

Problématique

Dans ce travail, nous essayerons d'analyser le champ lexical de la poterie dans dix parlers kabyles de différentes régions dans la wilaya de Tizi Ouzou et dans la wilaya de Boumerdès.

La problématique de notre étude se résume en cette question : Quels sont les points de convergence et de divergence dans le champ lexical de la poterie entre les parlers de Tizi Ouzou et les parlers de Boumerdès ?

L'objectif de cette étude est de dégager les points de convergence et de divergence sur le plan lexical entre ces parlers.

Hypothèses

Avant d'entamer notre étude, et avant de répondre à notre problématique, nous avons essayé de citer quelques hypothèses qui sont:

-La variation est un phénomène linguistique qui existe au niveau des dialectes et des parlers régionaux, tel est le cas dans les dix parlers que nous sommes en train d'analyser. Cette variation peut être due à plusieurs facteurs :

1. Le paramètre géographique joue un rôle important dans la variation lexicale.
2. La diminution des contacts intergroupes.

Choix du sujet

Le choix de notre sujet est déterminé par la rareté des études de géographie linguistique en Kabylie à l'exception du travail d'André Basset (étude de géographie linguistique en Kabylie sur quelques termes berbères concernant le corps humains).¹

Nous avons choisi dix parlers kabyles pour voir et montrer la variation lexicale qui existe entre eux, et plus exactement pour voir la fréquence des mots par rapport à leur usage dans la Kabylie en partant d'une région à une autre. Des études linguistiques de ces parlers deviennent donc une nécessité comme le signale Kamel Nait Zerrad « Un grand travail de recherche est encore nécessaire pour la connaissance de tous les parlers kabyles puisque certains ne sont encore que peu ou même pas du tout connus ». ²

Par notre conscience de l'importance des études de variation intra-dialectale comme disait Salem Chaker «...notre connaissance de la variation intra-dialectale est encore très lacunaire qu'elle est plus importante que l'on dit généralement, des travaux de dialectologie systématique et à grand échelle sont donc encore indispensables »³

¹ BASSET.A, *Etude de géographie linguistique en Kabylie : Sur quelques termes berbères concernant le corps humain*, Paris.

² NAIT ZERRAD.K, « *variations, standardisation et enseignement* », in Acte du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles, les 23, 24 et 25 mai 2003, UMMTO, 2006, P.286.

³ CHAKER.S, « Le berbère : de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelle », in Acte du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles. Les 23, 24 et 25 mai 2003, UMMTO, 2006, P.129.

Notre étude s'inscrit dans les premières démarches de l'aménagement linguistique du berbère, car les résultats de notre étude seront représentés sur des cartes géographiques, dont l'objectif est de réaliser un atlas linguistique du berbère.

Cadre théorique

Notre étude s'inscrit dans le cadre de l'approche variationniste qui conçoit la langue non comme un système homogène unique, mais comme un ensemble complexe de système.¹

La démarche variationniste affirme le rôle déterminant de la structure sociale dans les variations linguistiques et dans les comportements qui y'sont associés.

Les chercheurs issus de ce courant mettent en rapport étroit la variation et les groupes sociaux.

« La variation linguistique se présente alors comme un produit de la différenciation sociale fondée sur la création de système de normes relatif à l'affirmation d'identité sociale »²

Pour W.LABOV « Il est impossible de comprendre la progression d'un changement dans la langue hors de la vie sociale de la communauté où il se produit »³

¹-DUBOIS. J&ALL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, 1994, p.504.

²-MARACCAINI.G, « Théorie sociolinguistique et étude des comportements langagières dans une communauté de la langue minorée », in Actes de symposium linguistique franco-algérien du corti. Ed, studie GORSI BASTIA, 1993, pp26-27.

³-LABOV.W, «Les motivations sociales d'un changement phonétique » in, *La sociolinguistique*, Ed, Minuit Paris, 1976, p47.

Présentation du corpus et du terrain d'enquête

Corpus

Notre étude porte sur la variation lexicale dans les parlers kabyles en prenant en considération le champ lexical de la poterie. L'étude est faite à base d'un corpus recueilli auprès des informatrices qui font l'activité dans différentes régions kabyles dans les deux wilayas Tizi Ouzou et Boumèrdes.

Afin de recueillir notre corpus, nous avons mené une méthode directive où nous avons proposé aux informatrices un sujet de notre choix. Il s'agit de la préparation de la poterie dans les régions kabyles.

Les enregistrements ont été effectués à l'aide d'un enregistreur (dictaphone extension WAV), la durée est entre 10 et 20 minutes pour chaque enregistrement.

Nous leur avons laissé toute la liberté d'engager la discussion sur la poterie, sur les différentes étapes et les différents objets qu'elles utilisent, il nous est arrivé aussi d'intervenir des fois en posant des questions ou en faisant des remarques pour allonger la discussion.

Nous avons pris une seule informatrice pour chaque région sauf pour la région d'Ath Leqassem où nous avons pris deux informatrices, nous avons collecté dix corpus dans dix régions. Ces enregistrements seront par la suite transcrits usuellement et phonétiquement.

Terrain d'enquête

Notre terrain d'enquête est la kabylie mais pas au sens large car nous avons pris que quelques régions dans les deux wilayas : Tizi Ouzou et Boumerdès.

Pour la wilaya de Tizi Ouzou nous avons choisi sept points d'enquête, pour la wilaya de Boumerdès nous avons pris trois points d'enquête.

Ces points d'enquête sont présentés dans le tableau suivant.

Localité	wilaya	Daira	Commune	Latitude	Longitude
Tafoughalt	Tizi Ouzou	Draâ El Mizan	Ait Yahia Moussa	36,633	3,850
At Ali	Boumerdès	Les Isser	Chaâbet El Aneur	36,633	3,800
Souk el khemis	Tizi Ouzou	Maâtkas	Souk el khemis	36,612	3,987
Ath Leqassem	Tizi Ouzou	Boughni	Assi youcef	36,507	4,018
Tizi Aneur	Tizi Ouzou	Draâ El Mizan	Ain Zaouia	36,360	3,550
Matoussa	Boumerdès	Les Isser	Chaâbet El Aneur	36,380%	3,420%
Frikat	Tizi ouzou	Draâ El Mizan	Frikat	36,518	3,883

Takheradjith	Tizi ousou	Ouadhia	Ait Bouaddou	36,521	4,066
Oumlil	Tizi ousou	Ouaguenoun	Ait Aissa Mimoun	36,735	4,134

Présentation des informatrices

Nos informatrices seront présentées dans des fiches de collecte qui comportent toutes les informations nécessaires, qui sont organisées comme suit :

Corpus A

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	16-12-2014
Lieu de collecte	Tafoughalt
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Mahboul Yamina
Age de locuteur	60 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Tafoughalt
Village d'origine	Tizi-Ghennif
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus B

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	30-01-2015
Lieu de collecte	AthALI
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Mednin Yamna
Age de locuteur	56 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Ath khelfoun
Village d'origine	Azzouza
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus C

Collecteur (e)	Kheloui Rezika
Date de collecte	01-02-2015
Lieu de collecte	Souk El khemis
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Larbi Fatima
Age de locuteur	70 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	SOUK El khemis
Village d'origine	Souk El khemis
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus D

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	09-02-2015
Lieu de collecte	TIZI Aneur
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Ammi Wardia
Age de locuteur	56 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Bou-Mahni
Village d'origine	Iferhaten
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus E

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	14-02-2015
Lieu de collecte	Ath Leqassem
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	-Madouche Messouda -Messoudi Wardia
Age de locuteur	60 ans -50 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle

Tribu	Assi Yousef
Village d'origine	Ath Leqassem
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Remarque : Pour le corpus collecté dans la région d'Ath Leqassem nous avons deux informatrices.

Corpus F

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	14-02-2015
Lieu de collecte	Hivyen
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	karaoui Yamna
Age de locuteur	60 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Matoussa
Village d'origine	Hivyen
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus G

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	07-03-2015
Lieu de collecte	Iachoyrene
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Medyen Ledzouher
Age de locuteur	65 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Iachourene
Village d'origine	Iachourene
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus H

Collecteur (e)	Tachalelt Nora
Date de collecte	17-02-2015
Lieu de collecte	Frikat
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Fatma
Age de locuteur	86 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Friqat
Village d'origine	Frikat
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus I

Collecteur (e)	Kheloui Rezika
Date de collecte	03-03-2015
Lieu de collecte	Takhardjit
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Sliman Fatma
Age de locuteur	63 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Takharadjit
Village d'origine	Ath yiran
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Corpus j

Collecteur (e)	Kheloui Rezika
Date de collecte	01-03-2015
Lieu de collecte	Oumlil
Support	Téléphone portable dictaphone extention.WAV
Locuteur	Yamina Hadji
Age de locuteur	68 ans
Sexe	Féminin
Dialecte	Kabyle
Tribu	Ikhelouien

Introduction générale

Village d'origine	Oumlil
Profession	Femme au foyer
Niveau d'étude	Rien
Compétence linguistique du locuteur	Monolingue
Evaluation	Très bien

Dans ce chapitre nous allons définir quelques notions de base liées au domaine du lexique.

I-Variation

I.1.Définition : « On appelle variation le phénomène par lequel dans la pratique courante une langue déterminée n'est jamais à une époque dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu et dans un autre groupe social ». ¹

I.2.Les types de variation

Moreau.M.L propose quatre types de variation. ²

I.2.1.La variation diachronique : Liée au temps, à l'évolution de la langue à travers le temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. On a des termes qui sont utilisés à l'époque mais à nos jours ils sont disparus.

Par exemple : - Tisednan(Les femmes).

-Izli (peut).

I.2.2.La variation diaphasique (stylistique) : Est liée à la différence des situations du discours, c'est lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations du discours, ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et des registres de la langue.

Par exemple : Quand on parle avec un directeur on utilise un style, ou bien un registre différent de celui qu'on utilise avec un simple travailleur par ex : quand on s'adresse à un directeur, on emploie « Monsieur », et pour un simple travailleur on le dit « Eh toi ».

I.2.3.La variation diastratique (sociale) : Explique les différences entre les usages pratiqués par des diverses classes sociales.

Cette variation s'explique par la différence sociale selon le sexe, l'âge, la profession...

Par exemple le langage de la femme se diffère de celui de l'homme en kabyle le / b / par exemple est réalisé : -[p] par les femmes dans [θappurθ].

- [b] par les hommes [θabburθ].

I.2.3.La variation diatopique : Joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de toplectes ou de géolectes.

¹ DUBOIS J&ALL *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed.Larousse, Paris, 1994, P345.

² MOREAU .M .L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed. Pierre Mardaga, Bruxelles, 1997, P.284.

Par exemple le langage d'un montagnard est différent de celui d'un habitant de ville. Par exemple en ville ils utilisent les termes « Xuya », « Crikri », « Ḥibibi » par contre un montagnard dit « Eemmi », « Dadda », « Gma ».

Dans notre travail, nous nous intéressons à ce dernier type de variation dite variation diatopique ou régionale.

II. Le lexique : « le lexique comme terme de la linguistique générale désigne l'ensemble des unités lexicales formant la langue d'une communauté, de l'activité humaine, d'un locuteur ».¹

Selon MOUNIN.G Le lexique est « Un ensemble des unités significatives d'une langue donnée à un moment donnée de son histoire ».²

III. Le nom : Le nom est défini par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires (marque de genre, de nombre, d'état).³

IV. Le verbe : selon Salem Chaker « Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne ».⁴

Selon Dubois.G « En grammaire traditionnelle, le verbe est un mot qui exprime le procès, c'est-à-dire l'action que le sujet fait, Ex : l'enfant écrit »

Selon Mounin.G « Unité linguistique qui se définit au moins dans de nombreuses langues, par son paradigme spécial il se conjugue ».⁵

V. La racine : « Support du signifié lexématique pur, il est généralement consonantique. La notion de racine a, dans le domaine chamito-sémitique une valeur essentiellement synchronique c'est la base commune d'un champ lexical ».⁶

La racine selon J.Cantineau : « C'est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par les sens quand cet élément radical est sujet à des modifications de vocalisme ou de consonantisme, par exemple en français les mots « meurs », « mourons », « mort » sont étroitement apparentés par le sens et ils ont un élément radical commun « mr » susceptible de plusieurs vocalismes M.R sera donc appelé « racine » de ce groupe de mots ».⁷

La racine Selon G.Dubois et All : « On appelle racine l'élément de base, irréductible commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues »

¹ DUBOIS J&ALL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, op cit, P.282.

² MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.PUF, Paris, 1974.P.123.

³ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, T2, Ed.Bouchène, Alger, 1991, P.125.

⁴ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, (syntaxe et diachronie), Ed, ENAG, Alger, 1996, PP.124-127.

⁵ MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Op cit.P.335.

⁶ CHAKER.S, « Les modalités du verbe »In, *Un parler berbère d'Algérie, (Kabyle)*, Ed.Bouchène, 1983, P.111.

⁷ CONTINEAU.J, « Racine et schème », In *Mélanges offerts à William Marçais*, 1950, P.123.

La racine selon TAIFLIM « Définit la racine en tant que un simple groupe formel, elle pose problème par rapport à son utilisation dans un travail de lexicographie ».

La racine selon DAVID COHEN : « une séquence ordonnée des phonèmes qui constitue la totalité des éléments communs à un ensemble dérivatif ex : KRZ est la racine qui manifeste dans l'ensemble dérivatif (Akraz, Tayerza, Amekraz, Akerraz, Krez).

La racine selon André Basset : « Un groupement de consonnes constitué du radical portant l'armature sémantique ».

La racine selon GEORGES MONIN : « La linguistique historique traditionnelle définit la racine comme l'élément irréductible du mot, obtenu par l'élimination de tout les éléments de formation comme les suffixes thématique, les préfixes, suffixes dérivationnelles et les désinences ». ¹

VI. Le schème : Est une structure phonique, généralement vocalique dans laquelle on peut insérer la racine, autrement dit, le schème est « le signifiant amalgamé à la racine de la modalité d'aspect ». ²

Selon J.CONTINEAU : Le schème est défini comme « un signe linguistique et comporte comme tel un signifiant et un signifié, le signifiant étant la forme même du schème, et le signifié étant le sens général » ³

VII. Le thème : « c'est l'amalgame de la racine lexicale et de la modalité aspectuelle » ⁴

VIII. la dérivation: Est un moyen de production lexicale obtenu par l'affixation d'un ou de plusieurs morphèmes dérivationnels sur un nom ou racine dite base de dérivation. On distingue deux types :

1. Dérivation d'orientation ou grammaticale qui relève d'un inventaire fermé.
2. Dérivation de manière ou dérivation expressive, qui relève d'un inventaire ouvert.

IX. La composition : Est « un système de production lexicale très attestée en berbère et notamment en kabyle, elle se définit comme la conglomération de deux ou plusieurs unités lexicales pour former une seule et nouvelle unité ».

La composition à deux types :

1. Proprement dite.
2. Composition synaptique (syntagmatique).

¹ MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.PUF, Paris, 1974, P.279.

² CHAKER.S, « Les modalités du verbe » In, un parler berbère d'Algérie, (Kabyle), Ed, 1983, P.111.

³ CONTINEAU.J, « Racine et schème », In *Mélanges offerts à William Marçais*, 1950, P.123.

⁴ DUBOIS J&ALL *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed.Larousse, Paris, 1994, P.361.

X.L'emprunt : « Il y'a l'emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt ».¹

L'emprunt selon GEORGES MOUNIN : « Intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère ».²

GROSJAN(1982) distingue entre l'emprunt de la langue et l'emprunt de parole. La première se situe au niveau de la communauté linguistique ou d'une langue normative, le second ne concerne que l'individu.

XI. Atlas linguistique

Recueil de cartes géographiques fusant apparaitre les variétés dialectales pour telle forme linguistique, les plus souvent des unités lexicales.

Le terme peut designer aussi un ensemble des cartes donnant la répartition des langues et des dialectes pour une aire géographique donnée.

XII. La morphologie: est la présentation de tous les monèmes dont les signifiants varient selon le contexte monèmes lexicaux, monèmes grammaticaux.³

On peut distinguer :

1. La morphologie syntagmatique qui traite des variantes formelles de monèmes qui se produisent dans la syntagmatique.

Ex: En anglais - Keep [Ki:p] (garder).

2. La morphologie lexicale qui traite des variantes formelles de monèmes qui se présentent en composition et en dérivation.

Ex : [Je] dans [pwaRje], poivier, mais [e] dans [ORàze], oranger.

La morphologie selon G.Mounin: « Traditionnellement, étude des formes sous les quelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leurs relations à d'autres mots de la phrase, des processus de formation de mot nouveaux »⁴

XIII. Metathèses: « On appelle métathèse la permutation de certain phonème dans la chaîne parlée ».¹

¹ DUBOIS J&ALL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ibid, P.117.

² MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.PUF, Paris, 1974, P.124.

³ CHRISTIAN.B, « Initiation à la linguistique », Ed. ARMAND Colin, 1988, P.111.

⁴ MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.PUF, Paris, 1974, P.221.

XIV. Monème composé : « On appelle monème composé, un mot contenant deux, ou plus de deux morphème lexicaux et correspondant à une unité significative »

Selon G.Mounin le monème composé est une « unité minimale de première articulation dotée d'une forme (son signifiant) et d'un sens (son signifié) »²

XV. Monème unique: On appelle monème unique pour un mot ou une seul unité significative.

XVI. Convergence : La convergence selon G.Mounin :

« Processus de fusion progressive de deux dialectes ou de deux parlers, qui se ressemblent d'une domination politique ou économique d'un groupe sur un autre».

-Convergence selon Dubois.J «On parle de convergence à base géographique quand les langues sont parlées dans des régions contigües ».

XVII. Géographie linguistique

La géographie linguistique est une partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les variations des langues, les unes par rapport aux autres, les variantes des langues s'appellent le plus souvent géographie linguistique».³

¹ DUBOIS J&ALL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed.Larousse, Paris, 1994, P.304.

² MOUNIN .G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.PUF, Paris, 1974, P.218.

³ DUBOIS. J&ALL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Op. Cit. P.218.

Introduction

La lexicologie s'intéresse également à la forme des unités lexicales qui est caractérisée par sa diversité est qui s'explique par son caractère illimité.

La diversité du lexique s'explique aussi par le mode de vie et la préoccupation des locuteurs, pour répondre à leurs besoins.

« Le vocabulaire est celui qui manifeste la plus grande diversité. Domaine ouvert, il s'enrichit de façon constante, se pliant non seulement aux exigences de renouvellement de la langue mais aussi aux besoins des locuteurs qui développent les secteurs les plus directement liés à leurs activités »¹

Dans ce chapitre, nous allons exposer le lexique de la poterie en prenant en considération la morphologie des noms et des verbes présentés dans les corpus des différentes régions.

I. Les noms

Dans notre corpus, nous avons constaté que les noms sont nombreux et sont les plus touchés par la variation au niveau morphologique, car il existe des noms qui ont des signifiants partiellement ou totalement différents mais qui renvoient dans les parlers étudiés à un même signifié, c'est-à-dire à un même sens. Ceux que nous allons étudier comme suit :

I.1. Variantes de forme partiellement différente

I.1.1. Jeux vocaliques

Le jeu vocalique concerne le schème des thèmes verbaux et nominaux, il touche l'ensemble des voyelles (a, i, u).

La comparaison des termes existants dans nos corpus nous permet de constater que l'alternance vocalique entre deux ou plusieurs termes aboutit à des changements formels: cette permutation affecte la majorité des cas d'une seule voyelle, mais il y'a d'autres cas où le changement affecte deux voyelles à la fois ou plus comme nous allons illustrer dans les exemples suivants recensés dans nos corpus :

I.1.1.1. En position initiale :

❖ a → i

Ex : Areffin (Fγ) → Ireffin (TA)

AC₁C₂C₂vC₃

IC₁C₂C₂vC₃

¹ -HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed.Ina-yas, paris, 2000, p.238.

❖ a → u

Ex : - Aggi (Fy, AA, TA, M, FR) → Uggi (ML)

AC₁C₂v

UC₁C₂v

- Taburint (AA) → Tubrint (AL)
Ta C₁VC₂V C₁T Tu C₁VC₂V C₁T

❖ I → a

Ex : - Tigecrirt (Fy) → Tagecrirt (AL, FR)

Ti C₁VC₂ C₃VC₄T

Ta C₁VC₂ C₃VC₄T

- Tiqernit (Fy) → Taqernit (OM)

Ti C₁C₂ C₃VT

Ta C₁C₂ C₃VT

Remarque

Dans ces exemples, nous avons donnés l'abréviation des noms des parlers étudiés, et qui sont indiqués comme suit :

Fy : Tafoughalt

TA : Tizi Aneur

OM : Oumlil

FR : Frikat

M : Matussa

SL : Souk El khemis

AA : Ath Ali

TKH : Takharadjith

OS : Ouled Said

I.1.1.2. En position finale

❖ u → a

Ex : Addur (Fy, AA, AL, M, FR) → Addar (OM)

❖ u → i

Ex : Tugguct (SL) → Tuggict (TA)

TVC₁C₂UC₃T

TVC₁C₂IC₃T

❖ a → i

Ex : Talwaḥt (FR) → Talwiḥt (FY, OM)
 TVC₁ C₂ AC₃T TVC₁ C₂ iC₃T

❖ a → ay

Ex : Azemzi (AA, AL) → Amzay (FY, OM, SL, FR, TA, M, IA)
 VC₁C₂I VC₁C₂ay

I.1.1.3. Double position initiale et finale

❖ a → i / a → φ

Ex : Anzad (OM) → Inezd (FY)
 aC₁C₂aC₃ iC₁C₂C₃

I.1.1.4. En position médiane

❖ i → a

Ex : Irqiqanen (SL, FY) → Ireqaqen (OM)
 vC₁C₂IC₃VC₄C₅ vC₁C₂aC₃C₄

I.1.2. Altération de racine

La variation ne se limite pas au système vocalique uniquement mais elle touche aussi le système consonantique qui est parfois accompagnée d'alternance vocalique.

Les changements consonantiques peuvent se manifester soit par une permutation consonantique ou par réduction ou augmentation (affixation).

I.1.2.1. Alternance de consonnes

I.1.2.1.1. En position initiale

❖ ε → r

Ex : Taεemmurt (FY, FR) → Taremmuet (OM)
 TvεC₁C₂VC₃T Tvrc₁c₂vc₃T

-Dans cet exemple l'alternance se situe en initial de mot (Taε devenu Tarε).

I.1.2.1.2. En position médiane :

❖ $g \rightarrow y$

Ex : Iægalen (FȚ, TKH, AA) \longrightarrow Iæyalen (FR)

$Vc_1gvc_2c_3$ \longrightarrow $Vc_1yvc_2c_3$

-Dans cet exemple nous avons une alternance en position médiane, au milieu on trouve « g » qu'est changé en « y ».

I.1.2.1.3. En position finale

❖ $\gamma \rightarrow X$

Ex : Talayt (OM, AL, TA, TKH) \longrightarrow Talaxt (FȚ, SL, AA, M, FR)

$Tvc_1v\gamma t$ \longrightarrow Tvc_1vxt

❖ $b \rightarrow L$

Ex : Taæbbuṭ (FȚ) \longrightarrow Taæelliṭ (M, OM, IA)

$Tvc_1bv\tau$ \longrightarrow $Tvc_1lv\tau$

❖ $g \rightarrow b$

Ex : Usgu (SL) \longrightarrow Aṣbu (FȚ)

Vc_1gv \longrightarrow Vc_1bv

❖ $\varepsilon \rightarrow \tau$ / $\tau \rightarrow \varepsilon$

Ex : Aæṭuj(FȚ) \longrightarrow Aṭæuj(AA, M)

❖ $Y \rightarrow g$

Ex : Afeyyac(FȚ) \longrightarrow Afeggac(FR)

$Vc_1 yyc_2$ \longrightarrow Vc_1ggc_2

❖ $T \rightarrow \phi$

Ex : Tiqeslatin (FȚ) \longrightarrow Tiqeslin(AA, AL)

$Tvc_1c_2c_3 vtc_4$ \longrightarrow $Tvc_1c_2c_3 vc_4$

-Dans ces exemples les changements des consonnes en position finale, c'est-à-dire à la fin des mots.

I.1.2.1.4. Double position

➤ Positon initiale + position médiane

❖ q → b / b → ṭ

Ex : Aq̣buc (AL, OM) → Abeṭac (AA)

Vq̣bc₁ vḅṭvc₁

-Nous avons ici double alternance consonantique, la première en position initiale (au début de mot « q » devenu « b »), la deuxième en position médiane (au milieu de mot « b » devenu « ṭ »).

➤ Position médiane + position finale

❖ S → y / q → dd

Ex : Abuseq̣qi (SL) → Abuyeddu (AL, TA, FR)

Vc₁vsq̣qv Vc₁vyddv

I.1.2.2. Chute de radicales

La divergence entre les parlers étudiés, se manifeste aussi dans certains cas par la différence de nombre de radicales entre les termes comparés.

I.1.2.2.1. En position initiale

Ex : -Abufṛaḥ (TKH) → Aferṛaḥ (FY, AA, SL, TA, M, FR, IA)

Abvc₁c₂vc₃ Vc₁c₂c₂vc₄

-Timṛaḥelt (Al) → Tareḥalit (FY, AA, FR, M)

Tvmc₁vc₂c₃T Tvc₁c₂vc₃T

-Aṭ̣aṭ̣uj (TA, M) → AḤ̣uj (FY)

Vṭ̣vc₁c₂vc₃ VḤ̣vc₁

I.1.2.2.2. En position médiane

Ex : -Adeḅdar (SL) → Addar(OM) → Addur (AA, FY, TKH, FR)

Vc₁bc₂vc₃ vc₁c₂vc₃ vc₁c₂vc₃

-Tiqeṣlatin (FY) → Tiqeṣlin (AA, AL)

Tvc₁c₂c₃vtvc₄ Tvc₁c₂c₃vc₄

-Dans ces exemples nous avons une chute de radicale en partant d'un parler à un autre en position initiale, dans l'exemple (Timṛeḥelt / Tareḥalit) il y'a la chute de « M ».

Les variantes dans ce cas, appartiennent à une même classe monématique, un seul signifié correspond à deux ou plusieurs signifiants de forme totalement différents, dont chacun caractérise une région par rapport à l'autre, comme dans les exemples suivants :

- Afeyac (FY) _Acbar(AA) _Akankil(TA) _Afezac (FR).
- Aferrah (SL, IA, TA) _Ađajin (OM).
- Tafza (FY) _Iwizi (OM, AL).
- Tagdect (FY, AL, TA) _Akerray (OM, SL) _Tamset(M).
- Tigecirt (FY, AL, TKH) _Tađebaet (OM, AA, M).
- Ageffur (FY, OM, M, TKH) _Lehwa(TA).
- Ađellab (FY, IA) _Tasebbalt (SL, AL, TA, FR, TKH) _Acmux (M, AA).
- Taquciđ (FY, M) _Tamqunt (TA).
- Iqcuđen (OM, FY, AA, M) _Işyaren (SL, AL, TA, FR, TKH) .
- Taqđirt (FY, M, IA) _Tasilt(OM, AA, AL, FR, TKH) _Tugguct /tuggict (SL, IA).
- Taqemmut(FY , SL, AL, TA, OM) _Imi(M, IA, TKH) _Taxenfuct(FR).
- Taqrist (OM, FY, TA, M) _Talyat (AA) _Tađbult (AL, FR).
- Tiqarnit (FY, FR) _Tiyemart (OM, TKH).
- Aşbu (FY) _Sgit (AA) _Uşgu (SL) _Işgum/Aşgum (AL, FR).
- Zbel (OM, AA, AL, TKH, TA, M, FR) _Leybar (SL).
- Ijeqđar (FY, SL, AL, TA, M, FR) _Lumaen (AA) _Leđwal (OM).
- Timdelt (FY, M) _Tadımt (OM, AL, TA, FR, TKH).
- Takerrayt (FY, M) _Taburint/Tubrint (AA, AL) _Tufint (SL) _Tabnunt (TA).
- Amaday (FY, M) _Tidekt (OM, TKH) _Imidek (SL, TA).
- Amdar (FY) _Leđruf (AA) _Iri (SL, AL) _Lđid (TA) _Ledwar (M).
- Amalu (FY, M) _Azayar (OM, AL, TKH) _Lexla (FR) _Tizgi (TA).
- Inezđ (FY) _Anzađ (OM) _Inziz (AL, TKH).

I.2.2.Monème composé /Monème composé

Les variantes de ce cas à savoir les parlers étudiés, un monème composé (un mot composé) dans un parler correspond à un autre monème composé dans un autre avec un même sens.

Les exemples :

- Aferrah n tazra (M) _Tiferrahin timrebein(AA) _Tibufrađtin(AL).
- Aferrah n temtunt(FY, FR) _Bufrađ n temtunt(TKH) _Aferrah n tfercit(TA).
- Aferrah amserah(FY, AA, M, FR, IA) _Bufrađ n weyrum(TKH).
- Taqessult n arqem(AA) _Tabaqit n lđenni (AL, M, TKH).
- Abetđac n tissi (SL) _Taqbuct nwaman (AL).
- Tabaqit idelqen (FY) _Lđefna icerqen(AA).

I.2.3. Monème unique / Monème composé

Les variantes de ce cas à savoir les parlers étudiés, un monème unique (un seul mot) dans un parler correspond à un autre monème composé dans un autre avec un même signifié.

Les exemples

- Taqessult (FV) _ Tabaqit n lħenni (AL, TKH, M).
- Lmetred (OM) _ Taqessult narqem (AA).
- Imaqaden (AA) _ Isyaren n tenqelt (TA, M, FR, TKH).
- Abaqağ (FV) _ Abeṭṭac n tissi (SL) _ Taqbuct n waman (OM).
- Ceεεε (FV) _ Isyaren irqiqanen (SL).
- Lmuyri (TA, FV, FR, SL, AL, OM, TKH) _ Akal azeggay (IA).

I.1.3. Autres variantes

En plus de ces variantes que nous avons soulignées, nous avons observé d'autres variantes liées à la différence de l'une des modalités obligatoires du nom au niveau du genre et du nombre.

I.1.3.1. Variantes du genre

Ces variantes concernant le genre où une forme du féminin dans un parler correspond à une forme du masculin dans un autre et vice versa. Cette variation peut être due à la présence de la marque désinentielle du féminin préfixée et suffixée et parfois préfixée uniquement (t.....t / t.....) Dans nos corpus nous avons constaté certains cas de cette variation qui se résument comme suit :

I.1.3.1.1. Nom masculin / Nom féminin

Dans ces variantes à savoir les parlers étudiés, nous avons trouvé un nom masculin dans un parler correspond à un nom féminin dans un autre parler avec un même signifié, comme le cas dans les exemples suivants :

- Azemzi (FV, AL, AA, TA, TKH, IA, SL) _ Tamezzayt (OM).
- Aεtuj (FV) _ Tixjiđin (OM).
- Imceđ (TA, M) _ Timceť (OM).
- Acmux (M, IA) _ Tacmuct (AA).
- Akufi (OM) _ Tkufit (FV, TKH).
- Imidek (SL, TA) _ Tidekt (OM).
- Akerra (IA, OM) _ Takerrayt (FV, M).
- Aberray (OM, SL) _ Tagdect (FV, AL, IA).

Remarque

En plus de ces variantes, nous avons souligné quelques variantes féminines qui se présentent comme la forme diminutive du masculin.

Ex :

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| - Aqedduḥ(SL) | _ Taqedduḥt(FY, IA). |
| - Afus(FY, AL, FR, IA, AA) | _ Tafettust(OM, TKH). |
| - Aæelliḍ(IA) | _ Taæelliṭ (M). |
| - Aqemmuc(AL, TA) | _ Taqemmuct (FY, SL). |

I.1.4.Quelques considérations sur l'emprunt

Toutes les langues naturelles empruntent, le kabyle est l'une de ces langues qui connaît l'emprunt qu'on trouve dans tous les domaines.

Dans nos corpus, la majorité des emprunts soulignés sont des emprunts à l'arabe, cela montre bien le contact linguistique entre l'arabe et le tamazight.

I.1.4.1.Les emprunts qui sont intégrés dans les structures morphologiques du tamazight

On trouve les emprunts portent l'initial vocalique de nom Amazigh, comme le cas dans les exemples suivants :

- Aæenqiq(Cout) dans (TKH, SL, FY, TA, M) qui vient de l'arabe « El eunuq ».
- Aæeal (Allumage) dans (TKH, FR, IA, OM) qui vient de l'arabe « Caæala ».
- Amelaq(Lissage) dans (FY, IA, TKH) qui vient de l'arabe dialectale« Malaqa ».
- Arqam (Décor) dans (FY, FR, OM) qui vient de l'arabe « Raqama ».
- Arqiqan(mince, fin) dans(SL, OM) qui vient de l'arabe « Raqiq ».

Et soit le monème discontinu du féminin

Ex :

- Taqdirt(Marmite) dans (FY, FR) qui vient de l'arabe « lqedra ».
- Talwiḥt (Planchette) dans (FY, FR) qui vient de l'arabe « Lawḥa ».
- Ticumæin (Bougies) dans (tKH) qui vient de l'arabe « Camea ».

I.1.4.2. Les emprunts qui ont gardés leur forme ancienne

Ex :

- Lumaæn(ustensiles) dans (AA) vient de l'arabe « Lemaæn ».
- Lħiḍ(Mur) dans (TA) vient de l'arabe (ELħit)
- Lmeṣbaħ (Lampe) dans (FȚ, FR, OM, TKH, AA, M, SL) vient de l'arabe « El miṣbaħ ».
- Iæggalen (membres de familles dans (FR) vient de l'arabe « Leeyal ».
- Lqaε (fond) dans (FȚ, IA, TKH, OM, SL, M) vient de l'arabe « El qaε ».
- Bnu (Construire, modeler) dans (OM) vient de l'arabe « Bana ».
- Leyḍa(Couvercle) dans (IA, FȚ) vient de l'arabe « El yīṭa ».

Malgré l'important nombre d'emprunts à l'arabe, mais ça n'exclut pas la présence de l'emprunt français, car nous avons relevé les exemples suivants :

Ex :

- Akasrun (Cassrole- marmite) dans (AA, OM, TKH) qui vient de la langue française « Casserole ».
- Akankil (lampe à l'huile) dans (TA) qui vient de la langue française « Kankil ».

Conclusion :

Après cette étude nous constatons que la situation des parlers kabyles n'est pas uniforme, car nous avons trouvé en partant d'un parler à un autre deux situations. La première où un seul signifie correspond à un seul signifiant, ce sont d'ailleurs les unités partagées qui assurent une certaine intercompréhension entre les parlers étudiés.

La deuxième où un seul signifié correspond à plusieurs signifiants différents, ce qu'on a bien classé dans les variantes partiellement différentes, dont la différence réside en jeu vocalique ou en alternance consonantique, par réduction où augmentation où par métathèse par exemple: Tugguct (SL) _Tuggict (TA).

Les variantes totalement différentes où la variation entre les parlers est plus apparente, il s'agit des termes complètement différents comme dans les exemples suivants : « Marmite » qui correspond à « Taqdirt » dans (FȚ, M), à « Tasilt » dans (OM, AA, FR, AL), à « Tuguct » dans (TA, SL).

En plus de ces variantes, nous avons constaté d'autres variantes qui correspondent à la différence du genre et du nombre.

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons élaborer deux parties, dans la première partie, nous allons étudier la variation au niveau des racines. En deuxième partie nous allons établir des tableaux statistiques dans le but de dégager les points de convergence et les points de divergence entre les parlers étudiés concernant le champ lexical de la poterie.

III.1.La variation au niveau des racines :

Dans cette partie, nous allons analyser le corpus afin de dégager les racines, des termes utilisés dans chaque parler.

Nom	Racine	Schème	Région	Remarque
-Talayt -Talaxt	[LY] [LX]	TaC1aC2T TaC1aC2T	-OM-AL-TA- TKH-FY-AA-SL- FR-M	Une racine bilitère différente entre les parlers, avec un même signifié.
-Isyaren -Iqeccuđen	[SYR] [QCD]	IC1C2aC3(e)C4 IC1(e)C2C2uC3(e) C4	-SL-AL-TKH- TA-FR -FY-AA-OM-M	Noms masculin pluriels qui ont un singulier .La racine est trilitère se varie entre les parlers.
-Tasilt -Taqdirt -Tugguct	[SL] [QDR] [G]	TaC1iC2T TaC1C2iC3T TuC1C1uC2T	-OM-AA-AL-FR -FY-M-OS -SL-TA	Una racine différente monolittère- bilitère et trilitère.
-Taqedduht	[QDH]	TaC1(e)C2C2uC3T	-OM-TKH-FY-SL	Nom singulier féminin qui a un pluriel .racine trilitère.
-Tasebbalt -Aħellab -Acmux	[SBL] [HLB] [CMX]	TaC1(e)C2C2aC3T AC1(e)C2C2aC3 AC1C2uC3	-AL-OM-TA-FR- TKH -OM-FY -AA-M-TA	Deux racines différentes Un nom féminin singulier Un nom masculin singulier Nom masculin singulier avec une racine trilitère.
-Abiduh Abuyeddu -Abuseqqi -Akaşrun	[BDH] [BYD] [SQ] [KŞRN]	AC1C2uC3 AC1Uc2(e)C3C3u AC1Uc2(e)C3C3i AC1aC2C3uC4	-FY-OS -TA-AL-FR -OS-SL -OM-AA-M-TKH	Nom masculins singuliers avec racine différentes en nombre de trois consonnes Emprunt à la langue française.
-Adettac tissi -Tabuqalt waman -Abaqraq -Taqbuct -Agdur -Ttas	n [BTC/TS] n [QBC/MN] [DQRĠ] [QBC] [QDR] [TS]	AC1(e)C2C2Ac3 / C1iC2C2i TaC1uC2aC3T / AC1aC2 AC1aC2C3aC4 TaC1C2uC3T AC1C2uC3 C1C1aC2	-AA -AL -FY -OM-IA -TA -TKH	-Nom masculin composé avec une racine trilitère. -Nom féminin composé avec une racine trilitère. -Nom masculin singulier avec une racine quadrilatère. -Nom féminin singulier. -Nom masculin singulier. -Nom masculin singulier emprunt au français.
-Aetuj -Axejjid -Ateuj	[YTJ] [XJD] [TEJ]	AC1C2uC3 AC1(e)C2C2iC3 AC1C2uC3	-FY-AA -AL-OM -AA	-Nom masculin singulier avec racines différentes en nombre de trois consonnes.

-Taxnact	[XNC]	TaC1C2aC3C4	-SL	-Nom féminins singulier
-Tixjiđin	[XJD]	TiC1C2iC3iC4	-TKH	-Nom féminin pluriels avec racine trilitère.
-Tifla	[FL]	TiC1C2a	-FR	-Nom féminin pluriels.
-Zbel	[ZBL]	C1C2(e)L	-FȚ-OM-TKH-OS-AL	-Nom masculins singuliers avec racines différentes en nombre trilitère.
-Leybar	[ȚBR]	C1(e)C2C3aC4	-SL	
-Lğefna	[GFN]	C1C2(e)C3C4a	-OM-AA-TKH-OS-FR-M-TA	-Nom féminin singulier avec une racine trilitère.
-Tabaqit	[BQ]	TaC1aC2iT	-FȚ-AL	-Nom féminin singulier avec racine bilitère.
-Aferrađ	[FRĤ]	AC1(e)C2C2aC3	-FȚ-SL-OS	-Noms masculins singuliers;
-Ađajin	[DJN]	AC1aC2iC3	-OM	Racine trilitères différentes.
-Bufrađ	[FRĤ]	C1uC2C 3aC4	-AL	
-Aferrađ imserređ	[FRĤ/SRĤ]	AC1(e)C2C2aC3/I C1C2(e)C3C3(e)C4	-M-FR-AA	-Nom masculins singuliers composés avec une racine trilitère.
-Bufrađ weȚrum	n [FRĤ/ȚRM]	C1uC2C3aC4/ C1(e)C2C3uC4	-TKH	
-Bufrađ temtunt	n [FRĤ] / [MTN]	C1uC2C3Ac4/C(e) C1C2uC3C4	-TKH	-Nom masculin singulier composé avec une racine trilitère.
-Tiferrađin timrebein	[FRĤ] / [RBE]	C1iC2(e)C 3C3aC4 Ic5/C1iC2C3(e)C4	-AA	-Nom féminin pluriel avec une même racine.
-Aferrađ tferciť	n [FRĤ] /	C5iC6aC(e)CCaC/ CC(e)CCiC	-TA	
-Aferrađ tazra	n [FRC]	aC1(e)C2C2aC3/ C1aC2C 3a	-M	-Noms masculins singuliers composé avec une racine trilitère.
-Aferrađ temtunt	n [FRĤ]/ [ZR]	aC(e)CCaC/C1(e)C 2C3uC4C5	-FȚ	
	[FRĤ] / [MTN]			
-Takerrayt	[KR]	TaC1(e)C2C2aC3T	-FȚ-M-OM	Noms féminins singuliers, racine bilitère différentes.
-Taknunt	[KN]	TaC1C2uC3T	-TA	
-Tubrint	[BRN]	TuC1C2iC3T	-AL	-Nom féminin singuliers avec une racine trilitère.
-Tufnit	[FN]	TuC1C2iT	-SL	
-Taburint	[BRN]	TaC1uC2iC3T	-AA	-Nom féminin singulier avec une racine bilitère.
-Afegrun	[FGRN]	AC1(e)C2C3uC4	-FȚ-OS-TKH-FR-AL	-Noms masculins singuliers, une racine quadrilitère l'autre et trilitère.
-Imceđ	[MCD]	IC1C2(e)C3	-TA-M	
-Timceđt	[MCD]	TiC1C2(e)C3	-OM	-Nom féminin singulier avec une racine trilitère.
-Abeccađ	[BCD]	AC1(e)C2C2aC3	-AA	-Nom masculin singuliers avec racine différentes en nombre de trois consonnes.

-Usgu -Aşbu -Sgit -Asgum -Isgum	[SG] [ŞB] [SG] [SGM] [SGM]	uC1C2u aC1C2u C1C2iC3 aC1C2uC3 iC1C2uC3	-SL -FŸ -AA -AL -FR	-Nom masculins singuliers, avec racines bilitères différentes. -Noms masculins singuliers avec racines bilitères différentes.
-Addur -Ablul -Adebдар	[DR] [BL] [BDR]	aC1C1uC2 aC1C2uC2 aC1(e)C2C3aC4	-FŸ-TKH-AA- AL-M-FR-OM- OS -TA -SL	-Noms masculins singuliers avec racines bilitères différentes. -Noms masculins singuliers, racines trilitère.
-Tablađt -Tabeayt	[BLD] [BĖY]	TaC1C2aC3T TaC1C2aC3T	-FŸ-M -OM	-Noms féminins singuliers. -Deux racines trilitères différentes.
-Acwari -Acwar -Tiedilin	[CWR] [CWR] [ĖDL]	aC1C2aC3i aC1C2aC3 TiC1C2iC3iC4	-FŸ-AL -FR -TA	-Noms masculins singuliers avec une racine trilitère. -Nom féminin singulier avec une racine trilitère.
-Imidek -Tidekt -Amaday	[MDK] [MDK] [MDŸ]	iC1iC2C3 TiC1C2T aC1aC2aC3	-SL-TA -OM -FŸ-M	-Nom masculin singulier. -Nom féminin singulier avec racine trilitère. -Nom masculins singulier avec racine bilitère.
-Iri -Amdar -Leđruf -Ledwar -Lhiđ	[R] [DR] [DRF] [DWR] [HĐ]	iC1i aC1C2aC3 C1(e)C2C3uC4 C1(e)C2C3aC4 C1C2iC3	-OM-SL-AL- TKH-OS -FŸ -AA -M -TA	-Noms masculin singulier, racine monolitere, l'autre est bilitère. -Noms masculin pluriel avec une racine trilitère. -Nom masculin pluriel, emprunt à l'arabe.
-Afeggac -Afeyyac -Acbar -Akankil	[FGC] [FYC] [CBR] [KNKL]	aC1(e)C2C2aC3 aC1(e)C2C2aC3 aC1C2aC3 aC1aC2C3iC4	-FR -FŸ -AA -TA	-Noms masculins singuliers, trois racines trilitères différentes. -Nom masculin singulier emprunt, avec une racine quadrilitère.
-Tagdect -Aberray -Tamşet	[GDC] [BRY] [ŞT]	TaC1C2(e)C3T aC1(e)C2C2aC3 TaC1C2(e)C3	-FŸ-AL -OM-SL -M	-Nom féminin singulier, avec une racine trilitère. -Nom masculin singulier, avec racine trilitère. -Nom féminin singulier, avec une racine bilitère.
-Ijeqduren -LumaĖen -Leđwal	[JQDR] [LMĖN] [HŸWL]	iC1(e)C2C3uC4C5 C1uC2aC 3C4 C1(e)C2C3aC4	-FŸ-M-SL-FR- TA-AL -AA -OM-TKH	-Nom masculin pluriel, avec une racine quadrilitère. -Racine quadrilitère, emprunt à l'arabe. -Nom masculin pluriel, racine

				trilitère.
-Imi	[M]	IC1i	-M	-Nom masculin singulier, avec une racine monolittère.
-Aqemmuc	[QMC]	aC1(e)C2C2uC3	-Fÿ-SL-AL	-Nom masculin singulier avec une racine trilitère, correspond au féminin dans(OM).
-Taqemmuct	[QMC]	TaC1(e)C2C2uC3T	-OM	
-Taxenfuct	[XNFC]	TaC1(e)C2C3uC4T	-FR	-Nom féminin singulier avec une racine quadrilitère.
-Tadimt	[DM]	TaC1iC2T	-OM-TA-FR-TKH	Nom féminin singulier avec une racine bilitère.
-Timdelt	[MDL]	TiC1C2(e)C3T	-Fÿ-M	-Nom féminin singulier avec une racine trilitère.
-Ameddil	[MDL]	aC1(e)C2C2iC3	-OS	-Noms masculins singuliers, racine différentes, l'une trilitère, l'autre bilitère.
-Ayumu	[ÿM]	AC1uC2u	-SL	
-Taqabact	[QBC]	TaC1aC2aC 3T	-OM-TKH-AA-SL-TA-AL-FR	-Nom féminin singulier, avec une racine trilitère.
-Taqabat	[QB]	TaC1aC2aT	-Fÿ-IA-M	-Nom féminin singulier, avec une racine bilitère.
-Tarqamt	[RQM]	TaC1C2aC3T	-TKH-Fÿ-OS-OM	-Nom féminin singulier, avec une racine trilitère.
-Taqessult	[QSL]	TaC1(e)C2C2Uc3T	-Fÿ-AA-M-AL	-Nom Féminin singulier avec une racine trilitère.
-Imetred	[MTRD]	C1C2(e)C3C4(e)C5	-OM-TA	-Nom masculin singulier, racine quadrilitère.
-Aænqıq	[ENQ]	aC1(e)C2C3iC	-OS-OM-Fÿ	-Nom masculin singulier avec une racine trilitère.
-Taħelqumt	[HLQM]	TaC1(e)C2C3aC4T	-TKH	-Nom féminin singulier avec une racine quadrilitère.
-Tareħalit	[RHL]	TaC1C2aC3iT	-Fÿ-AA-FR-M	-Nom féminin singulier avec une racine trilitère.
-Tabaqıt	[BQ]	TaC1aC2iT	-OM	-Racine bilitère.
-Timreħelt	[RHL]	TiC1C2(e)C3C4T	-AL	-Racine trilitère.
-Abelyun	[BLYN]	aC1(e)C2C3uC4	-Fÿ-AA-FR	-Nom masculin singulier.
-Aħerbuq	[TRBQ]	aC1(e)C2C3uC4	-AL	-Racines quadrilitère différentes.
-Acwaw	[CW]	AC1C2aC2	-Fÿ-AA	-Nom féminin singulier, racines différentes, l'une est bilitère, l'autre est quadrilitère.
-Abeħnuq	[BHNQ]	aC1(e)C2C3uC4	-OM-SL-AL-TA-TKH	
-Aceal	[CEL]	aC1C2aC3	-Fÿ-AA-SL-TA-M	-Nom masculins singuliers, racines trilitères différentes.
-Andaħ	[NDH]	aC1C2aC3	-AL-FR	
-Tenqar	[NQR]	TC1C2aC3	-OM-TKH-AL	-Verbe conjugués au prétérit, l'un à une racine trilitère, l'autre à une racine bilitère.
-Tefla	[FL]	TC1C2a	-Fÿ-AA-OS	
-Amellaq	5MLQ]	aC1(e)C2C2aC3	-Fÿ-OS-TKH	-Dans les régions (Fÿ,IA, TKH)c'est un nom masculin
-Aseedel	[SEDL]	AC1(e)C2C3(e)C4	-AL-TA	

-Asemsawi	[MSW]	AC1(e)C2C3aC4i	-M	singulier, avec trios racine différentes en nombre trilitère.
-Inezd -Anzad -Inziz	[NȚD] [NȚD] [NZ]	iC1(e)C2C3 aC1C2aC3 IC1C2iC2	-FȚ -OM -AL	-Nom masculin singulier dans (FȚ) et(OM) même racine trilitère. -Racine bilitère dans (AL)
-Ađlaq -Acerřaq -Ancař	[ĐLQ] [CRQ] [NCR]	aC1C2aC3 aC1(e)C2C2aC3 AC1C2AC3	-OM-FȚ -AA -TA	-Des noms masculins, singulier, trios racines différentes, à nombre de trois consonnes.
-Iwzi -Tafza	[WZ] [FZ]	IC1C2i TaC1C2a	-OM-AL -FȚ-M	-Nom masculin singulier dans (OM, AL) -Nom féminin singulier dans (FȚ-M), racine bilitère.
-Aggi -Uggu -Aħray	[G] [G] [ħRY]	AC1C1i uC1C1u aC1C2aC3	-OM-FȚ-AA -OS-M-FR -AL-TKH	-Nom masculin singulier, racine monlitére. -Nom masculin singulier, Racine trilitère.
-Lehwa -Ageffur	[IHW] [GFR]	C1(e)C2C3a AC1(e)C2C2UC3	-TA -OM-FȚ-M	-Nom féminin singulier, racine trilitère -Nom masculin, racine trilitère.
-Ieeyyalen -Ieeggalen -Lwacul	[EYL] [EGL] [WCL]	IC1(e)C2C2aC3C4 IC1(e)C2C2aC3C4 C1C2AC3 UC4	-FȚ -FR -OM	-Nom masculin pluriel, trois racine différent a nombre de trois consonne.
-Taemmur -Tarmmuet	[EMR] [RME]	TaC1C2C2UC3T TaC1C2C2UC3T	-FȚ-FR -OM	-Noms féminins singulier, deux racines altérées, en nombre de trois consonnes.
-Talwiħt -Lħila	[LWH] [HL]	TaC1C2iC3T C1 C2iC1a	-OM-FȚ-FR -AL	-Nom féminin singulier avec une racine trilitère. -Nom féminin singulier avec une racine bilitère.

III.2.L'aspect statistique :

Nous avons consacré cette partie aux statistiques. L'analyse de notre corpus nous a permis de constater que les parlers, étudiés présentent une certaine convergence au niveau du champ lexical de la poterie.

Nous avons constaté qu'il existe des parlers qui partagent presque le même lexique, c'est ce que nous allons montrer dans le tableau suivant :

III.3.Le lexique convergent :

Nombre d'unités communes	Les régions	Pourcentage de convergence
40	FȚ-M	47,05%
35	OM-TKH	41,17%

32	OM-FY	37,64%
31	AL-TKH	36,47%
24	FR-OM-FY	28,23%
23	AA-FY	27,05%
19	AL-TA-SL	22,35%
22	TKH-FR	25,88%
17	OS-AA	20%
17	OM-SL	20%
17	AA-AL	20%
13	AL-SL	15,29%
27	M-OS	30,58%
28	AA-OS-M	32,94%
25	FR-TA	29,41%

A travers les résultats du tableau ci-dessus, le taux de convergence entre les parlers est différent, car nous avons trouvé des parlers qui représentent une convergence importante comme le cas des régions (FY et M) qui représentent un pourcentage de 47,05%, et le cas de (OM, TKH) avec un pourcentage de 41,17%, (OM, FY) représentent un taux de 37,64%.

Les régions de (AL) et (TKH) avec un pourcentage de 36,47%, ainsi que les régions de (AA), (OS) et (OM) et (M) qui représentent 32,94%.

Pour les autres régions, le taux de convergence est entre 15% et 29%.

Les parlers ci-dessus représentent une convergence importante concernant le champ lexical de la poterie, cela peut être expliqué par les raisons suivantes :

III.3.1.Paramètre géographique :

Nous avons des parlers des régions avoisinées, elles se situent sur la même aire géographique c'est ce que permet le contact des groupes le cas des régions de (FY et M) et (AL et TKH).

III.3.2.Paramètre historique:

Le paramètre historique qui caractérise le domaine de la poterie qui fait partie des traditions des groupes kabylophones.

III.3.3.Paramètre sociologique et les relations socio-commerciales:

Les paramètres sociologique et les relations socio-commerciales jouent un rôle important concernant les contacts intergroupes, tels que les marchés et les activités économiques, le cas de parlers de (OM-FY) et (OM-TKH) qui sont éloignées géographiquement mais ils représentent un taux de convergence élevé de 47,05% et 41,17%.

Ce résultat peut être expliqué aussi par le fait que le parler kabyle a gardé sa forme au niveau du champ lexical de la poterie. Cela est apparent aussi dans la convergence totale qui

représente un taux de 22,35% par un nombre de 19 unités lexicales partagées par tous les parlers étudiés.

C'est ce que signale Haddadou « Malgré la dispersion géographique de la langue, on constate l'existence d'un vocabulaire important commun aux différents parlers berbères »¹

Au cours de notre analyse, nous avons constaté que les parlers étudiés représentent une convergence importante au niveau de champ lexical de la poterie, mais ne veut pas dire qu'il y'a une convergence totale, car nous avons relevé une certaine divergence entre ces parlers. C'est ce que nous allons montrer dans le tableau suivant.

III.4. Le lexique divergent :

Nombre d'unités divergentes	Les régions	Pourcentage de divergence
11	FY-M	12,94%
11	OM-TKH	12,94%
29	OM-FY	34,11%
09	AL-TKH	10,58%
07	FR-OM-FY	08,23%
17	AA-FY	20%
04	AL-TA-SL	04,70%
15	TA-AL	17,64%
11	TKH-FR	12,94%
09	OS-AA	10,58%
15	OM-SL	17,64%
21	AA-AL	24,70%
13	AA-SL	15,29%
08	M-OS	09,41%
06	AA-OS-M	07,05%
14	FR-TA	16,47%
Totale 85 unités		

A travers les résultats du tableau, nous avons remarqué que les parlers représentent une certaine différence au niveau du champ lexical de la poterie. Plus précisément au niveau de variantes de forme des unités ou de variantes du signifiant. Car nous avons trouvé des unités qui sont utilisées dans un parler avec un signifiant 1 mais qui sont employées avec un signifiant 2 dans un autre parler ou bien dans d'autres parlers. Comme le signale Martinet « Il est fréquent qu'un signifiant de monème se présente sous des formes différentes selon les contextes »².

Nous avons montré cette divergence par des taux de pourcentage, en divisant les parlers étudiés en groupe de deux ou de trois parlers comme le cas (OM et FY) qui représente le taux

¹ HADDADOU M.A, *le guide de la culture berbère*, Ed.Ina-yas, paris, 2000, P. 238.

² MARTINET A., *Syntaxe générale*, Ed.Armand clin,Paris , 1985.P.45.

de 34,11%, en nombre de 29 unités divergentes. Les régions de (AA et AL) qui représentent le taux de 24,70% en nombre de 21 unités différentes. Et pour les autres le taux de divergence est entre 04% et 20%.

Les parlers étudiés présentent une divergence avec des taux différents concernant le champ lexical de la poterie. Cette divergence peut être expliquée par des raisons qui sont liées soit :

-L'éloignement géographique qui est considéré comme le facteur principal de la variation lexicale entre les groupes kabyles. Car il a une influence sur la variation du lexique d'une région à une autre.

Comme le signale HENRI BOYER « L'origine géographique est un élément de différenciation sociolinguistique important »¹

Et comme le disait aussi GALAND « La diversité des vocabulaires ne fait que refléter celle de pays, les sociétés de langue berbère qui sont restées isolés les unes des autres »²

Comme le signale aussi FISHMAN « Les langues parlées sur des territoires étendus sont souvent prononcées quelques peu parfois même fort, différemment dans leur divers domaines d'extension »³

La distance géographique des parlers joue un rôle important, à tous les niveaux soit lexical, phonétique, morphologique et syntaxique.

La variation des parlers kabyles n'est pas liée uniquement au paramètre géographique mais peut être due aussi au :

-Paramètre sociologique : Le Paramètre sociologique qui concerne les groupes, et que se traduit par la différence de mode de vie et les activités économiques qui peuvent aboutir à la diversité du lexique, comme le disait HADDADOU « Le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité, celle-ci s'explique aussi par le caractère illimité du lexique qui s'enrichit et s'approuvait de façon constante que par le mode de vie et les préoccupations des locuteurs qui développent les secteurs les plus directement liés à leur activité. A mesure que les parlers s'éloignent les uns des autres, ou que les modes de vie différencient, la diversité lexicale s'accroît »⁴

Et comme le montre aussi FISHMAN « De grande différences de langue (...) peuvent naître et se développer au sein d'aires géographiques relativement restreintes (...) à s'intéresser au groupes sociaux-culturels, professionnels, religion, ethnique et autres »⁵

La variation lexicale des parlers kabyles, peut être dûe aussi au manque de contact intergroupe. Ce qui permet à chacun des parlers de s'évoluer et s'enrichit à part. Comme le

¹ Boyer H., *Introduction à la linguistique*, Ed.Dunod,Paris, 2001, P.24.

² Galand L., « Unité et diversité du vocabulaire berbère », In Atti della settimana maghribina, cagliari 22-25 Maggio, Ed GIUFFRE Milano, 1970, P.12.

³ Fishman J.A., *Sociolinguistique*, Ed.NATHAN, Paris, 1971, P.31.

⁴ Haddadou M.A, *le guide de la culture berbère*, Ed.Ina-yas, paris, 2000, P.238.

⁵ Fishman J. *Sociolinguistique*, op cit.P31.

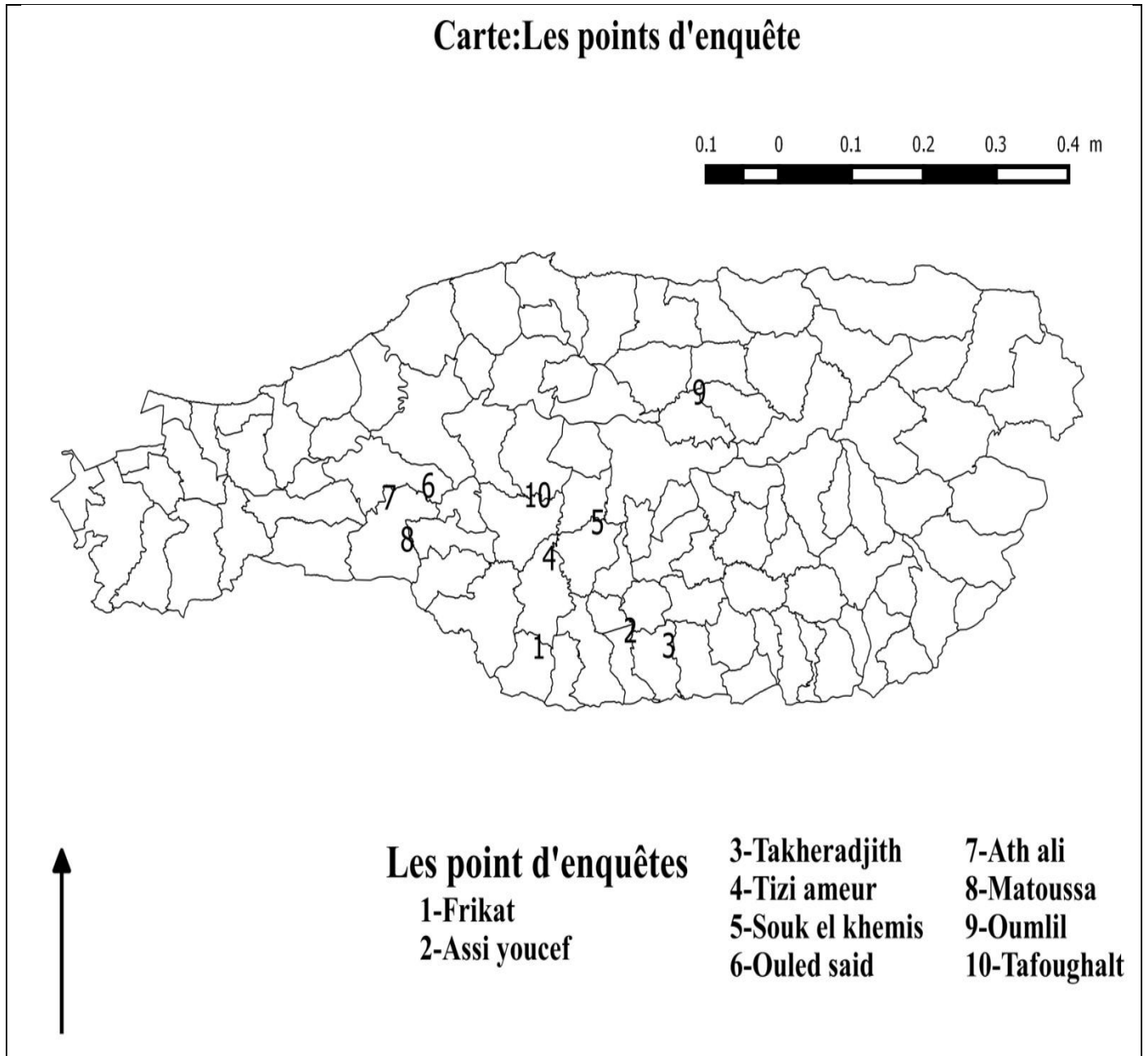
cas des parlars de (TA) et (FR) qui sont rapprochés géographiquement mais qui représentent un taux de divergence lexicale de 16,47%.

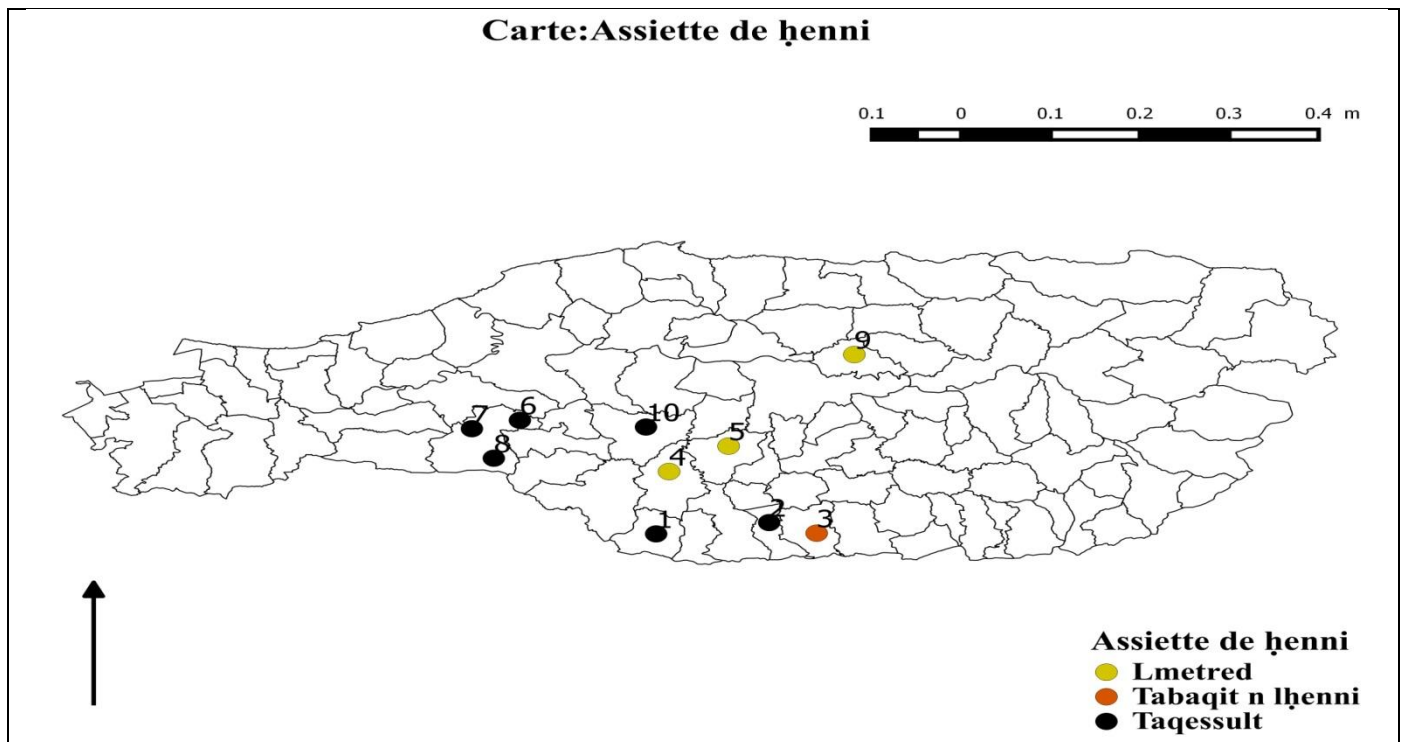
-Le paramètre linguistique : Le paramètre linguistique intervient aussi dans la variation, il se manifeste par des phénomènes d'altération ou des changements consonantiques, comme dans l'exemple relevé (Talaxt) et (Talayt), certains parlars utilise (Talaxt) avec la consonne [x], et d'autres utilisent (Talayt) avec la consonne [y]. Ainsi que l'alternance vocalique, comme dans les exemples relevés dans le corpus (Tugguct) et (Tuggict), (Uggu) et (Uggi).

A travers cette étude comparative, nous avons constaté que le taux de convergence entre les parlars étudiés est important, mais il reste toujours partiel et pas total, car nous avons trouvé des parlars qui représentent un taux de convergence important par rapport aux autres, ce qui nous permet de dégager ou de classer les parlars en groupes.

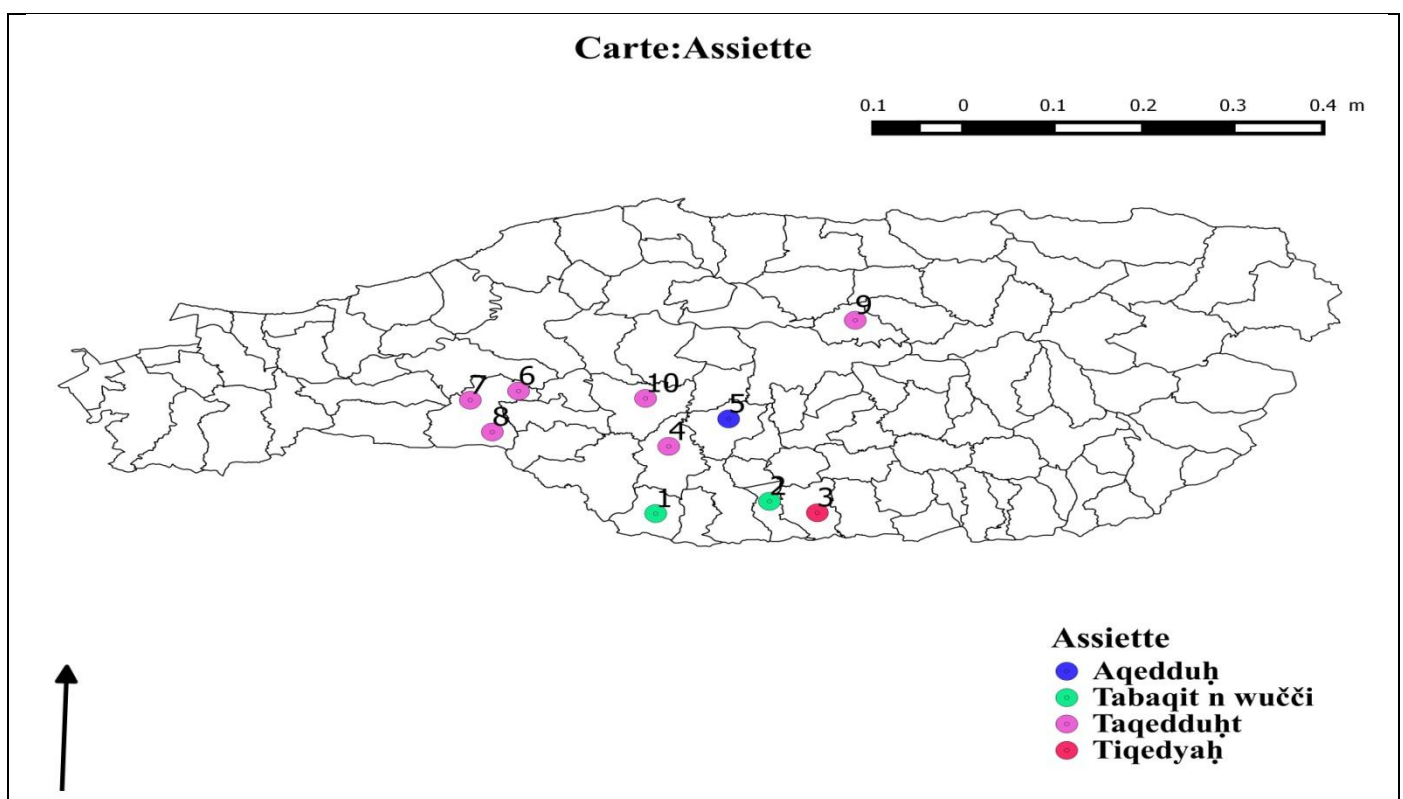
Au cours de l'étude comparative, nous avons constaté que la variation lexicale des groupes kabyles due à plusieurs facteurs soit géographique, social, historique et linguistique.

Dans cette partie nous allons interpréter les cartes géographiques, nous allons montrer les différentes variantes et leur distribution géographique.

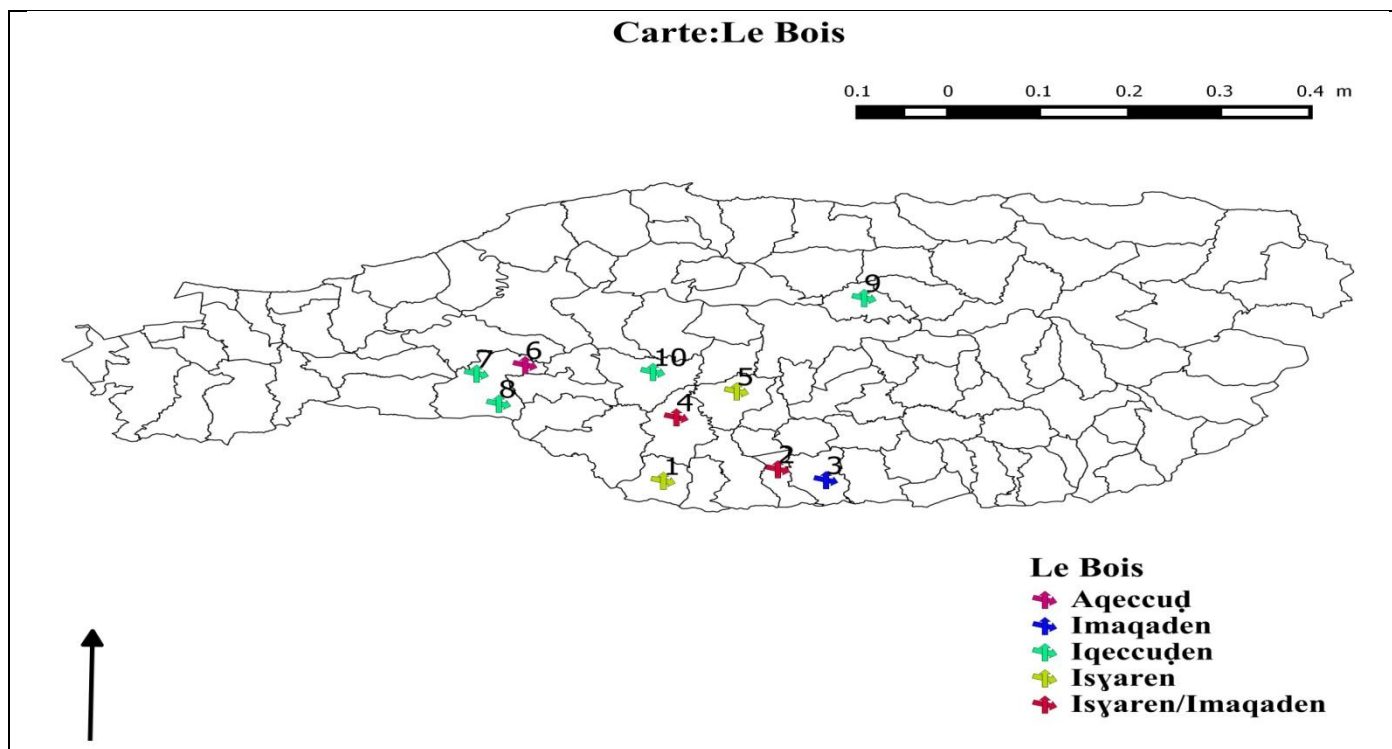




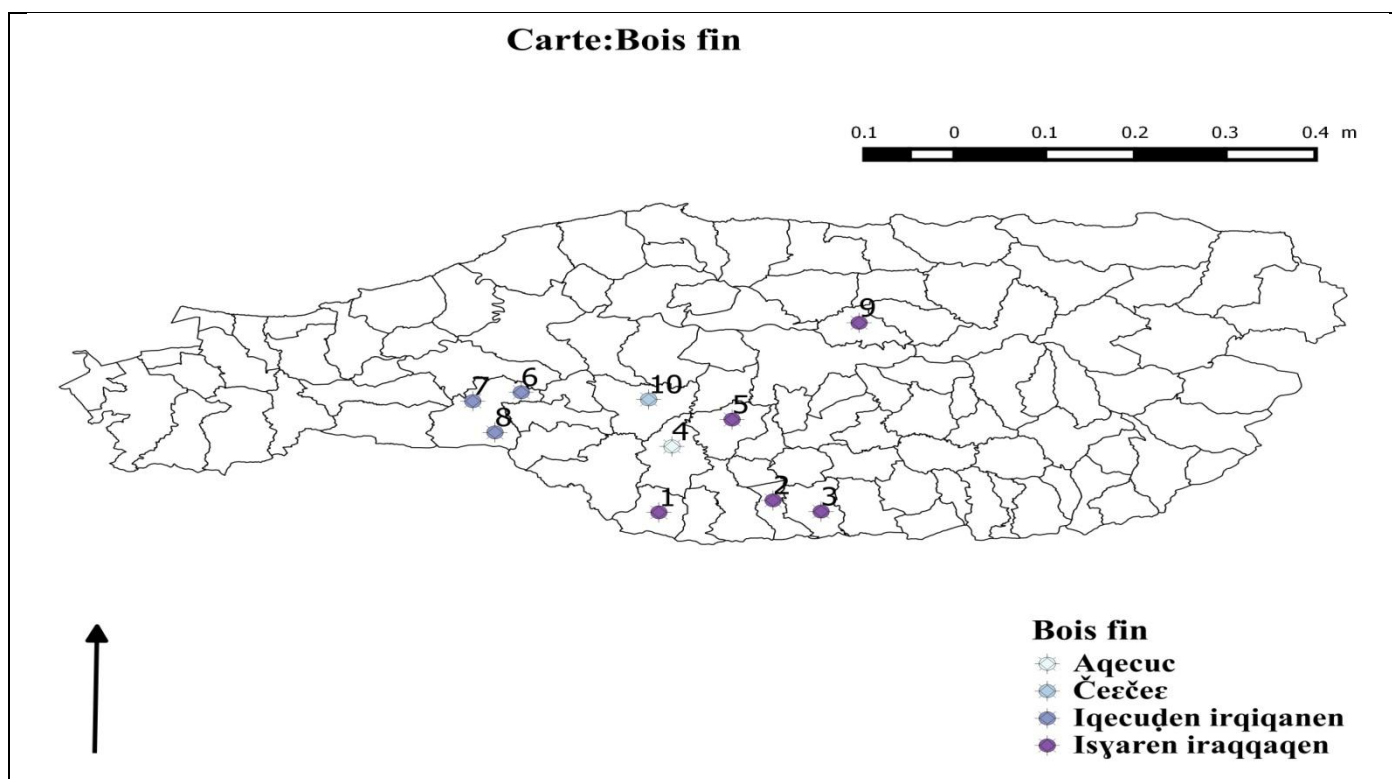
Carte1: Les formes lexicales désignant le sème « Assiette de henni » se distribuent d’une manière différentes entre ceux qui utilisent « Taqessult », et ceux qui utilisent « Lmetred » et d’autres utilisent « Tabaqit n lhenni ».



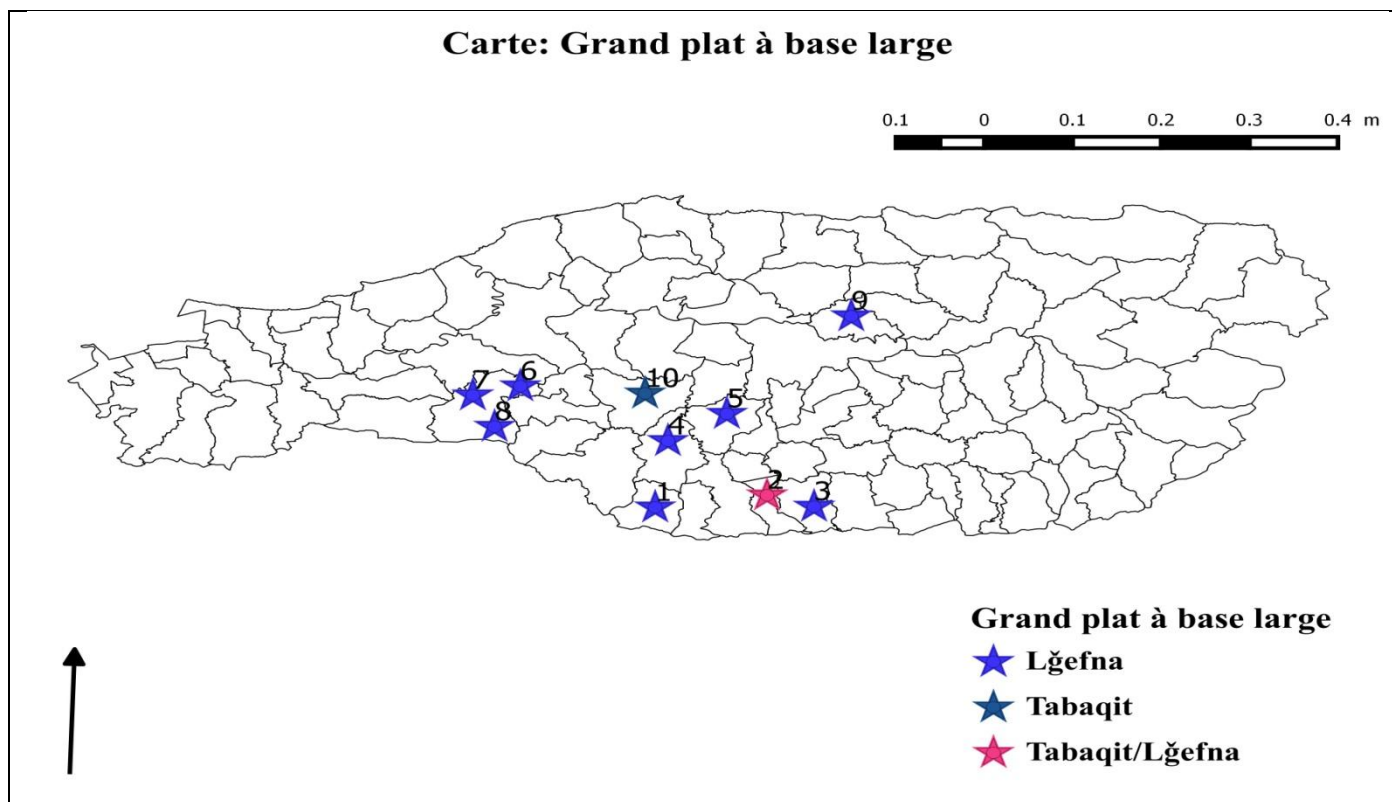
Carte2 : Les variantes lexicales du « Assiette » se divisent en quatre groupes, celui de « Tiqedyah », celui de « Aqedduh », celui de « Tabaqit n wučči » et celui de « Taqedduht » qui connaît une utilisation importante Par rapport aux autre.



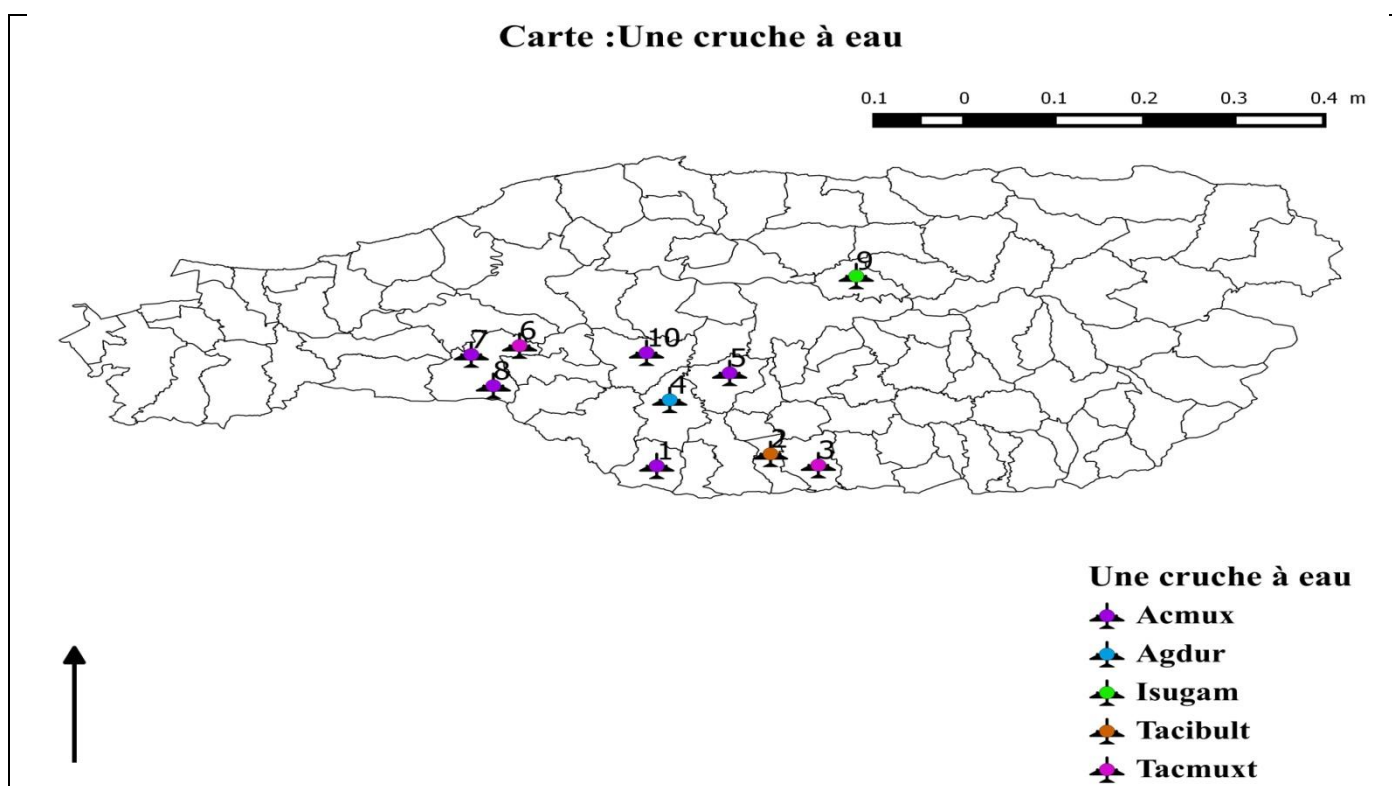
Carte3 :L’entité sémantique «Bois »se réfère à plusieurs variantes qui sont « iqeccuđen »qui connaît une distribution géographique considérable et « isyaren » que«imaqaden».



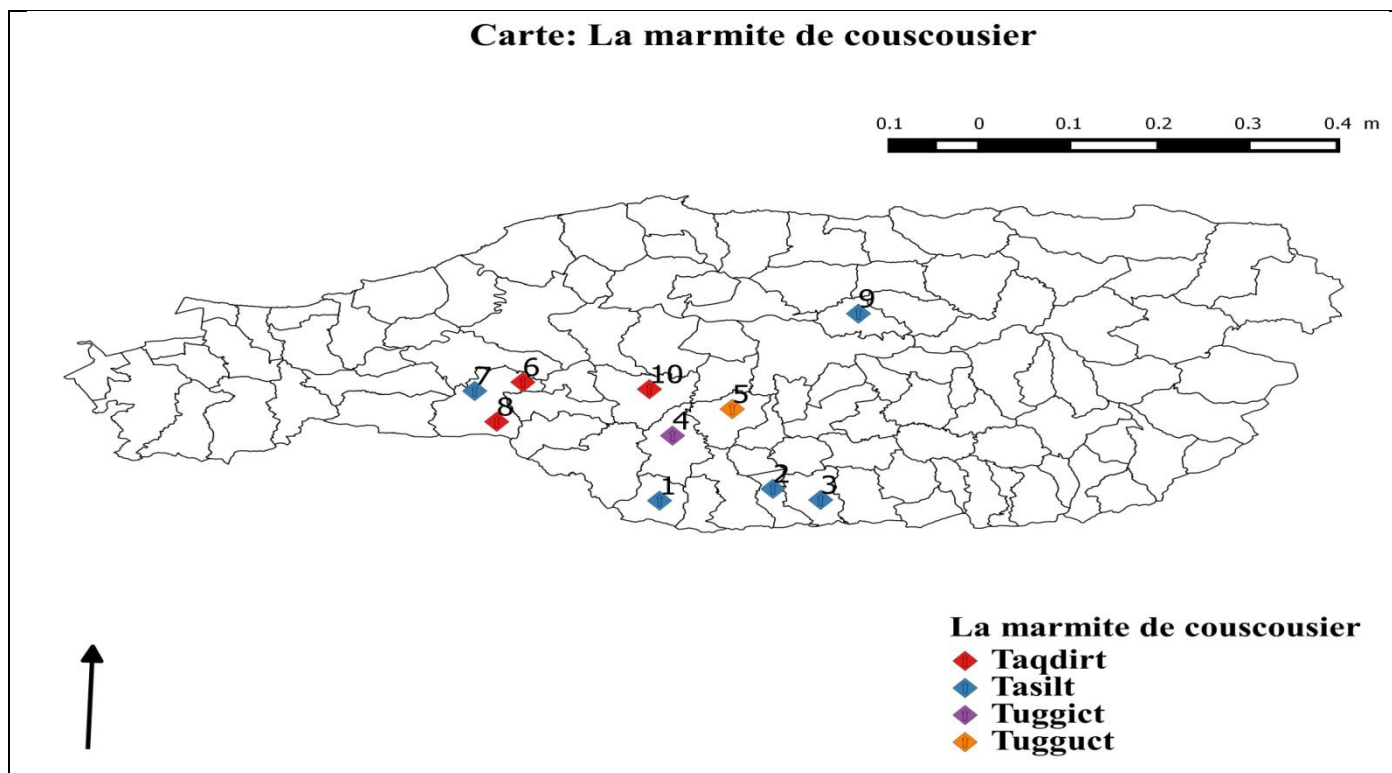
Carte 4: Le signifié de « Bois fin» est rendu par des lexèmes divers, comme celui de « Čeěće», « Aqecuc»et celui de «Isyaren ireqqaqen» qui connaît une distribution géographique importante en plus de la variation « Iqeccuđen irqiqanen» dans certains parlars.



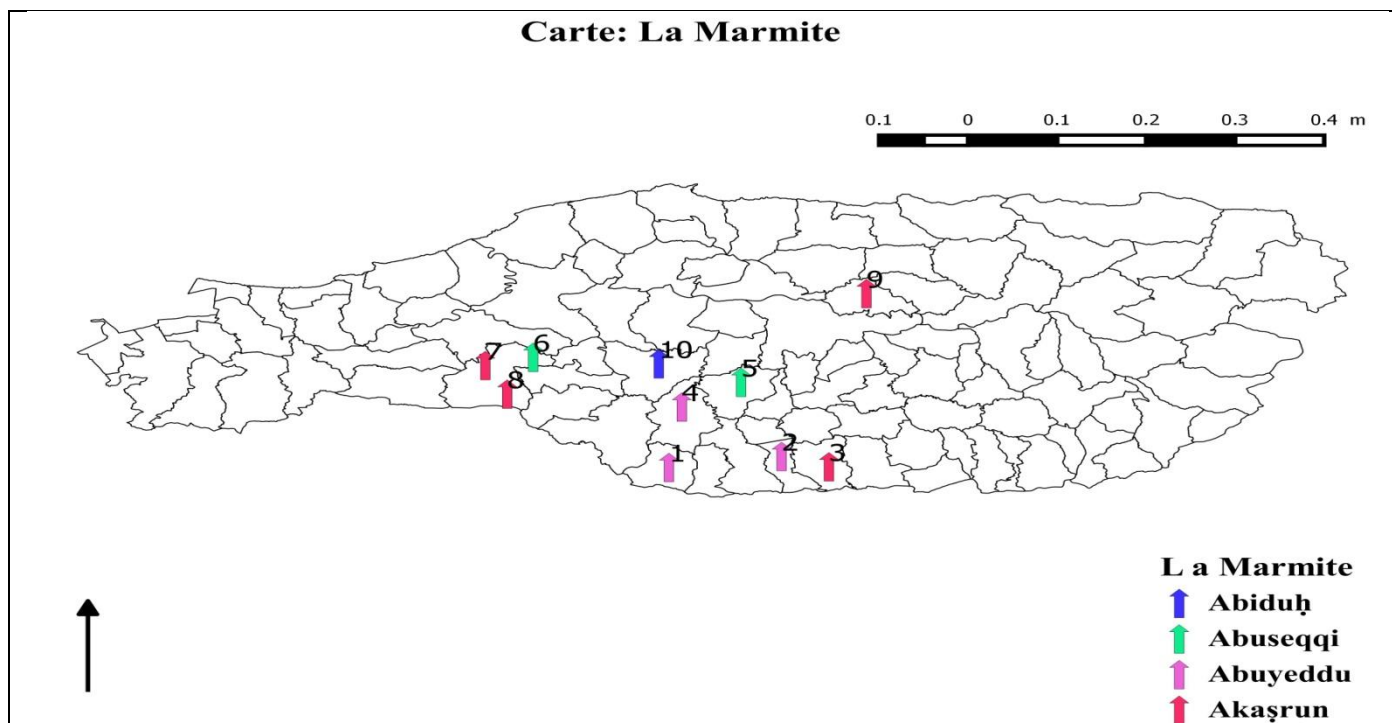
Carte5: Pour le signifié «Grand plat», la distribution géographique se limite à deux réalisations distinctes, concernant les parlers étudiés à savoir «Tabaqit» et «lgefna».



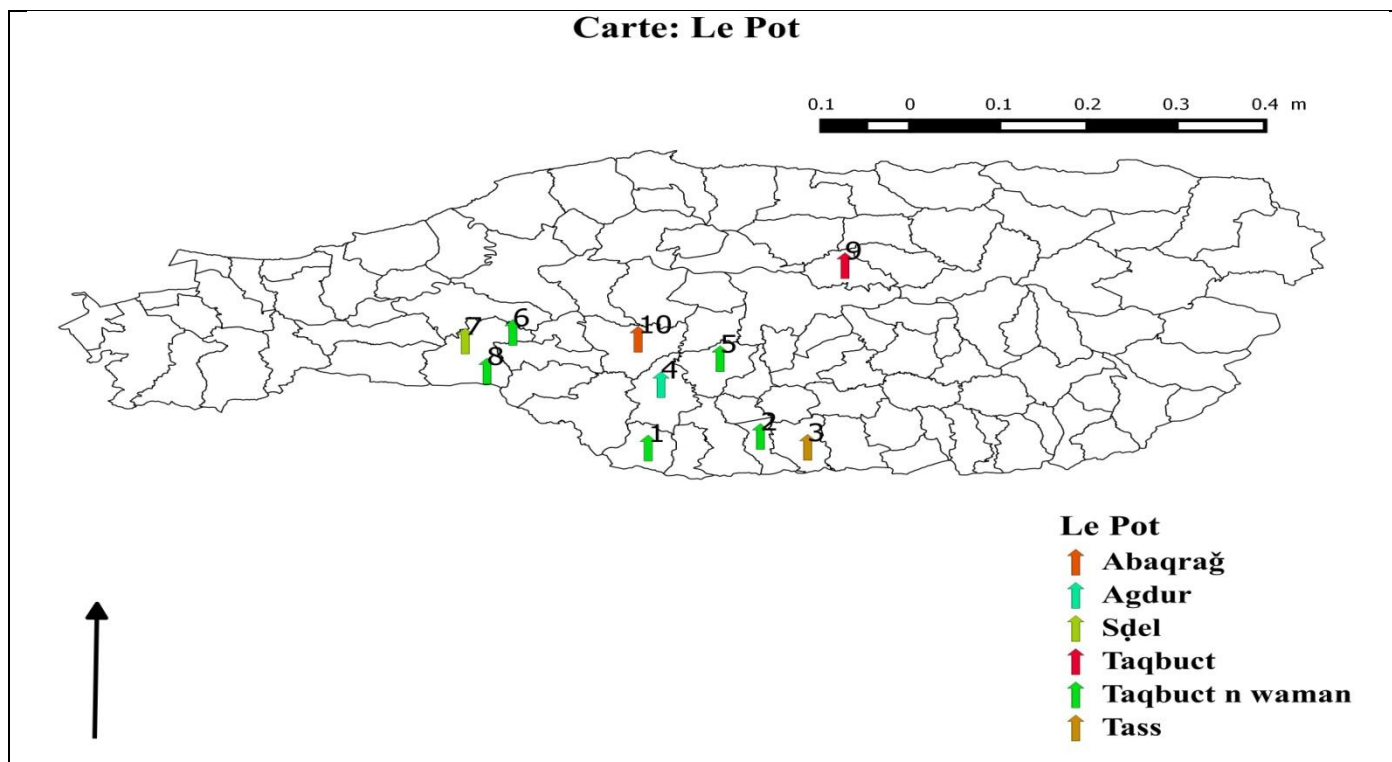
Carte 6:La plupart des variétés désignant la valeur du « Grand jarre», sont «Aħellab», «Tasebbalt», «Acmux» avec sa forme féminine«Tacmuxt».



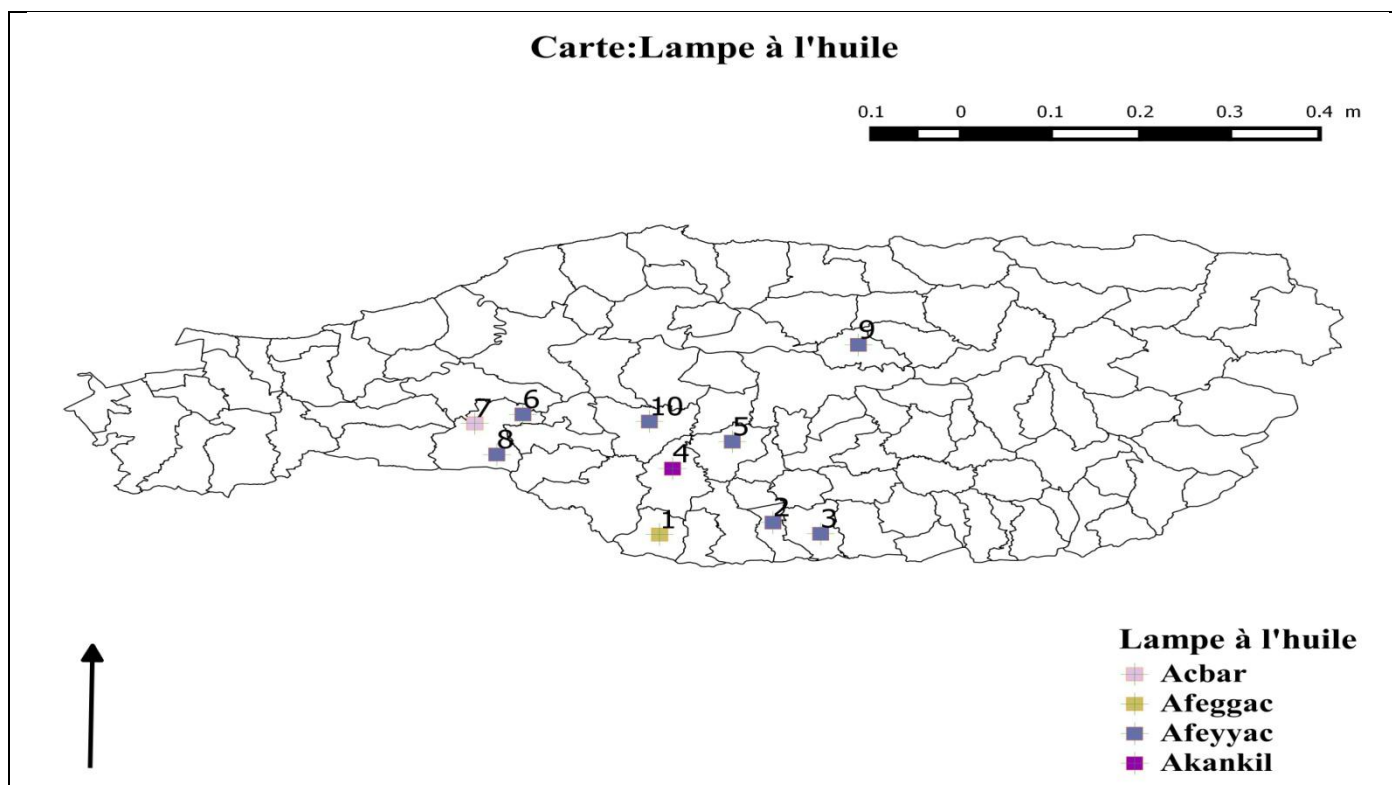
Carte7 : Pour signifier «Marmite de couscoussier», les parlers étudiés utilisent des formes différentes, celle de « Tasilt», « Tugguct », « Tuggict » et d’autres parlers font appel à l’emprunt arabe « Taqdir ».



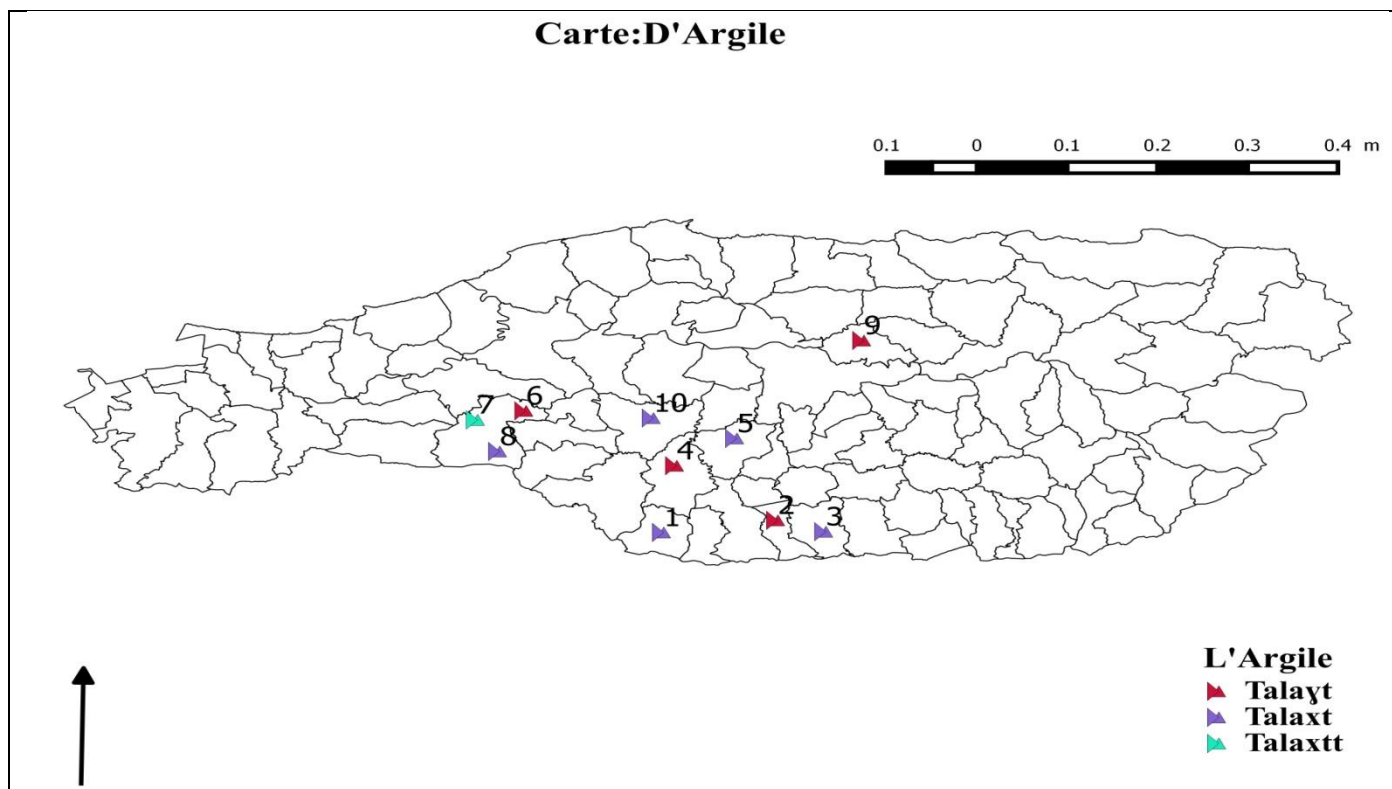
Carte 8 : Pour les formes lexicales référant au signifié « Marmite »varient, et connaissent une distribution géographique considérable sous la forme lexicale empruntée à la langue française « Akaşrun ».Elle alterne facultativement avec d’autres variantes selon les parlers, celle de « Aduyeddu» qui connait une importante distribution et celle de « Abiduḥ » et « Abuseqqi ».



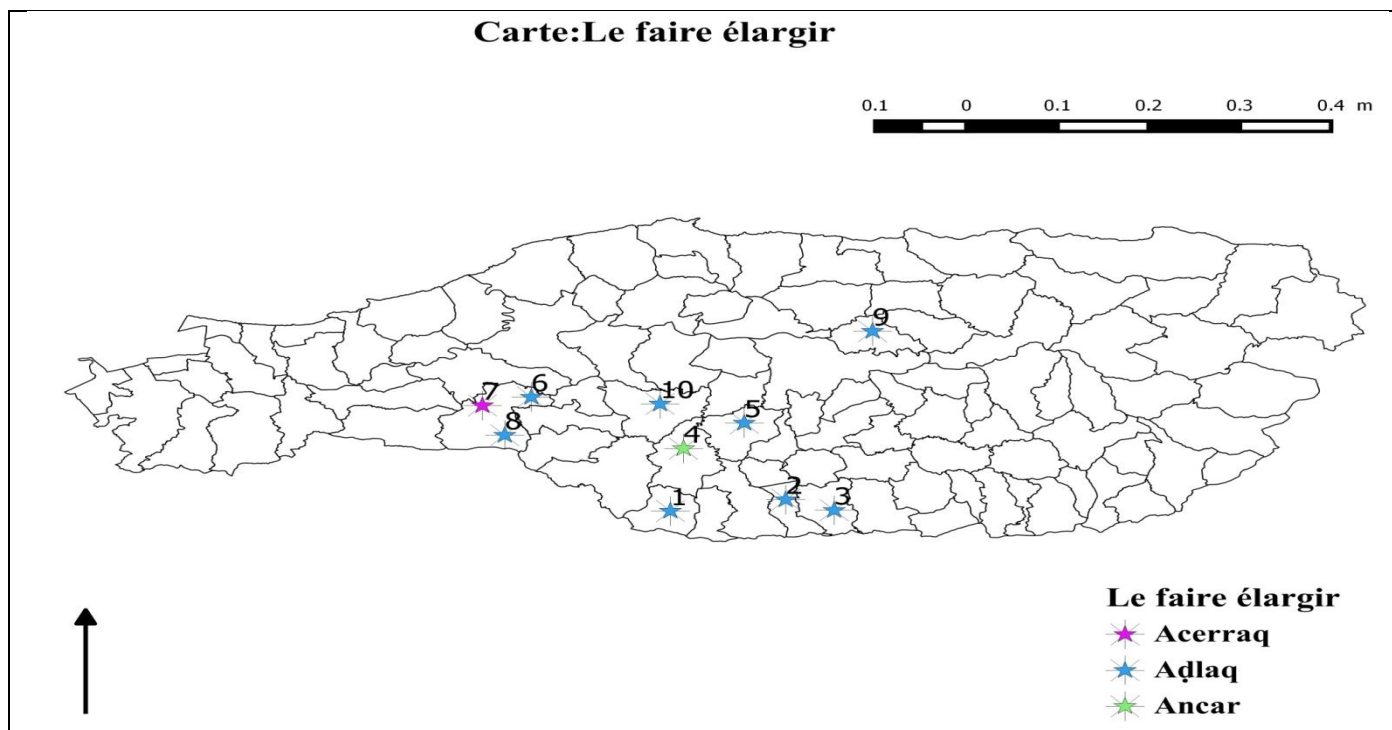
Carte 9 : Les variantes lexicales de « Pot à l'eau » connaissent une distribution géographique inégale, à savoir les réalisations « Abaqraq » et « Taqbuct n waman », « Agdur », et « Sdel ».



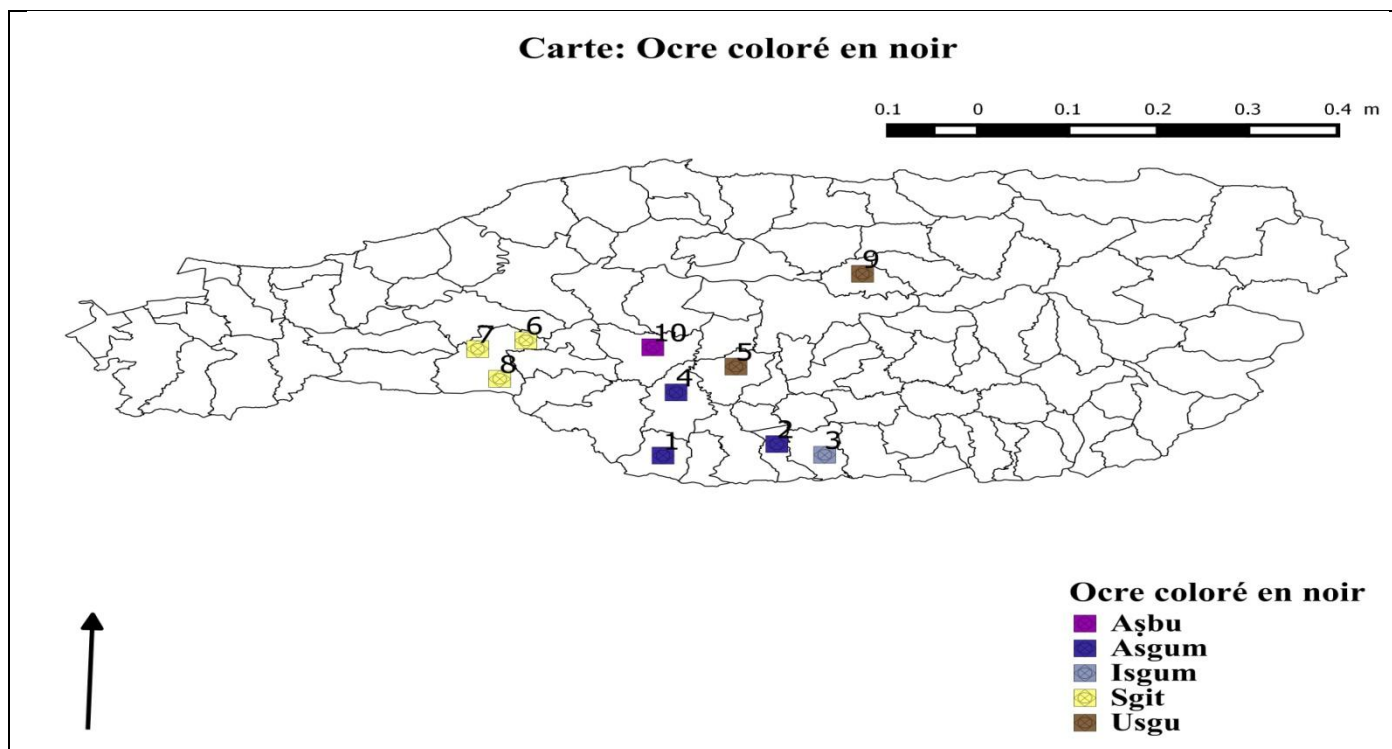
Carte10 : Les variantes lexicales du « Lamp à l'huile » se réalise d'une manière différente d'un parler à un autre, celle qui utilise « Acbar », d'autre « Afeggac », il y'a ceux qui utilisent « Akankil », dans la majorité des parlers réalisent « Afeyyac ».



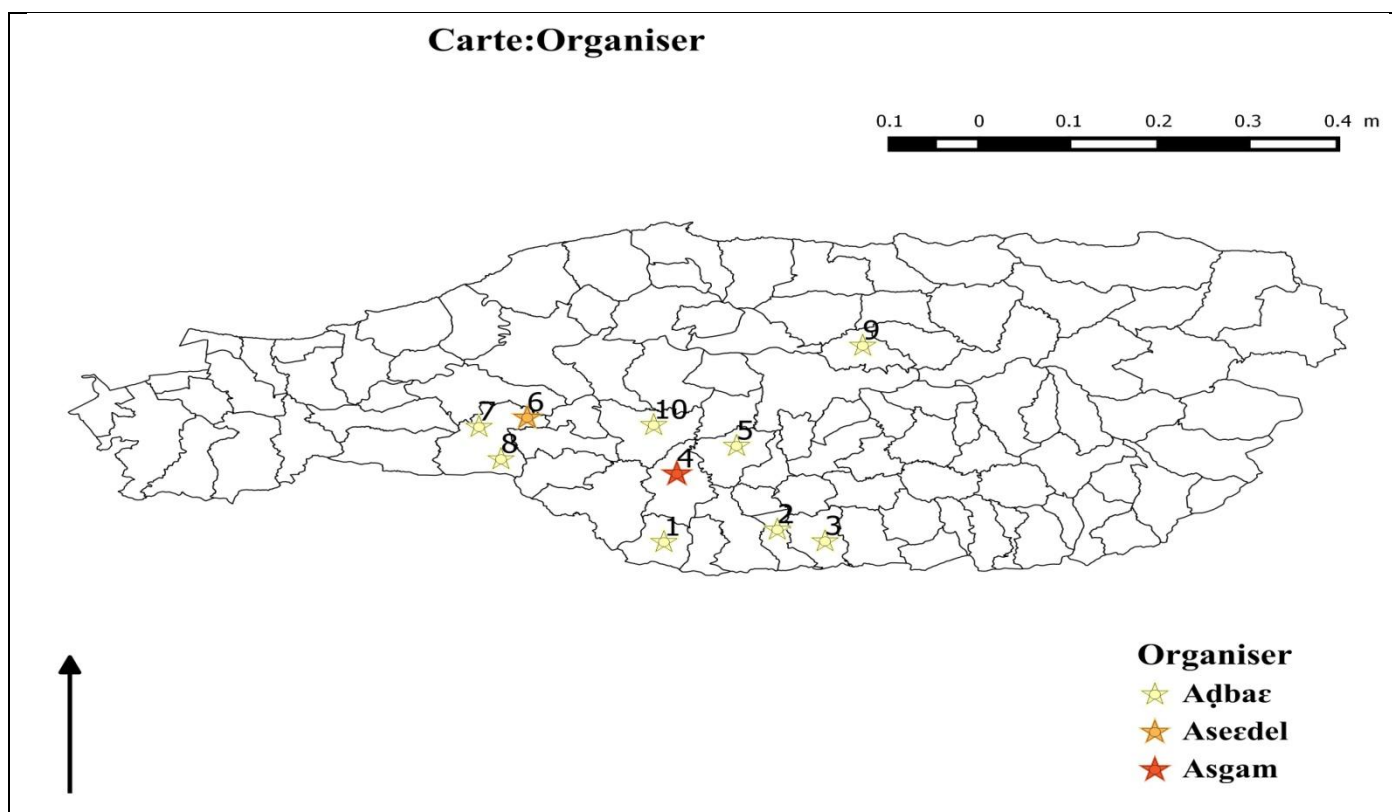
Carte 11 : L'entité sémantique « L'argile » est réalisée dans les parlers étudiés sous deux formes partiellement distinctes, avec le changement consonantique (X) qui change en (Y). Il y'a des parlers qui utilisent la forme « Talaxt », et les autres emploient la forme « Talayt ».



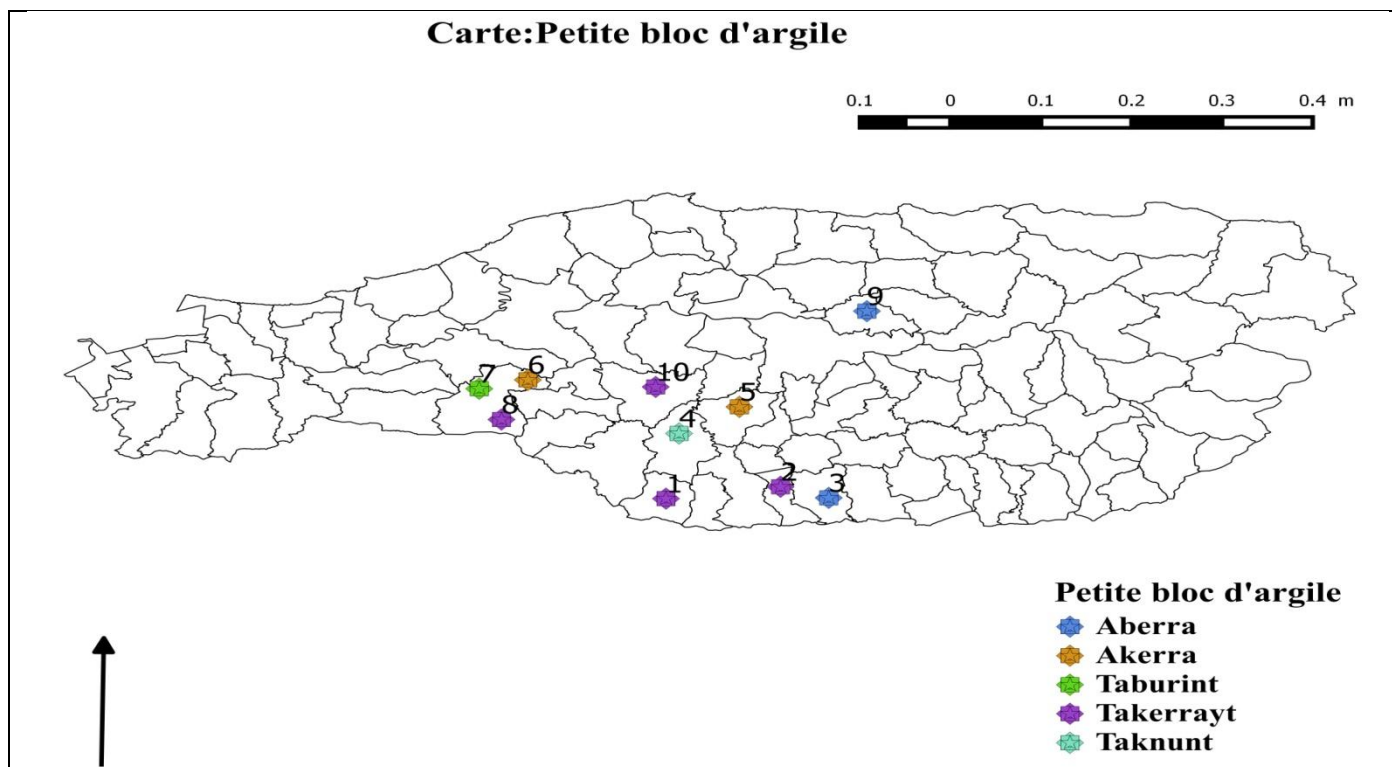
Carte 12 : Les variantes lexicales du « Faire élargir » se réfère à trois variantes lexicales distinctes, à savoir « Ađbae » employé dans la majorité des parlers étudiés, et « Aseedel » dans quelques parlers et « Asemsawi » dans les autres.



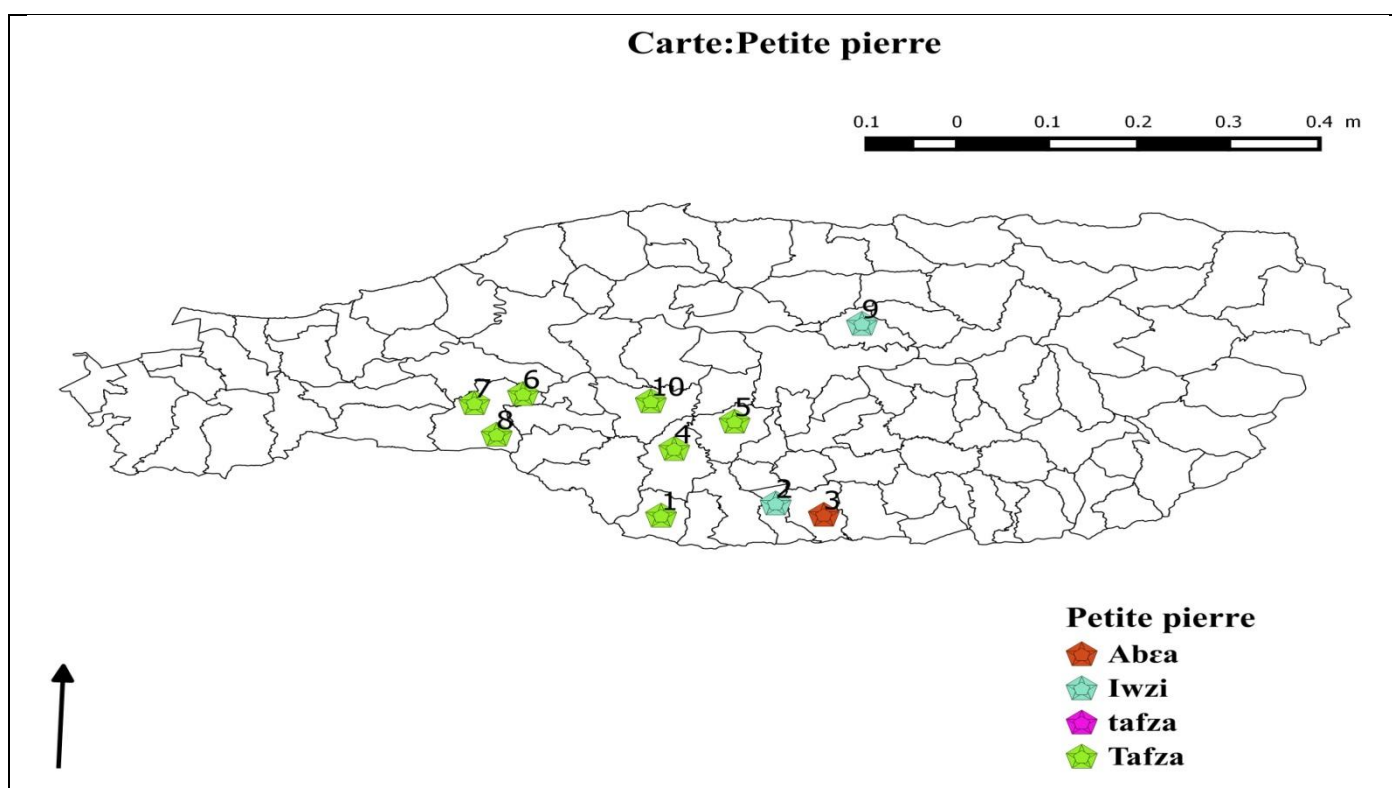
Carte 13 : L'entité sémantique « Ocre coloré » est exprimée par plusieurs formes, dans les parlers étudiés qui sont « Aşbu », « Işgum », « Aşgum », « Sgit » et « uşgu ».



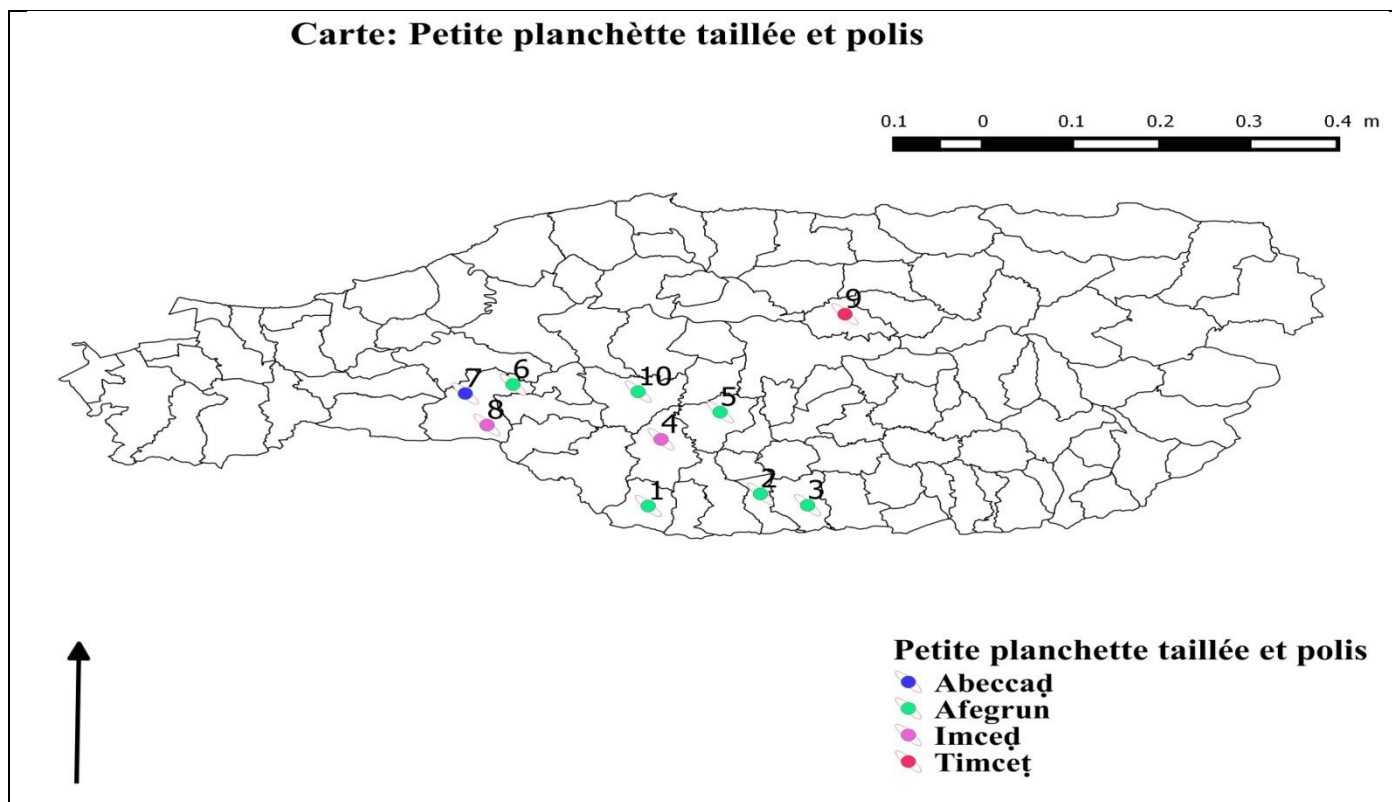
Carte 14: Le signifié de « Organiser » se réfère à trois variantes lexicales distinctes, à savoir « Ađbae » employé dans la majorité des parlers étudiés, « Aşedel » dans quelques parlers, et « Aşemsawi » dans les autres.



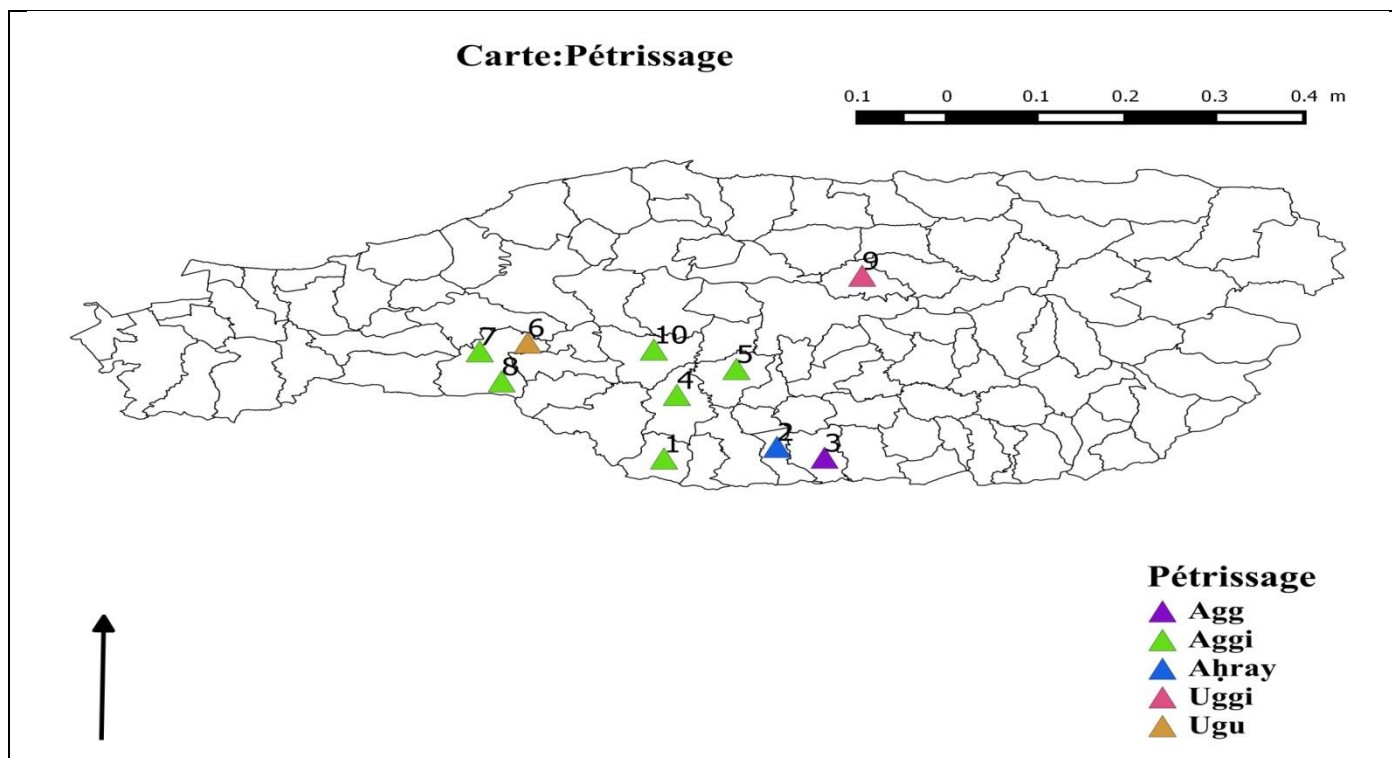
Carte 15 : Les variantes lexicales du « Petite bloc d’argile» se distribuent d’une manière différente dans les parlers étudiés, à savoir les parlers qui utilisent « Takerrayt» et ceux qui emploient «Taknunt», « Taburint» et « Akerra».



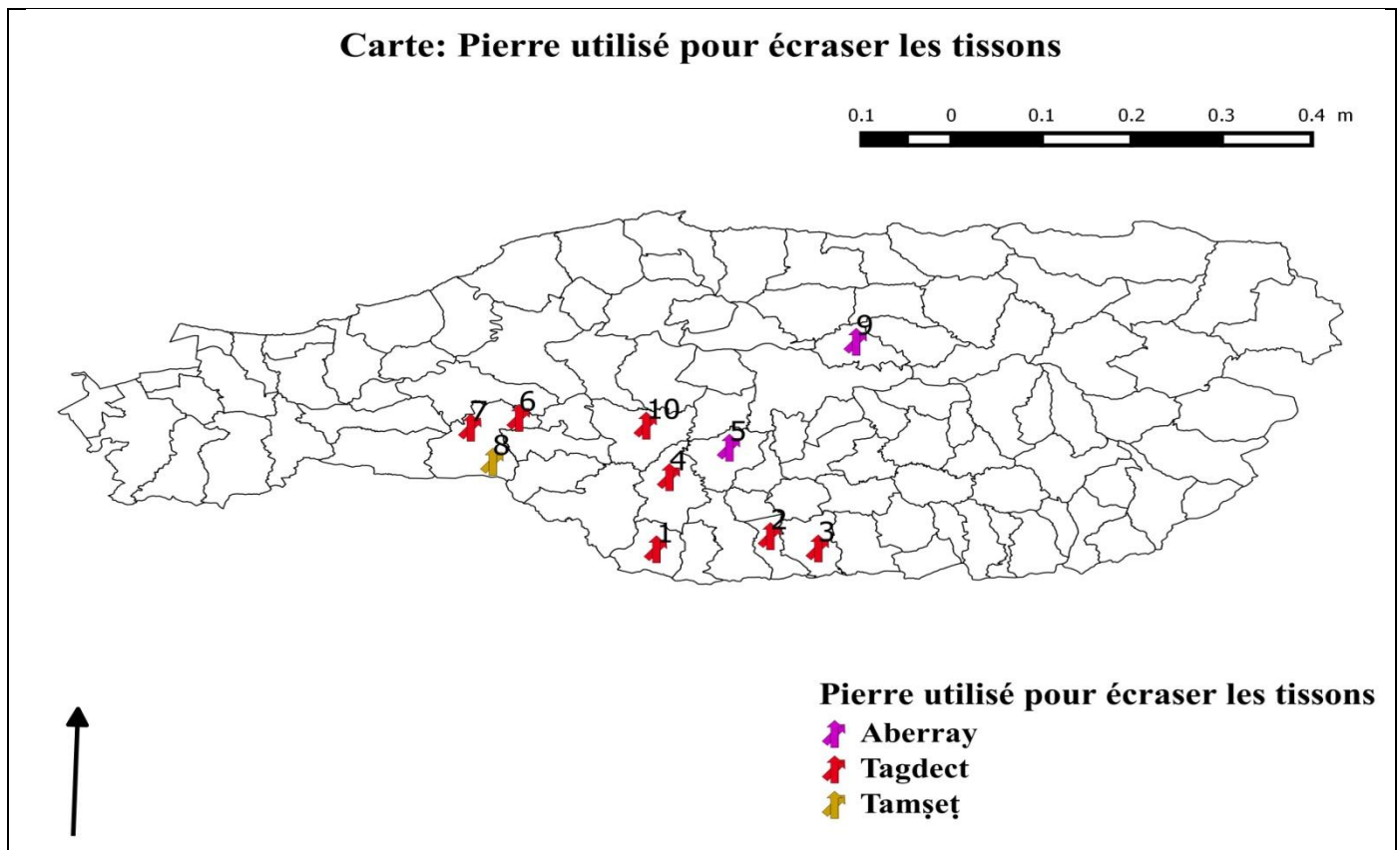
Carte 17 : Les variantes lexicales de « Petite pierre» se divisent en trois réalisations distinctes, celle de « Tafza » qui est la plus utilisée, celle de « Iwzi », et celle de « Abæa ».



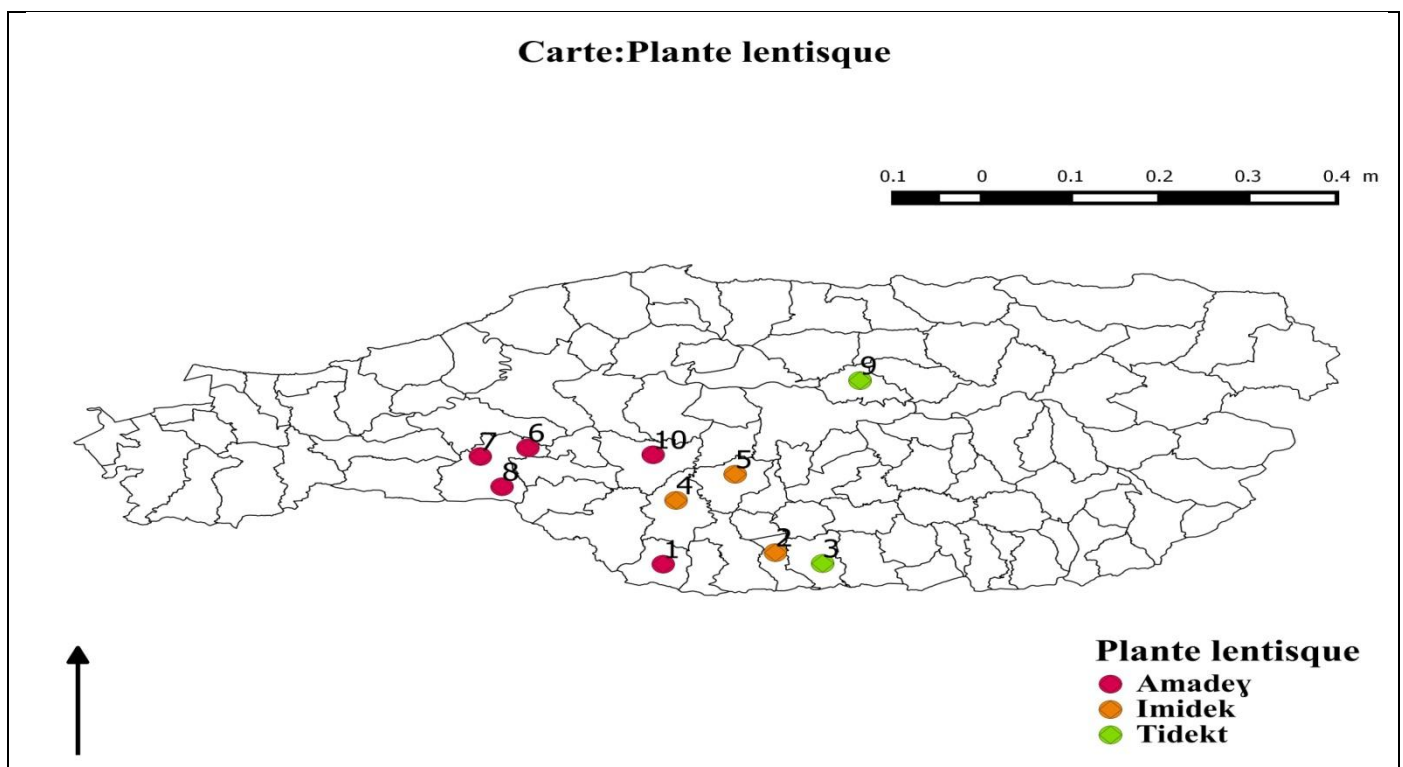
Carte 18 : Les formes lexicales de « Petite planchette » taillée et polis se varient à savoir les parlers étudiés, celle de « Afegrün », qui connaît une considérable distribution géographique, celle de « Abeccaḍ » et « Imceḍ » et celle de la forme féminine « Timceḍ ».



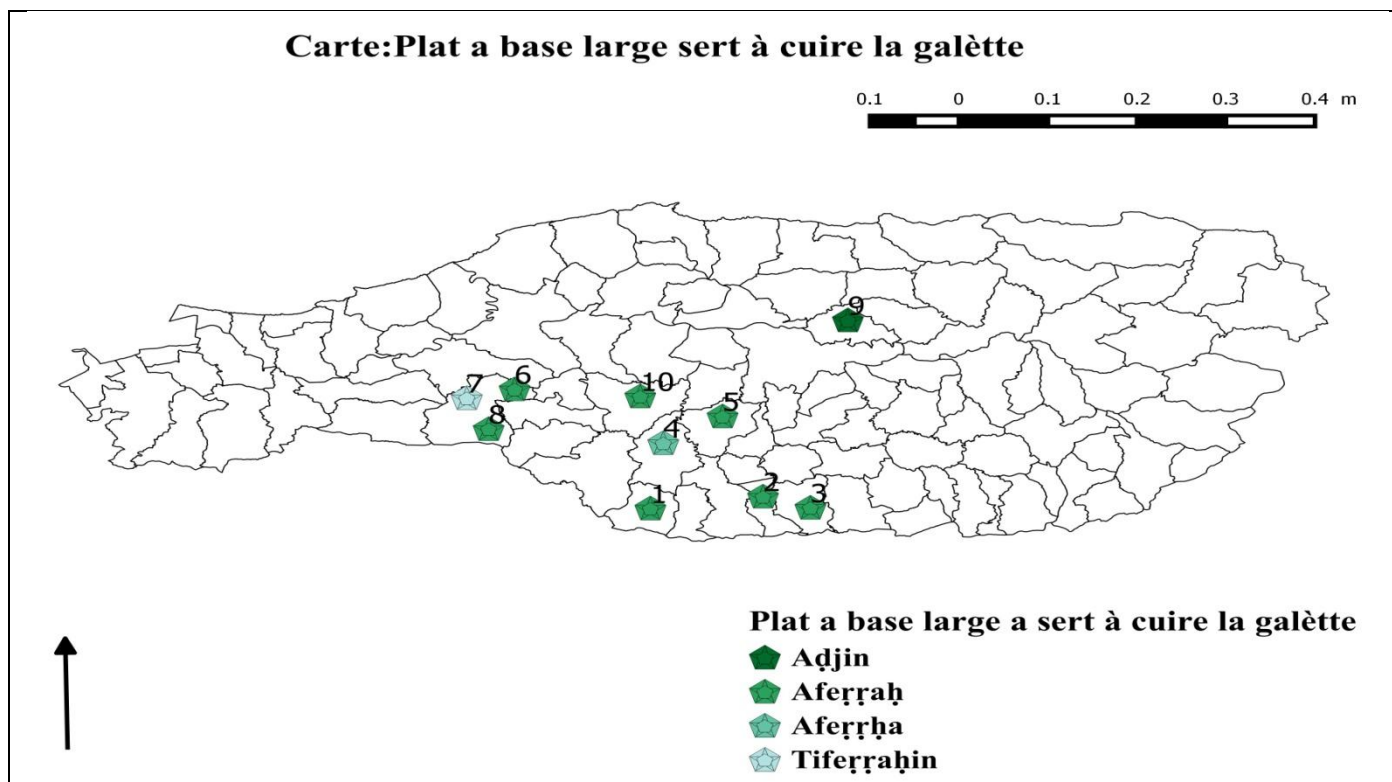
Carte 19 : Les lexèmes qui rendent le signifié « Pétrissage », se limite à la forme « Aggi » qui est employé dans la majorité des parlers étudiés et celle de « Aḥray ».



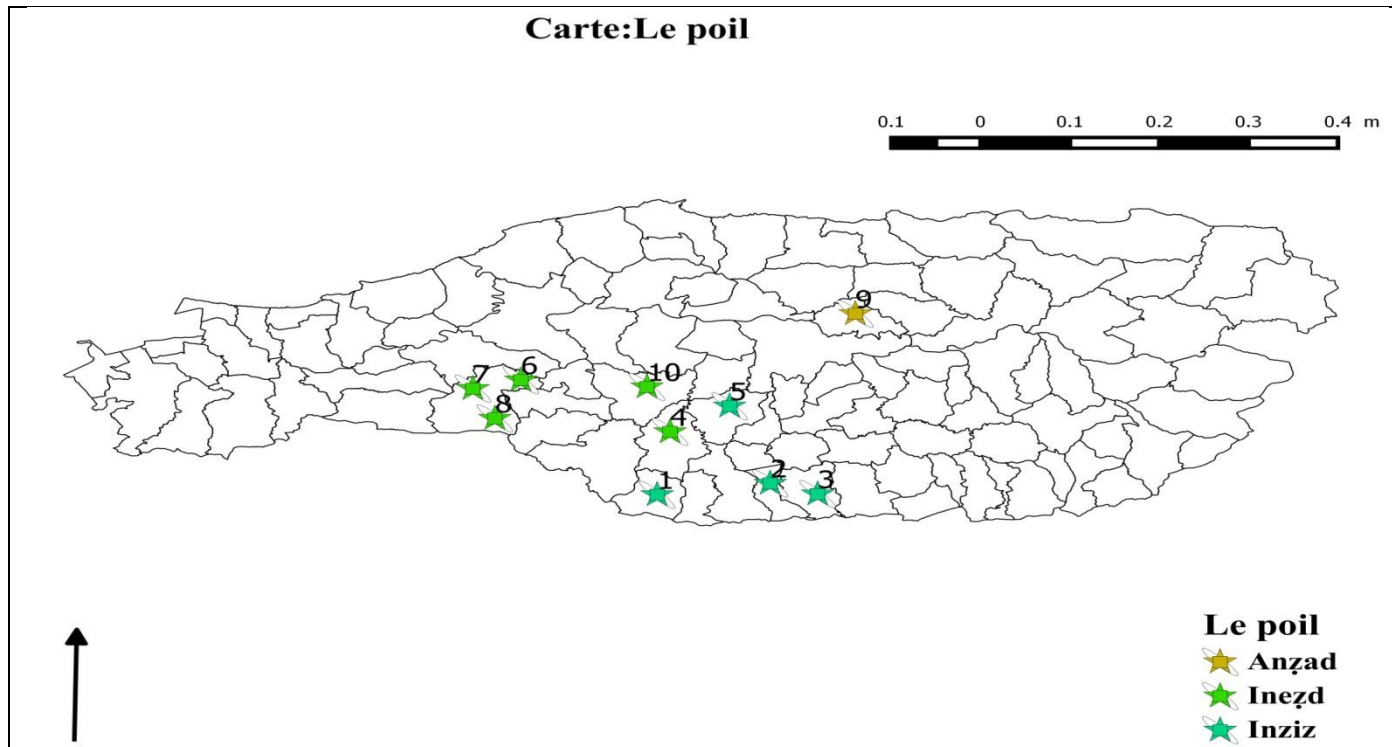
Carte 20 : Le nom du « Pierre pour écraser les tissons » est rendu dans la plupart des parlers étudiés par le lexème de « Tagdect », dans quelques parlers il est connu sous la forme « Aberray » et dans les autres sous la forme de « Tamset ».



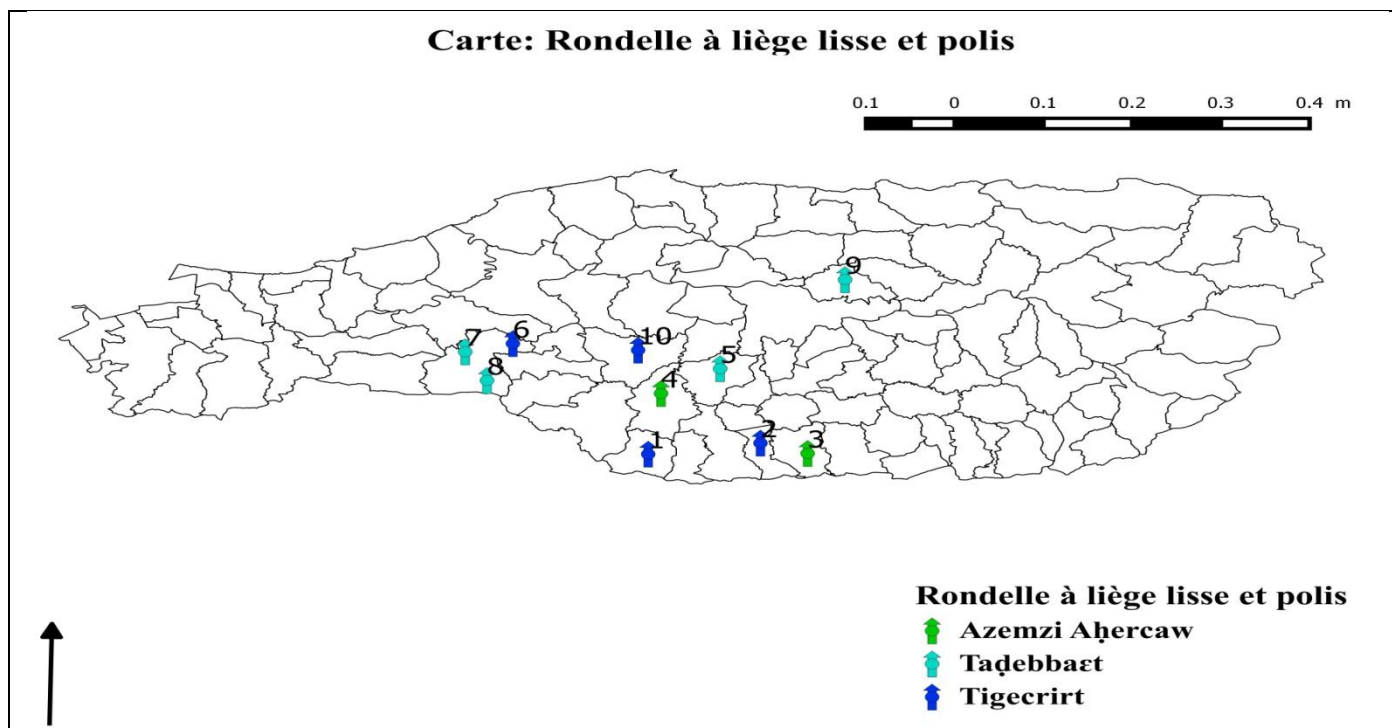
Carte 21 : Les formes lexicales qui désignent les parlers étudiés, correspondant au signifié « Plante lentisque » sont « Amadey », « Imidek » et « Tidekt ».



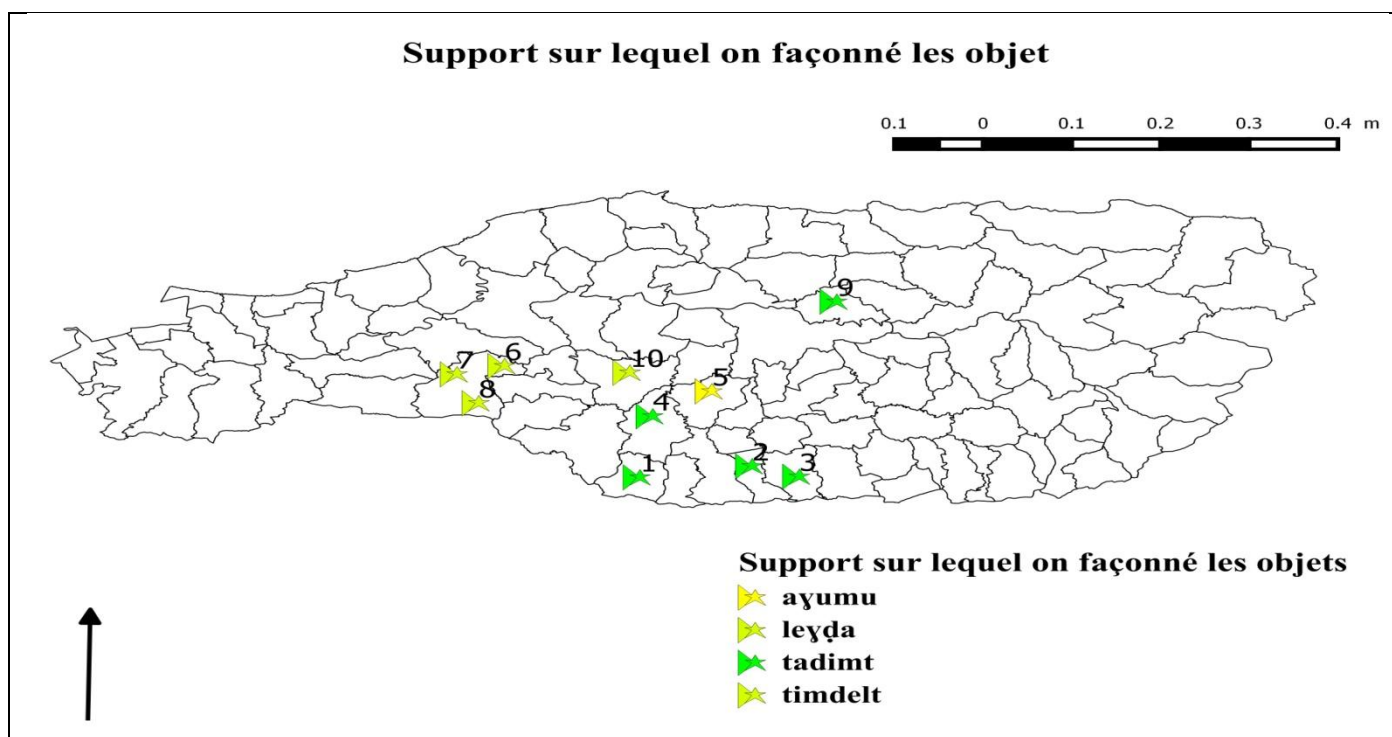
Carte 22: Le signifié de « Plat à base large qui sert à cuire la galette » se réfère à la variante lexicale « Aferrah » qui est employé dans la majorité des parlers, qui alterne facultativement avec les formes « Ađajin » et « Bufrah ».



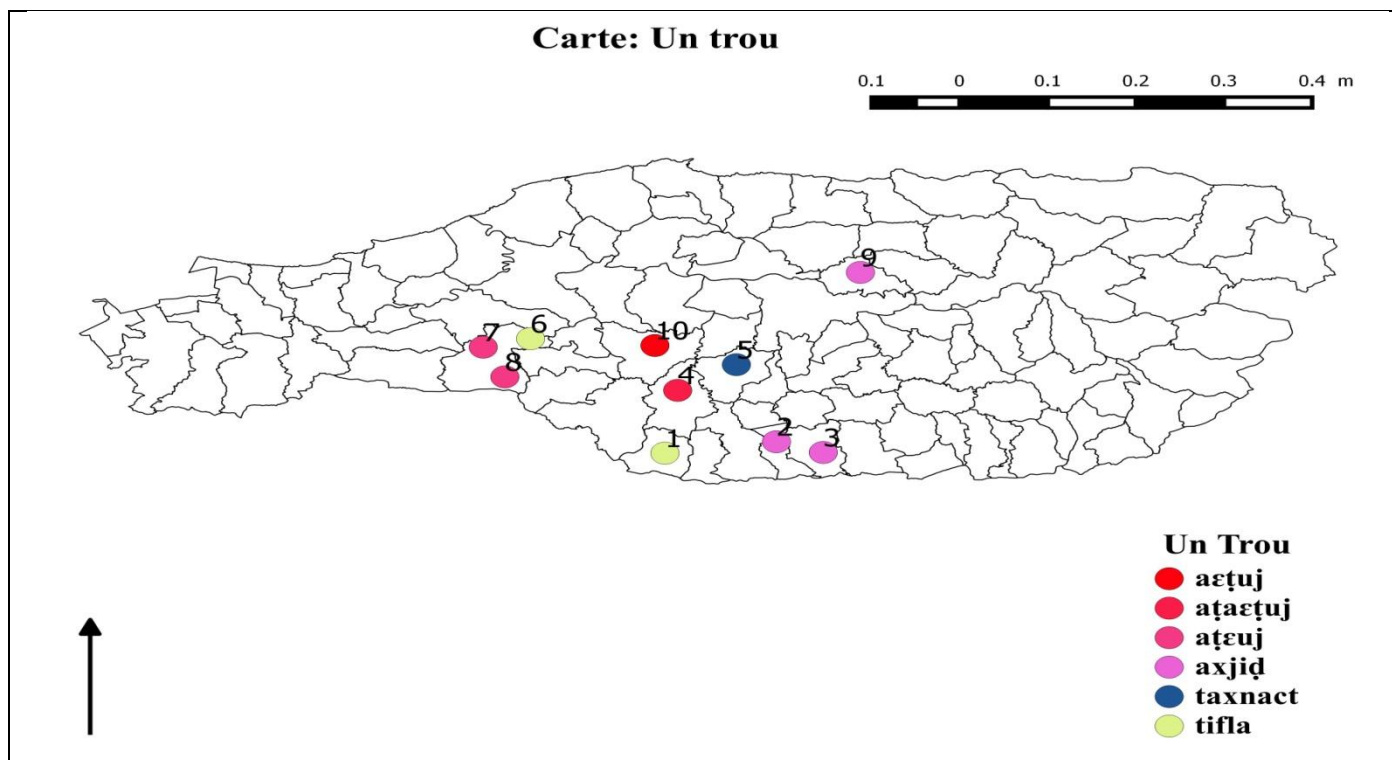
Carte23 : Les formes lexicales du « Poil » se divisent en trois groupes, entre celui de « Anžad », celui de « Inziz » et « Inezd ».



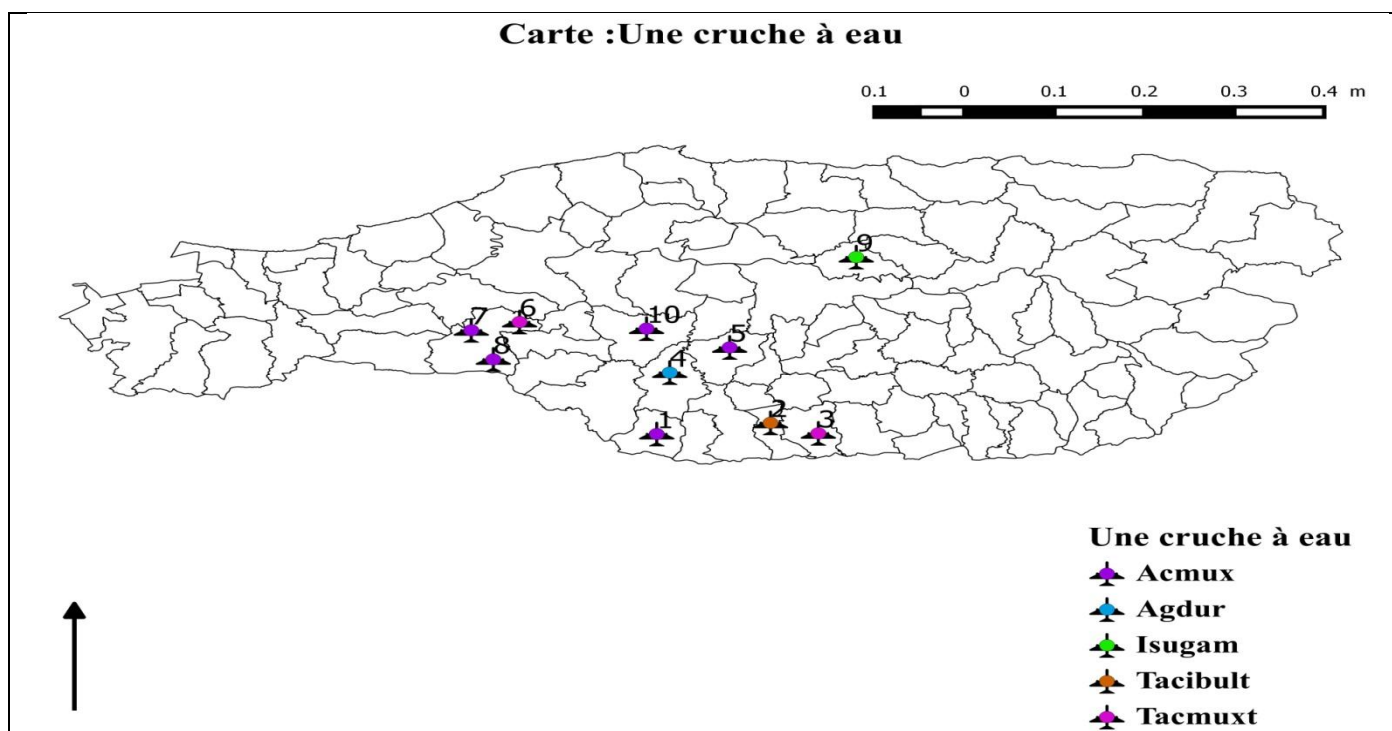
Carte 24 : Le lexème le plus utilisé pour exprimer la notion du « Rondelle à liège lisse » est celui de « Tigecriert » qui alterne facultativement avec « Azemzi ahercaw » et « Taɛbbaɛt ».



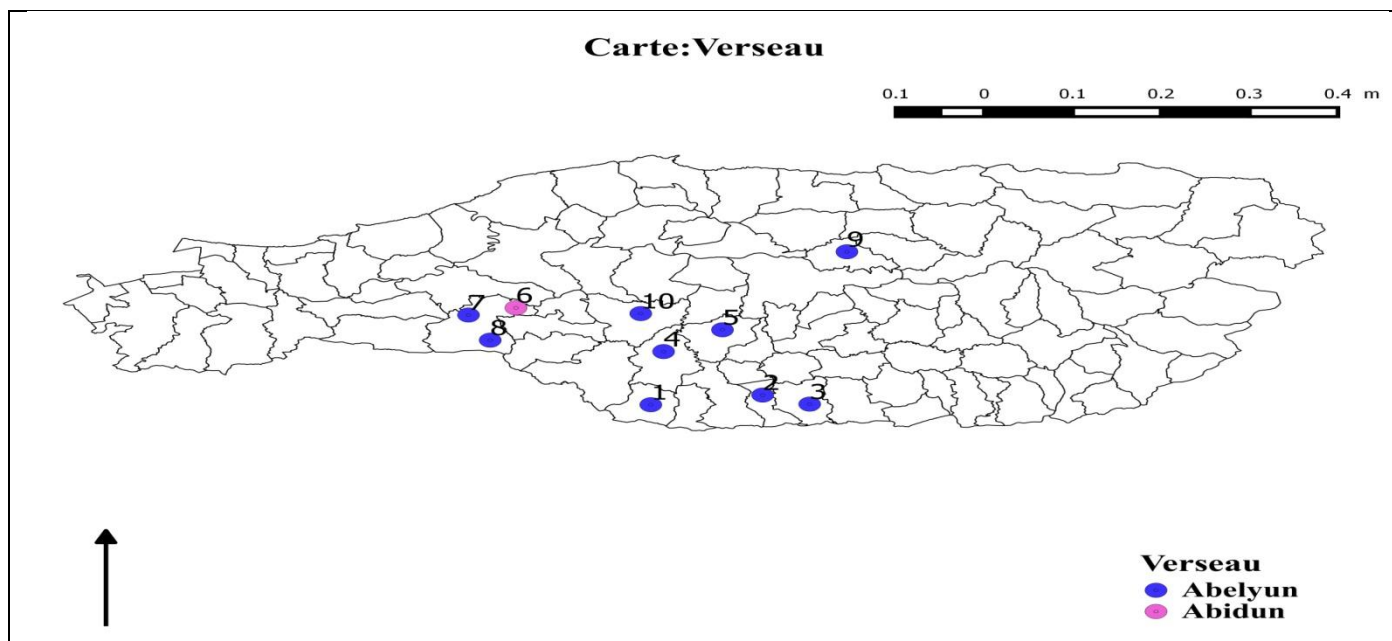
Carte 25 : Les variantes lexicales qui se réfèrent à la notion sémantique « Support sur lequel on façonne les objets », se distinguent entre les parlers étudiés entre trois formes, celle de « Tadimt » qui connaît une distribution géographique importante, celle de « Timdelt », et « Ayumu », et dans quelques parlers cette forme est remplacée par la forme empruntée à l’arabe « Leyɗa ».



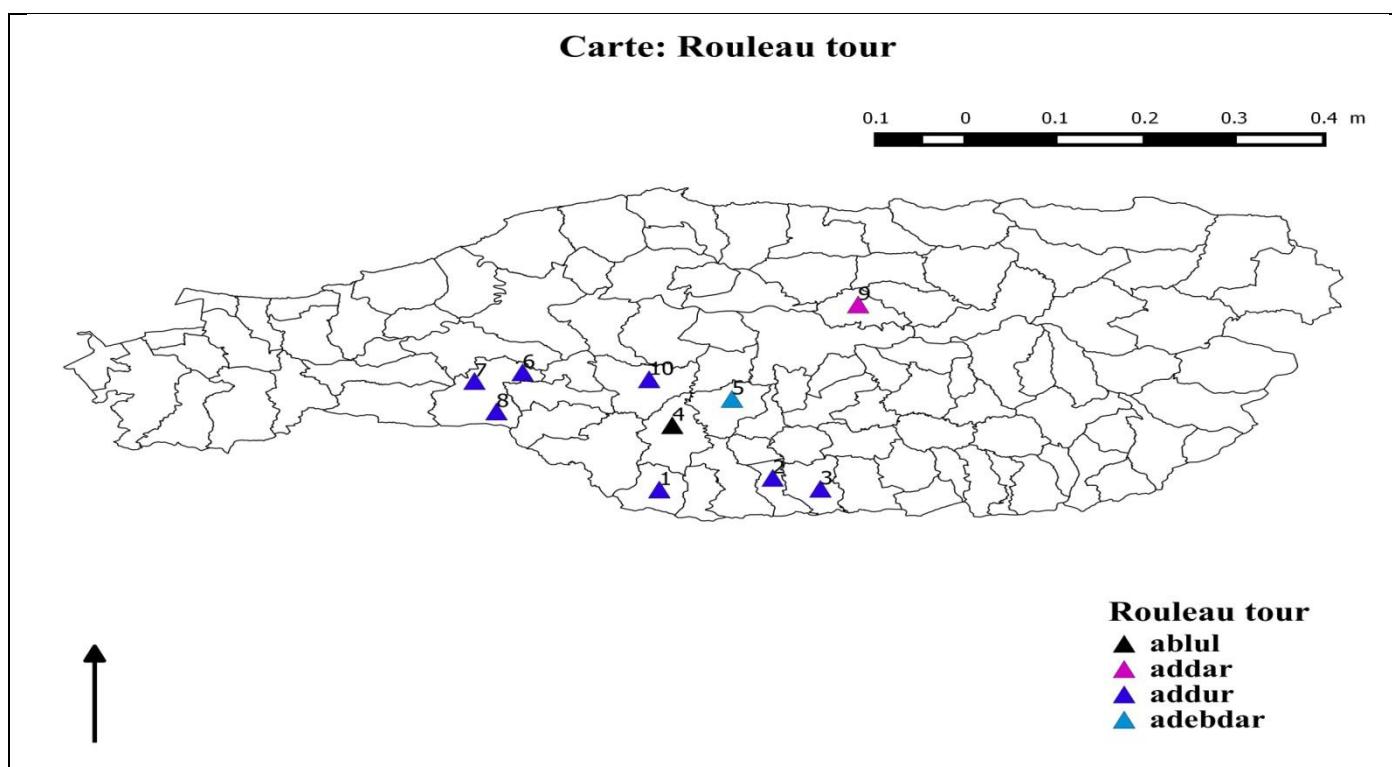
Carte 26 : Les noms de « Trou » se varient selon les parlers étudiés, sous des formes lexicales distinctes qui sont « Aɛtɯj », « Taxnact », « Axjiɖ », « Aʃaɛtɯj », « Tifla », « Aɛtɯj ».



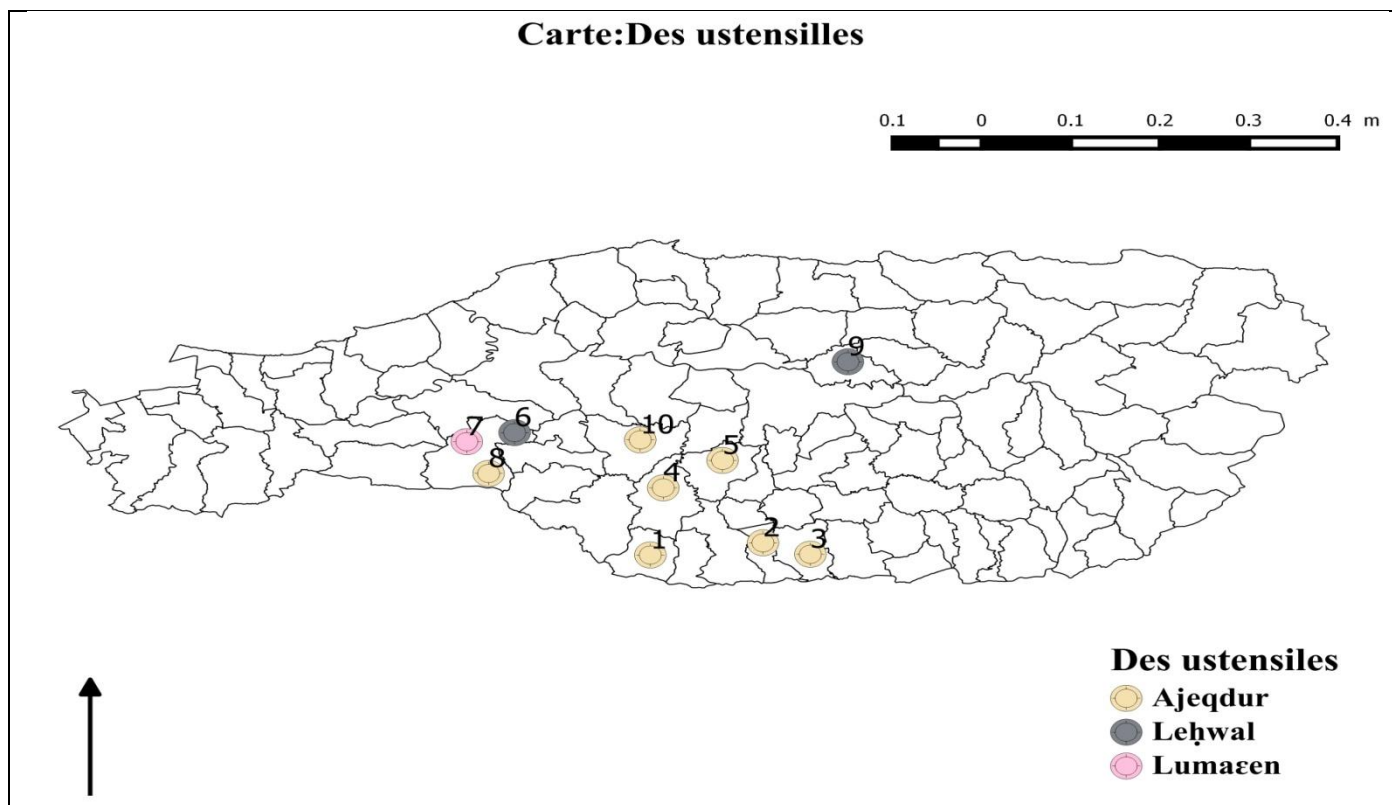
Carte 27 : Le signifié « Cruche à eau » est rendu par la variante lexicale de « Acmux », avec sa forme féminine « Tacmuxt » dans la majorité des parlers étudiés. Elle alterne facultativement avec d'autres formes celles de « Isugam », « Agdur » et « Tacibult ».



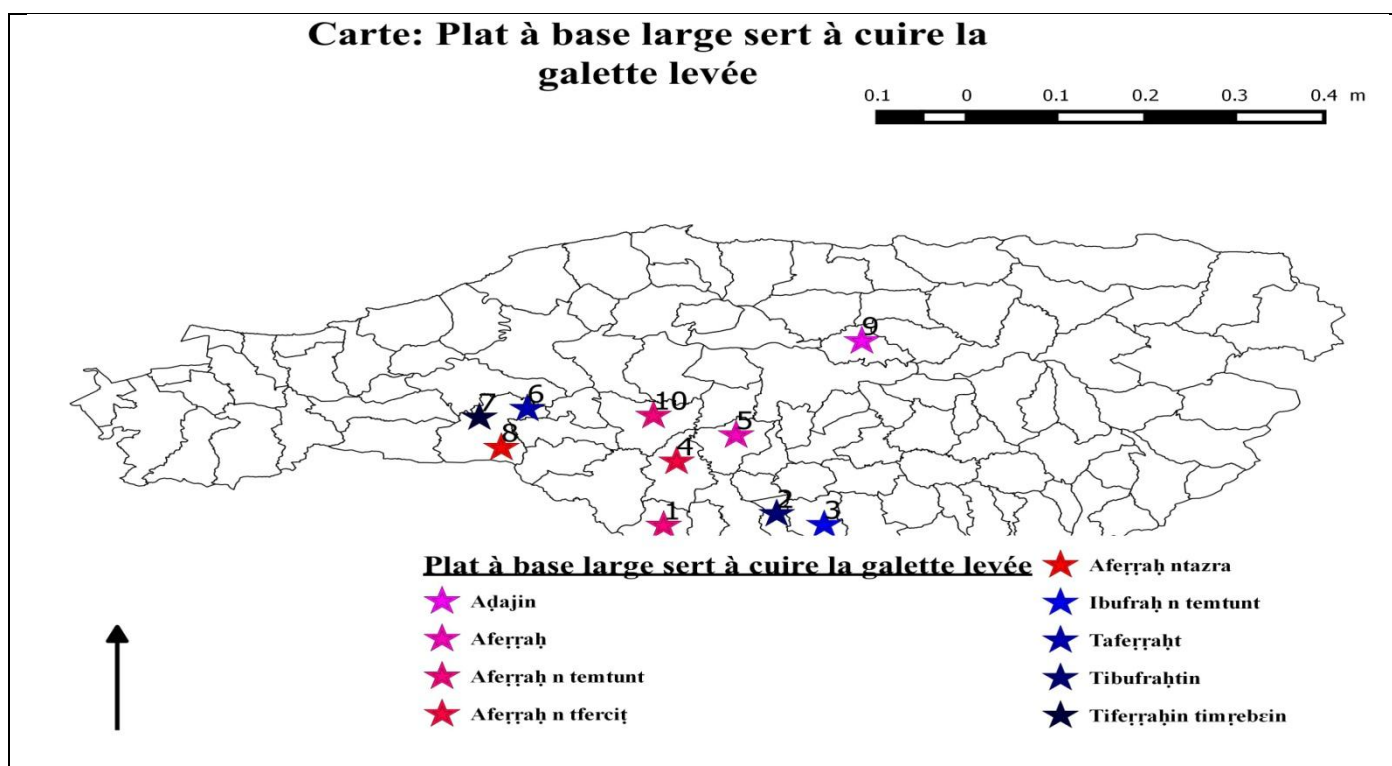
Carte é 28 : Le signifié « Verseau » se réfère dans la majorité des parlers étudiés à la forme lexicale « Abelyun » qui connaît d’autres réalisations celle de « Aṭerbuq » et « Abiduḥ ».



Carte 29 : Le nom de « Rouleau tour » est rendu par divers lexèmes, celui de « Addur » qui connaît une distribution géographique importante et celui de « Ablul » et « Adebdar ».



Carte 30 : Les formes lexicales qui désignent le sème « Des ustensiles » se réfèrent dans la majorité des parlors étudiés à « Ajeqddur », et d’autres utilisent « Leḥwal » et d’autres utilise « Lumaæen ».



Carte 31: Les formes lexicales de « Plat à base large qui sert à cuire la galette levée » se varient d’une région a une autre à savoir les parlors étudiés, celle de « Aḍajin », « Aferrāḥ », « Aferrāḥ n tazra », « Ibufraḥ ntemtunt », « Tibufraḥtin », « Tiferḥraḥin timrebein », celle de « Aferrāḥ n tferciṭ » et celle de « Aferrāḥ n temtunt » qui est le plus utilisé.

Conclusion générale

Dans notre étude, nous avons mis le point sur le domaine de la variation lexicale des parlers kabyles, en prenant comme matière d'analyse le champ lexical de la poterie dans dix parlers situés dans différentes régions kabylophones dans les deux wilayas de Tizi ouzou (Tafoughalt-Souk El khemis-Ath Leqassem-Tizi Ameer-Frikat-Oumlil-Takheradjith) et de Boumerdès (Matoussa-Ath Ali-Ouled Said), qui présentent des particularités phonétique et lexicale, dans le but de déterminer les convergences et les divergences qui existent entre ces parlers sur le plan lexical. Pour effectuer cette étude comparative nous nous sommes basées sur l'approche variationniste qui affirme le rôle de la structure sociale dans la variation linguistique.

Au terme de notre comparaison, nous avons conclu que le kabyle est uni et varié au même temps, cependant le lexique constitue le lieu de la variation par excellence comme le signale Mohand Akli Haddadou « Le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité. Celle-ci s'explique aussi bien par le caractère illimité de lexique qui s'enrichit et s'approuvait de façon constante » Ce qui empêche l'intercompréhension entre les kabylophones dans certain cas. Cela nous a poussé à réaliser ce travail de géographie linguistique des parlers kabyles dont le but est de montrer la distribution géographique du lexique de la poterie dans les parlers étudiés.

Au cours de notre étude, nous avons abouti aux résultats suivants :

❖ Concernant l'étude morphologique, nous avons conclu que les variantes se répartissent en :

- Variantes de formes partiellement différentes où la variation se manifeste par des alternances vocaliques, comme dans les exemples :

-Tigecirt → Tagecirt (En position initiale).

-Tugguct → Tuggict (En position finale).

Et par des altérations des racines où la variation se manifeste par des changements consonantiques soit par le biais de la permutation ou par réduction, comme dans les exemples :-Talayt → Talaxt

-Taelliqt → Taebbudt

- Variante de formes totalement différentes où nous avons constaté que la variation est plus apparente entre les parlers étudiés. Cette variation se manifeste dans les oppositions suivantes :

-Monème unique / Monème composé, où chaque signifiant d'un parler correspond à un seul signifiant dans un autre.

Ex :-Taqdirt(FY) → Tasilt(OM)

-Isyaren (TKH) → Iqeccuđen(OM)

-Monème composé / Monème composé, où chaque mot composé d'un parler correspond à un autre mot composé dans un autre.

Ex : -Abeṭṭac n tissi (SL) → Taqbuct n waman(AL)

-Monème unique / Monème composé, où un monème unique dans un parler correspond à un monème composé dans un autre.

Ex : Lmuyri(FY) → Akal azeggay(OS)

La variation morphologique entre les parlers étudiés tient aussi à la différence du nombre et de genre.

-Nom masculin / Nom féminin. Ex :-Aberray → Tagdect

-Nom singulier / nom pluriel. Ex :-Iri → Iran

-Tadimt → Tidima

En plus de quelques considérations sur l'emprunt, où nous avons dégagé les emprunts arabe et français dans notre corpus, nous les avons organisés comme suit :

- Les emprunts intégrés dans la structure morphologique du tamazight.
- Les emprunts qui ont gardé leur forme ancienne.

Dans l'étude comparative, nous avons divisé le chapitre en trois parties :

- Nous avons consacré la première partie pour la variation au niveau des racines où nous avons dégagé les racines de tous les lexèmes utilisés dans chaque parler.

-La deuxième partie est consacrée pour l'aspect statistique, où nous avons dégagé la fréquence de convergence et celle de divergence entre les parlers, en divisant les parlers étudiés en groupe de deux ou de trois. Et nous avons trouvé que les parlers présentent une convergence importante avec un pourcentage de 47,05%, et 32%.La fréquence de divergence entre les parlers présentent un pourcentage de 04,70% à 34,11%.

En comparant le lexique convergent et le lexique divergent entre les parlers, nous avons trouvé que la différence réside dans les variantes de forme ou de signifiant.

- La dernière partie est consacrée pour la représentation géographique, où nous avons montré les résultats obtenus dans l'analyse sur des cartes géographique accompagnées avec des interprétations.

- BOYER H., *Introduction à la linguistique*, Ed.Dunod.Paris.2001.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, Ed.Bouchène, Alger.T1, 1991.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère (Syntaxe et diachronie)*,Ed.ENAG, Alger,1996, 1996.
- CHAKER S., « Les modalités de verbe »In, *Un parler berbère d'Algerie*, (Kabyle), Ed. Bouchène1983.
- CHRISTIAN B., *Initiation à la linguistique*, Ed. Armand colin.
- CHRISTIAN B., *Sociolinguistique*, Ed. NATHAN, Paris, 1996.
- FISHMAN J.A., *Sociolinguistique*, Ed.NATHAN, Paris.1971.
- GALAND L., « *Unité et diversité du vocabulaire berbère* », In *Atti della settimana maghribina, cagliari 22-25 Maggio, 1969*, Ed. GIUFFRE Milano, 1970.
- HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère.* , Ed.Ina-yas, Paris, 2000.
- CALVET L.J., *La sociolinguistique*, Ed. , P.U.F., Paris, 1993.
- LABOV.W., *Sociolinguistique*, Ed., Minuit, Paris, 1976.
- MARTINET A., *Eléments de linguistique générale*, Ed., Armand colin, Paris, 1970.
- MARTINET A., *Syntaxe générale*, Ed., Armand colin, Paris, 1985.
- MARACCAINI G., « Théorie sociolinguistique et étude des comportements dans une communauté de la langue minorée », in *Actes de symposium linguistique, franco- algerien*,., Ed.Studie GORSI BOSTIA, 1993.
- MOREAU M.L., *Sociolinguistique, concept de base*, Ed., Pierre Mardaga, Bruxelles, 1997.

Article, thèse et dictionnaires :

- CANTINEAU J., « Racine et schème », 1950.
- HADDADOU M.A., *Structure lexicales et significations en berbère(Kabyle)*, thèse de troisième cycle (Sous la direction de Salem chaker), Aix en province, Paris, 1985.
- DUBOIS J &ALL., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*,Ed., Larousse, Paris,1994.
- MAMMERI M., *Amawal(Lexique), Tamazight*, Ed., Imedyazen, Paris, 1980.
- MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*, Ed., P.U.F., Paris, 1974.

Agzul s tmaziyt

Tamaziyt d tutlayt tebda yef watas n tantaliyin. Ger tantaliyin-agi tella teqbaylit, taqbaylit si tama-ines tebda d timeslayin. Timeslayin-agi xas akken frurint-d seg yiwet n tantala yella wayen itent-yezdin, maca yella dayen wayen i tent-yesemgaraden. Amgarad-agi yezmer ad d-iban deg umawal, deg tseddast, timsislit, dya dayen i wumi neqqar tamdawit di tutlayt.

Taqbaylit mačči d yiwet, temgarad seg temnađt yer tayed deg umawal, di talya n wawalen, d ayen iy-yeğgan ad nexdem tazrawt-agi deg-s ad neeređ ad nkkenni gar mraw n temnađin n tmurt n leqbayel, di Tizi-Wezzu(Tafuyalt, Tizi eamer, Friqat, Ssuq Lexmis, Umlil, Taxerrađit, At Leqassem), di Bumerdas(At Ali, Matussa, Ulad Seid), deg wayen yaenan aktawal n talayt.

Tamukrist :

Deg tezrawt-agi neeređ ad d-nesbin d acu yezdın, d wacu yesemgaraden gar mraw n tmeslayin-agi deg uswir n umawal n talayt.

Nebda tazrawt-agi yef krađ n yeħricen igejdanen :

I.Aħric amezwaru :

Deg-s nefka-d tabadut n kra n wawalen igejdanen i icudden yer usentel-nney.

II.Aħric wis sin :

Deg-s newwi-d awal yef umgired yellan gar tmeslayin-agi deg uswir n tesnalya, anda nexdem tasleđt i wawalen yesaen yiwen unamek maca mgaraden di talya seg temnađt yer tayed.

Tasleđt-nney teena kan ismawen imi ur d-nufi ara imyagen deg wammud-nney. Nexdem tasleđt ama i yismawen i d-yekkan si tmaziyt ama d ismawen iređtalen i d-yekkan si teerabt ney si trumit.

II.1.Ismawen :

II.1.1.Timenđuyin sut talyiwin yemgaraden kan ciđuħ :

Zemrent ad ilint ama :

A.Tamlellit n teyra :

Mi ara yili umbeddal n teyra.

- ❖ Di tazwara n wawal : Md -Areffin(FY) \longrightarrow Ireffin (TA)
- ❖ Di tlemmast n wawal : Md -Irqiqanen (SL, FY) \longrightarrow Ireqqaqen (OM)
- ❖ Di tagara n wawal : Md - Tugguct (SL) \longrightarrow Tuggict (TA)

B.Tamlellit n tergalin :

Mi ara yili umbeddal n tergalit.

Imedya :

- ❖ Di tazwara n wawal : Md - Aqbuc(AL, OM) → Abettac(AA)
- ❖ Di tagara n wawal : Md – Aşbu (FY) → Usgu (SL)

C. Yelluy n yiwet n tergalit ney ugar :Md - Usgum(AL) → Usgu (SL)

II.1.2.Timenḍuyin sut talyiwin yemgaraden s lekmal :

Mi ara yili yiwen wawal deg tmeslayt-agi yettqabal-it-id yiwen wawal deg tmeslayt-nniḍen, anamek-nsen yiwen maca talya-nsen temgarad.

A .Yiwen wawal / Yiwen wawal :

Md : Tabaqit (FY-AL) → Lḡefna (AA-OM).

B.Awal uddis / Awal uddis :

Anda awal uddis yettqabal-it-id wawal nniḍen uddis.

Md : Abettac n tissi (SL) → Taqbuct (AL)

C.Yiwen wawal / Awal uddis :

Mi ara yili wawal yettqabal-it-id wawal uddis.

Md : Lmetred (OM) → Taqessult n arqem(AA)

II.1.3.Timenḍuyin nniḍen :

II.1.3.1.Tamḍawit deg tewsit

A.Isem amalay / Isem unti : Mi ara yili yisem amalay deg tmeslay-agi yettqabal-it-id yisem unti di tayed.

Md : Azemzi (FY-AL) → Tamezzayt(OM)

II.1.3.2.Tamḍawit deg umḍan

A.Isem asuf / Isem asget : Mi ara yili yisem asuf deg tmeslayt-a yettqabal-it-id yisem asget di tayed.

Md : Acwari(FY) → Tiedilin(TA).

II.2.Awalen iretalen :

Awalen iretalen ur ttuqten ara deg umawal n talayt, maca nufa-d kra.

II.2.1.Awalen n teerabt :

A.Awalen i yettffen talya n wawal n tmaziyt :

Imedya :Aceal (FY) – Arqam(TA) – Taqdir (M)- Talwiht(OM).

B.Awalen i yeqqimen di talya tanaşlit :

Imedya :Lumaşen (AA)- Leyda(IA) - Lqaş(TKH).

C.Awalen n trumit :

Imedya : Akaşrun (OM-TKH) – Akankil(TA)

III.Ahric wis krađ :

Deg-s nexdem tazrawt takennit, ahric-agi yebda yef krađ n yexfiwen, deg umezwaru nesban-d tamđawit yellan deg uzar n wawal, deg wis sin nexdem tifelwin anda id-nefka lehsab n wawalen yettemcabin d wid yemgaraden gar tmeslayin-agi, deg yixef aneggaru nesken-d igmađ uyur nsawweđ di tezrawt-nney yef temkerđiwin n temnađin.

III.1.Tamđawit deg uzar :

Anda sin wawalen yesean yiwen unamek, maca mgaraden deg uzar.

Md: Tasilt yesea azar [SL], Yettqabal-it-id wawal Taqdir yesean azar [QDR] .

III.2.Awalen yettemcabin :

Deg tezrawt-nney nufa-d belli mraw n tmeslayin-agi ur ttemcabint ara akk, ney ur seqdacent ara yiwen wawal maca nufa-d amcabi gar snat ney tlata, am Tafuyalt akked Matussa temcabint s wazal n 47,05%, Umlil akked Txerađit temcabint s wazal n 41,17%.

Mraw n tmeslayin-agi ttemcabint akk deg wazal n 22,35%.

III.3.Awalen yettemgaraden :

Deg tezrawt-nney nufa-d belli timeslayin-agi mgaradent di kra n wawalen, azal n 34,11% gar Umlili akked Tfuyalt, d wazal n 24,70% gar At Eli akked At Leqasem.

Amgired yellan gar tmeslayin-agi, yeena awalen yemgaraden deg talya, tamđawit yellan d tamđawit n tesnalya.

Français	Tamazight
Alternance	Tamlellit
Alternance vocalique	Timlellit n teyra
Aménagement	Agnay
Analyse	Tasleḍt
Comparaison	Aserwes
Consonne	Targalt
Convergence	Amili
Corpus	Amud
Dialecte	Tantala
Divergence	Ankaz
Emprunt	Amerḍil
Féminin	Unti
Forme	Talya
Genre	Tawsit
Hypothèse	Turdiwin
Langue	Tutlayt
Linguistique	Timsislit
Locuteur	Imsawalen
Masculin	Amalay
Méthode	Tarayt
Morphologie	Tasnalya
Niveau	Aswir
Nombre	Amḍan
Parler	Tameslayt
Pluriel	Asget
Racine	Aẓar
Schème	Lqaleb
Singulier	Asuf
Thème	Asentel
Unité	Tayunt
Variété	Tanḍa
Variation	Tanḍawit
Variation géographique	Tanḍa tamnaḍit

Signification des objets en français	Nom des objets avec différente régions									
	Tafoughalt	frikat	Tizi ameur	Ait el kacem	Oumlil	Takheradjith	Ssuk lekhemis	Matousa	At Ali	Ouled said
La marmite	Abiduḥ [aviðuḥ]	Abuyeddu [Avujjæddu]	Abuyeddu [Avujjæddu]	Abuyeddu [Avujjæddu]	Akasrun [Akasrun]	Akasrun [Akasrun]	Abuseqqi [Avusæqqi]	Akasrun / Abiduḥ [Akasrun]/ [Aviduḥ]	Akasrun [Akasrun]	Abuseqqi/ Abiduḥ [Avusæqqi] / [aviðuḥ]
La poignée du petit pot d'eau	Abuḍ [avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]	Abuḍ [Avuḍ]
Une grosse pierre sur laquelle on fait le modelage	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]	Tabeεayt [θavεajθ]	Tabeεayt [θavεajθ]	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]	Tablaḍt [θavlat]
Verseau	Abelyun [aveljun]	Abelyun [aveljun]	Abelyun [aveljun]	Aṭerbuq [Aṭervuq]	Abelyun [Avəljun]	Abelyun [Avəljun]	Abelyun [Avəljun]	Abelyun [Avəljun]	Abelyun [Avəljun]	Abidun [abidun]
Petite pot d'eau	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]
Grand plat à base large -pluriel de	Tabaqit [θavaqiθ] -tibiaqiin(pl)	Lḡefna [Ldʒəfna]	Lḡefna [Lədʒəfna] -Leḡfun(pl)	Tabaqit / Lḡefna [θavaqiθ] /	Lḡefna [Lədʒəfna]	Lḡefna [Lədʒəfna]	Lḡefna [Lədʒəfna]	Lḡefna [Lədʒəfna]	Lḡefna [Lədʒəfna] -lḡefna	Lḡefna [Lədʒəfna]

Une cruche à eau -Feminin de précédent - Pluriel de précédent	Acmux [Aʃmux] -Tacmuxt [θaʃmuxθ] -Tixmuxin [θiʃmuxin]	Acmux [Aʃmux]	Agdur [Aɣður] -Tigdurin [θiɣðurin]	Tacibult [θaʃivult]	Isugam [isuxam]	Tacmuxt -Icmuxen	Acmux [Aʃmux]	Acmux [Aʃmux] -Icmuxen	Acmux [Aʃmux]	Tacmuxt -Icmuxen
Bois fin	Čeēče [tʃəʃtʃəʃ]	Isyaren ireqqaqen	Aqecuc [aqaʃu]	Isyaren ireqqaqen	Isyaren ireqqaqen	isyaren ireqqaqen	Isyaren ireqqaqen	Iqecuden irqiqanen [iqəʃudən irqiqanən]	Iqecuden irqiqanen [iqəʃudən irqiqanən]	Iqecuden irqiqanen [iqəʃudən irqiqanən]
Rouleau tour -Pluriel de précédent	Addur [Aðður] -Idduren [Iððurən]	Addur [Aðður]	Ablul [avlul] -Iblulen [ivlulən]	Addur [Aðður]	Addar [aððar] Addaren [aððarən]	Addur [Aðður] -Idduren [Iððurən]	Adebdar [Aðəvðar]	Addur [Aðður] -Iedwar [Iəðwar]	Addur [Aðður] -Idduren [Iððurən]	Addur [Aðður] -Idduren [Iððurən]
Organiser	Aðbae [Aðvaʃ]	Aðbae [Aðvaʃ]	Asgam [asgam]	Aðbae [Aðvaʃ]	Aðbae [Aðvaʃ]	Asgam [asgam]	Aðbae [Aðvaʃ]	Aðbae [Aðvaʃ]	Aðbae [Aðvaʃ]	Aseedel [asəʃðəl]
En duire	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]	Aðlu [Aðlu]
Le faire d'élargir	Aðlaq [Aðlaq]	Aðlaq [Aðlaq]	Ancar [anʃar]	Aðlaq [Aðlaq]	Aðlaq [Aðlaq]	Aðlaq [Aðlaq]	Aðlaq [Aðlaq]	Aðlaq [Aðlaq]	Aceŕraq [Aʃəŕraq]	Aðlaq [Aðlaq]
Faire des trous	Tefla [θəfla]	Tefla [θəfla]	Tefla [θəfla]	Tenqar [θənqar]	Tenqar [θənqar]	Tenqar [θənqar]	Tenqar [θənqar]	Tefla [θəfla]	Tefla [θəfla]	Tefla [θəfla]
Petite planchette taillée et polis	Afegrun [Afəɣrun] -Afegren	Afegrun [Afəɣrun]	Imceð [imʃəð] -Amcað	Afegrun [Afəɣrun]	Timceţ [θimʃət]	Afegrun [Afəɣrun]	Afegrun [Afəɣrun]	Imceð [imʃəð] -Amcað	Abeccað [Avəʃʃað]	Afegrun [Afəɣrun] -Afegren

-Le fait d'étirer les rouleaux d'argile	[Afəɾrən]		[amʃad]		-Amcaɖ [amʃad]			[amʃad]		[Afəɾrən]
Lampe à l'huile	Afeyyac [Afəjja]	Afəggac [afəgga]	Akankil [akankil]	?	?	?	?	?	Acbar [Aʃvar]	?
Plat à base large sert cuire la galette -Même chose -Plat à base large sert cuire la galette levée	Afeɾraḥ [Afərraḥ] -Afeɾraḥ imseraḥ [Afərraḥ imsəraḥ] -Afeɾraḥ n temtunt [Afərraḥ ntəmθunt]	Afeɾraḥ [Afərraḥ] -Afeɾraḥ imseraḥ -Afeɾraḥ n temtunt [Afərraḥ ntəmθunt]	Afeɾraḥ [Afərraḥ] -Afeɾraḥ n tferciṭ [afərraḥntfərʃit]	bufrəḥ [vufraḥ] -Tibufraḥtin [θivufraḥθin]	Aɖajin [aɖaɖʒin]	Bufrəḥ n weɣrum -Ibufrəḥ n temtunt [ivufraḥ ntəmθunt]	Afeɾraḥ [Afərraḥ]	-Afeɾraḥ imseraḥ [Afərraḥ imsəraḥ] -Afeɾraḥ n tazra [Afərraḥ ntazra]	Tifeɾraḥin timserḥin [θifərraḥin θimsərḥin] -Tifeɾraḥin timreβein [θifərraḥin θimrəvʒin]	Afeɾraḥ [Afərraḥ] -Tafeɾraḥt [θafərraḥθ]
Le fait d'étendre	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]	Afsar [Afsar]
Anse, Poignée -Déminitif de précédent -Pluriel de précédent	Afus [Afus] -Tafettust [θafətsusθ] -Ifassen [ifassən]	Afus [Afus] -Tafettust [θafətsusθ] -Ifassen [ifassən]	Afus [Afus] -Ifassen [ifassən]		Afus [Afus] -Tafettust [θafətsusθ]	Afus [Afus] -Tafettust [θafətsusθ] -Ifassen [ifassən]	Afus [Afus]	Afus [Afus] -Tafettust [θafətsusθ] -Ifassen [ifassən]	Afus [Afus] -Ifassen [ifassən]	Afus [Afus] -Ifassen [ifassən]

Petite pierre	Tafza [θafza]	Tafza [θafza]	Tafza [θafza]	Iwzi [iwzi]	Iwzi [iwzi]	Abea [avʌa]	Tafza [θafza]	Tafza [θafza]	Tafza [θafza]	Tafza [θafza]
Pétrissage	Aggi [Aggwi]	Aggi [Aggwi]	Aggi [Aggwi]	Aħray [aħraj]	Uggi [uggwi]	Agg [agg]	Aggi [Aggwi]	Aggi [Aggwi]	Aggi [Aggwi]	Ugu [uru]
Pierre utilisée pour écraser les tissons	Tagdect [θaxðəʃθ]	Tagdect [θaxðəʃθ]	Tagdect [θaxðəʃθ]	Tagdect [θaxðəʃθ]	Aberay [avərraj]	Tagdect [θaxðəʃθ]	Aberay [avərraj]	Tamşet [θamşət]	Tagdect [θaxðəʃθ]	Tagdect [θaxðəʃθ]
Moulin	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]	Tisirt [θisirθ]
Rondelle à liège lisse et polit utilisée pour lisser les objets	Tigecirt [θixəʃrirθ]	Tigecirt [θixəʃrirθ]	Azemzi aħercaw [azəmz aħərʃaw]	Tagecirt [θaxəʃrirθ]	Tadəbbaet [θadəbbəʃθ]	Azemzi aħercaw [azəmz aħərʃaw]	Tigecirt [θixəʃrirθ]	Tadəbbaet [θadəbbəʃθ]	Tadəbbaet [θadəbbəʃθ]	Tigecirt [θixəʃrirθ]
Lieu ou on creuse l'argile -Pluriel de précédent	Agdi [Agwədi] -Igeɖyen [Iɣwəɖjən]		Agdi [Agwədi]	?	?	?	?	Agdi [Agwədi]	?	?
Pluie	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Lehwa [ləhwa]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]	Ageffur [Aɣəffur]
Grand jarre -Pluriel de précédent	Aħellab [Aħəllav] -Iħellaben [Iħəllavən]	Tasəbbalt [θasəbbalt] -Tisəbbalin	Tasəbbalt [θasəbbalt]	Tasəbbalt [θasəbbalt] -Tisəbbalin	Aħellab [Aħəllav]	Tasəbbalt [θasəbbalt]	Tasəbbalt [θasəbbalt] -Tisəbbalin	Acmux -Icmuxen	Tacmuxt -Ticmaxin	Aħellab [Aħəllav] -Təhelabt
Objet -Des ustensiles	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqduren	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqduren	Ajeqdur [Aɣəqður] Ijeqduren / dduza	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqduren	Leħwal [ləħwal]	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqdar	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqduren	Ajeqdur [Aɣəqður] -Ijeqdar	Lumaəen [lumaʃən]	Leħwal [ləħwal]

	[Iʒəqðurən]	[Iʒəqðurən]	n [Iʒəqðurən]	[Iʒəqðurən]			[Iʒəqðurən]				
Grand jarre fixé -Déminutif de précédent -Féminin de précédent	Akufi [Aχufi] -Takufit [θaχufiθ] -Tikufatin [θiχufaθin]	Akufi [Aχufi]	Akufi [Aχufi]	Akufi [Aχufi]	Akufi [Aχufi] -ikufan [iχufan]	Takufit [θaχufit] -Tikufatin [θiχufaθin]	Akufi [Aχufi]		-Tikufatin [θiχufaθin]	Akufi [Aχufi]	Akufi [Aχufi]
Le foyer	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]	Lkanun [Lkanun]
Petit bloc d'argile -Pluriel de précédent	Takerrayt / Takeelult [θaχərrajθ] -Tikerrayin [θiχərrajin]	Taqubet [θaɣubəts]	Taknunt [θaχnunt] -Takebuyt/ -Tæenuzt [θaχəbujθ/ θaʕənuzθ]	Takerrayt [θaχərrajθ]	Akerra [akwərra] -ikerrayen [ikwərrajən]	Takerrayt [θaχərrajθ]	Takerrayt [θaχərrajθ]	Takerrayt [θaχərrajθ]	Taburint [θavurint]	Akerra [aχərra]	
L'argile -L'argile rouge -L'argile jeaune -L'argile noire	Talaxt [θalaxθ] -Talaxt tazeggayt [θalaxθazəggwəθ] -Talaxt tawrayt [θalaxθawrəθ] -Talaxt taberkant [θalaxθavərxant]	Talaxt [θalaxθ]	Talayt [θalaxθ]	Talayt [θalaxθ]	Talayt [θalaxθ]	Talaxt [θalaxθ]	Talaxt [θalaxθ]	Talaxt [θalaxθ] -Talaxt tazeggayt [θalaxθazəggwəθ] -Talaxt tawrayt [θalaxθawrəθ]	Talaxt [θalaxθ]	Talayt [θalaxθ]	

-L'argile non mélangée avec la chamotte	-Talaxt tamessast [θalaxθaməssasθ]							-Talaxt taberkant [θalaxθavərxant]		
Une planche	Talwiht [θalwiħθ]	Talwaht [θalwaħθ]	Talwiht [θalwiħθ]	Lhila [lhila]	Talwiht [θalwiħθ]	Talwiht [θalwiħθ]	Talwiht [θalwiħθ]	Talwiht [θalwiħθ]	Talwiht [θalwiħθ]	Talwiht [θalwiħθ]
Support sur lequel on façonné les objets	Timdelt [θimðəlt]	Tadimt [θaðimθ] -Tidima [θiðima]	Tadimt [θaðimθ]	Tadimt [θaðimθ]	Tadimt [θaðimθ] -Tidima [θiðima]	Tadimt [θaðimθ]	Ayumu [aʁumu]	Timdelt [θimðəlt]	Timdelt [θimðəlt]	Leyda [ləɖa]
Plante lentisque	Amadey [Amaðəɣ]	Amadey [Amaðəɣ]	Imidek [imiðəɣ]	Amadey [Amaðəɣ]	Tidekt [θiðəɣθ]	Amadey [Amaðəɣ]	Imidek [imiðəɣ]	Amadey [Amaðəɣ]	Amadey [Amaðəɣ]	Amadey [Amaðəɣ]
Côté	Amdar [Amðar]	Amdar [Amðar]	Lhiɖ [lhið]	Iri [iri]	Iri [iri] -iran [iran]	Iri [iri]	Iri [iri]	Ledwar [ləðwar]	Leɖruf [ləðruf]	Taəənqiqt [θaʁənqiqθ]
Faire lisser	Amelaq [Aməlaq]		Aseɖdel [asəɖðəl]	Aseɖdel [asəɖðəl]	Aseɖdel [asəɖðəl]	Amelaq [Aməlaq]	Aseɖdel [asəɖðəl]	Asemsawi [asəmsawi]	Aseɖdel [asəɖðəl]	Amelaq [Aməlaq]
Champ	Amalu [Amalu]	Lexla [ləxla]	Tizgi [θizgi]	Azayer [azaɣər]	Lexla/ Azayer [ləxla /azaɣə]	Lexla [ləxla]	Lexla [ləxla]	Amalu [Amalu]	Amalu [Amalu]	Amalu [Amalu]

Bois	Iqecudən [Iqəfudən]	Isyaren [isɤarən]	Isyaren /Imaqade n [isɤarən]/	Isyaren /Im aqaden [isɤarən]/	Iqecudən [Iqəfudən]	Imaqaden	Isyaren [isɤarən]	-Iqecudən n tneqelt Iqəfudən ntnəqləts]	Iqecudən [Iqəfudən]	Aqeccud [aqəʃʃud]
-Bois de figuier	-Iqecudən n tneqelt [Iqəfudən tənqəlt]	-Isyaren tenqelt [Isɤarən tənqəlt] -Isyaren Uzemmur	-Isyaren tenqelt	-Isyaren tenqelt	-Iqecudən tneqelt [Iqəfudən tənqəlt]	-Isyaren tenqelt [Isɤarən tənqəlt]				
La cuisson des objets	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]	Tuqda [θuqða]
Petite pioche	Taqabat [θavaqiθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabat [θavaqiθ]	Taqabact [θaqavaʃθ]	Taqabat [θavaqiθ]
Assiette -Pluriel de précédent	Taqedduht [θaqədduħθ] -Tiqedduhin	Tabaqit n wučči [θaqðirθ bbwutʃtʃi]		Tabaqit n wučči [θaqðirθ bbwutʃtʃi]	Taqedduht [θaqədduħθ] -Tiqedduhin [θiqədduħin]	Tiqedyah/ Tibeqcın	Aqedduh [aqədduħ]	Taqedduht [θaqədduħθ]	Taqedduht [θaqədduħθ]	Taqedduht [θaqədduħθ]
La marmite de couscouier -Pluriel de précédent	Taqdirt [θaqðirθ] -Tiqdirin [θiqðirin]	Tasilt [θasilt]	Tuggict [θuggwiʃθ]	Tasilt [θasilt] -Tasilin	Tasilt [θasilt] -Tasilin	Tasilt [θasilt]	Tugguct [θuggwuʃθ]	Taqdirt [θaqðirθ]	Tasilt [θasilt]	Taqdirt [θaqðirθ]
Ouverture	Taqemmuct [θaqəmmuʃθ]	Taxenfuct [θaxənfuʃθ]	Aqemmuc [aqəmmuʃ]	Aqemmuc [aqəmmuʃ]	Taqəmmuʃt -Tiqəmmuʃin	Tahelqumt [θahəlqumθ]	Taqemmuct [θaqəmmuʃθ]	Imi [imi]	Imi [imi]	Taəənqıqt [θaəənqıqθ]

Petite boule d'argile Platter rond	Taqrist [θaqrɪsθ]	Taħbult [θaħvult]	Taħbult [θaħvult]	Taħbult [θaħvult]	Taqrist [θaqrɪsθ]	Taqrist [θaqrɪsθ]	Taqrist [θaqrɪsθ]	Taqrist [θaqrɪsθ]	Talyat [θalɪkət]	Taqrist [θaqrɪsθ]
Coin -Pluriel de précédent	Tiqernit [θiqərnɪθ] -Tiqernay [θiqərnaj]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Tiymert/ tiqernit [θiɪkmərθ]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Tiqernit [θiqərnɪθ]	Lədruf [lədɾuf]	Tarkent [θarkənt]
Assiette	Taqessult [θaqaɕsult] -Tiqeslatin [θiqəsɪaθɪn]	Taqessult [θaqaɕsult]	Lmetred [lməθrəd]	Taqessult/ Tabaqit n lħeni [θaqaɕsult] -Tiqeslin [θiqəsɪn]	Lmetred [lməθrəd]	Tabaqit n lħeni [θavaqiθ nlħəni]	Lmetred [lməθrəd]	Taqessult/ Tabaqit n lħeni [θaqaɕsult]/ [θiqəsɪn nlħəni] -Tiqeslin [θiqəsɪn]	Taqessult [θaqaɕsult] -Tiqeslin n arqem [θiqəsɪn narqəm]	Taqessult [θaqaɕsult]
Fond de l'objet	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ] -Lqiɛan	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]	Lqaɛ [lqaɕ]
Bord	Iri [iri]	Aɛenqɪq [aɕənqɪq]	Iri [iri]	Iri [iri]	Iri [iri]	Taħelqumt [θaħəlqumθ]	Iri [iri]	Taɛenqɪqt [θaɕənqɪqθ]	Taɛenqɪqt [θaɕənqɪqθ]	Taɛenqɪqt [θaɕənqɪqθ]
Grand plat (Fen, sing)	Tareħalit [θarəħaliθ]	Tareħalit [θarəħaliθ] -Tireħulay [θirəħulaj]	Tareħalit [θarəħaliθ]	Timraħaelt -Timraħlin	Tabaqit [θavaqiθ]	Tabaqit [θavaqiθ]	Tabaqit [θavaqiθ]	Tareħalit [θarəħaliθ]	Tareħalit [θarəħaliθ] -Tireħulay [θirəħulaj]	Tareħalit [θarəħaliθ]

Action de malaxer	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Aɛbaj [aʕənqiq]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]	Arfan [arfan]
Pinceau	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt n aric n tayəθ [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]	Tareqqamt [θarəqamθ]
Couscoussiè re	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃] -Tiseksutin [θisəxsuθin]	Taseksut [θasəxsuts̃] -Tiseksutin [θisəxsuθin]	Taseksut [θasəxsuts̃]	Taseksut [θasəxsuts̃] -Tiseksutin	Taseksut [θasəxsuts̃]
Ocre, coloré en noire ou en brun utilisé comme colorant	Aşbu [Aşvu]	Isgum [Isrum]	Aşbu [Aşvu]	Asgum [asrum]	Aşbu [Aşvu]	Aşbu [Aşvu]	Usgu [usvu]	Aşbu [Aşvu]	Sgit [sviθ]	Aşbu [Aşvu]
Fumier de bêtes de somme bouse	Zbel [zvəl]	Leybar [ləvbar]	Zbel [zvəl]	Zbel [zvəl]	Zbel [zvəl]	Zbel [zvəl]	Leybar [ləvbar]	Zbel [zvəl]	Zbel [zvəl]	Zbel [zvəl]
Galet de rivière arrondie qui sert à polir	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Tamezzayt [θaməzzajθ]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]	Azemzi [azəmzi]
Petite tas	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmu rθ]	Tæemmurt [θaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmurθ]	Tæemmurt [Yaʕəmmur θ]	Tæemmurt [Yaʕəmmur θ]

Trou (d'une passoire) -Pluriel de précédent	Aɛtɔj [Aʃtuʒ] -Iɛtɔjen [iʃtuʒən]	Tifla [θifla]	Aɬaɛtɔj [aʔəʃtuʒ]	Axʒid [axʒid] -Ixejɖan [ixəʒɖan]	Axʒid [axʒid] -Tixejɖatin [θixəʒɖatin]	Axʒid [axʒid] -Tixejɖatin [θixəʒɖatin]	Taxnact -Tixnacin	Aɬɛuj [aʔɛuʒ]	Aɬɛuj [aʔɛuʒ] -Iɛewaj [iʔəʃwaʒ]	Tifla [θifla]
Membre de la famille	Iɛeyale [Iʃəjalən]	Iɛeggalen [iʃəggalən]	Iɛeyale [Iʃəjalən]	Iɛeyale [Iʃəjalən]	Lwacul [lwacul]	Iɛeyale [Iʃəjalən]	Iɛeyale [Iʃəjalən]	Lwacul [lwacul]	Lwacul [lwacul]	Lwacul [lwacul]

Transcription usuelle

Corpus 1 : Corpus de Tafoughalt

Nekkni s wat zik ijeqdar nessexdam nxeddem-iten s talaxt, ad d-nawi talaxt uqbel mayu di lawan n tefsut. Ad d-nejmae s tlawin ad nruḥ ad nawi taqabat ad tt-id-nayz seg iged̄yen, ad d-nayz talaxt tazeggayt, tawrayt, tazegzawt ad tt-id-nawi yer uxxam ad tt-nefsar di tegnit ad teqqar, nfessar-itt mulac ad texdem tikerrayin neqqar-as tislatin, d tilegyanin axatar ʔarḍiqent deg ujeqdur ma tedda dayen tefza.

Mi teqqur ad tt-id nejmae di lḥamu ad tt-neslaxs imirent ad tay nhegga-as afrur. Afrur nxeddem-it seg iceqfan-nni akk iqdime n ad ten-ayz s tegdect yef teblaḍt alama nesmed s wacu ad d-neggi talaxt-nni, afrur-nni ad yili d amecṭuḥ ur yettili ara nnig n berkukec ad yili anect nyewzan mi t neggi ad t-ner yer rrif alama eeddan temneyam ney tteseiyam ad t-nefren ad nekmaši imirent ad d-nawi tilwiḥen, nxeddem imedlen. Ad d-netṭef talwiḥt ad as-nezuzer afrur ad d-negzem lqider n teqrist ad t-nawed̄ yef telwiḥt-nni, ad nuyal d ayen ad d-negzem ad d-naxdem adur ad tt-nebbej akk s ufus, ad d-neṭef afegrun ad t-nger deg waman ad njebed adur-nni yis. Ad t-nṣeggem akk s ufus, ad nuyal ad netṭef tagecirt, tigeccirt-agi mexdumet s yiferkki; Ad nṭebbie ndewir alama nselek lḥaḡa-nni neqqar-as ad t-neḍbae .

Tabaqit nxeddem-as lqae d ameqran, adur-nni ad yili d azuran akken ad teḡhed, ad nesers adur –nni yef rrif n lqae-nni ad t-neḍbee ad t-nṣeggem ad t-nerr akkin, ad nuyal yer tqedduḥin lqae-nsent d aṭuṭaḥ, d arqiqan adur-nni ad yili d ayen tikki nxeddem-iten-tt i lmakla, mi nexdem adur ad t-nerbeḥ s ufus ad t-id neḍbee ad t-nfegren s ufegrun ad t-nṣeggem imirent melmi kawent ciṭuḥ ad d-netṭef tigeccirt ad t-neḍbee yis.

Aferrah̄ d ayen nesirqiq mliḥ lqae-nnes, akken ad isseb ayrum, ad as-nexdem lqae lqider n teqrist , adur-nni d arqiqan, win n temtunt melmi it-id nṣeggem ad d-netṭef talaxt-nni tazeggayt ad tt-neslaxs ad nexdem yis ijerḍan d irqiqanen amey sbagiti ad ten-ndewwir di lqae n uferrah̄-nni alama yekfa ad t-ner akkin ad yekkaw, melmi yekkaw ad nekmaši ad t-neflu akken ad d-ban teqrist tecbaḥ, ad d-nuyal yer yiḥelaben lqae-nsen ad yili d aṭuṭaḥ mkul adur ad yihraw yef win n wadda, nxeddem adur adur mulac ad yeḡli, ad teqimed̄ deg-s elah̄sab n temyer-nnes, mi yekfa ad as-nger ifassen ad as-nernu aqemmuc ad t-ner akkin ad yekkaw melmi yekkaw ad t-nemzi s uzemzi.

Abiduḥ n talaxt nxeddem-as lqae d aṭuṭaḥ ad as-nexdem sin n yiduren kan axater mi ad yed̄bee ad d-yaski kan ddaqs, ad yimḡur lqider n snat terdasin ad t-neḍbee ad as-nger ifassen ad as-nexdem leyḍa-nnes ad t-ner akkin ad yeqqar, nxeddem d ayen tiqdirin, taqdirt nxedde-as tlata n yiduren aken ad tiyzif ad tesesu iyil, nxeddem-as taseksut ad as-nernu leyḍa.

Ad nuyal ad nexdem tiqeslatin nareqqem, ad as-nexdem lqae d aṭuṭaḥ , yiwen n wadur ad t-nfegren ad t-neḍlaq s ufegrun s ufella, ilaq ad yeḍlaq mliḥ ad t-ner ad tekkaw, ad nuyal ad nesbed tabuqalt ad as-nexdem yiwen n wadur ad t-id nesili, ad d-nuyal yer tqessult-nni ad tili tekkaw ad tt-neḍbee ad tt-ner yer rrif, ad nuyal yer tbuqalt-nni ad tt-id nesili ad tt-neḡḡ ad tekkaw. Ad as-nexdem tafetust i tqesult-nni ad as-nexdem diy i tbuqalt-nni taqemmuct ig d ubuḍ, ad d-nawi tajeḡbubt uyanim ad tili d tarqiqant ney wiyad̄ xeddm̄en aḡiw n yedles, ad

nebren ciṭuḥ n talaxt fell-as ad t-nesbed ig tæbuḍt n buqalt-nni ad t-necrek ig tqemmuct-nni s talaxt ad t-nşeggem ad t-nmellaq mliḥ ad t-neḡ melmi tekkaw cwiya abuḍ ad t-nettef s lxiḍ ad t-ncid s ufella akken ur yettnaewij ara. Abuḍ-nni ad as-nexdem tiqqit n waman ndewwir-it alama tekkaw ad as-nesenser aziw-nni.

Ad nuḡal yer lemşabiḥ, lmeşbaḥ nxeddem-as tlata tyenḡayin d timecṭaḥ akken ad awint cwiya n zit.

Afeyac dayen n lḥara, aḥal aya ulac trisiti ncaæal afeyac, ma d lmeşbaḥ i umextun, yis, i teslit, i yesli nesfallat nqqar-as lmeşbaḥ yelha. Ad nuḡal yer tqeslatin-nni melmi qqurent ad d-nawi akal-nni azeggaz, neqqar-as şenşal ad t-neslaxs, ad nedhen tiqeslatin-nni yis, tabuqalt-nni, lmeşbaḥ-nni ad ten-nemzi akk, ad nuḡal ad ten-narqqem s uşbbu d lmuḡri ad t-neḡḡ ad kkawen alama d ass guged ara ad qden, nxeddem-asen uyud waḥdes-sen. Ad naxdem ticicin, ad d-nawi iqecuḍen ad nexdem aetuj ad nessesu iqecuḍen yer lqaæ, ma d ticicin-nni ad nym yissent lemşabiḥ-nni d tqeslatin-nni ; melmi i qden ad ten-id-nekkes yer tarf, nettawi-id ṭaya mi semed-it ad asennḥuk tayda akken ad qqimen ijeqdar-nni d iwrayen ad tezuḍ deg-sen.

Ma d ijeqdar-nni imeqqranen mi ten-nexdem akk ad ten-nerr ad qqaren yer tqernay, mi qquren ad neslaxs talaxt tazeggayt ad asen-neḍlu ad asen-neawed amzay alama nekfa-ten akk. Ad d-neswjed ticicin, ad newwet di tmedlin, ma yili d itij ad ten-nsufey yer berra, ma yilli d ageffur ad tent-newwet di lhiḍ n ueciw-nni n wactal. Mi kkawent tcicin-nni ad tent-nsers d taemmurt, mi d lawan ad neqqed nettruḥu nzeddem-d iqecuḍen, ad d-nawi wid n umadey, wid n tneqlet ig aḥninen akken ur ttruzen ara ijeqdar-nni ma d azemmur dirit i tuqqa.

Ass guged ad neqlaæ yer wuyud-nni, ad nayz uyud-nni s lbala ig d ugelzim ad t-id nefreḍ, ad nessesu čeečee ad d-nawi taqucciṭ n tuzzalt ad tt-nessu yef lqaæ ad nernu ṭaya n umadaḡ ad nsers iḥellaben-nni di tlemmast, ad nkemmel iferraḥen-nni ad nernu tiqeslatin-nni n lmakla ad asen-id-nezzi s tcicin-nni ad nernu iqecuḍen n tneqlet deffir n tcicin-nni akken ur d-yellint ara ad neseel timest ad nerḡḡu ad trey. Mi semmed wuyud yersa ad nawi tazzart ney lbala ney aemmud azuran ad as-nexdem čuket, ad nawi abeḥnuq yiwen ad d-yettadam s lḥaḡa, wayaḍ ad yettadam s ubeḥnuq nesrus yer lqaæa, mi semmḍit iferraḥen-nni ad ten-şeggem waḥd-sen, tiqedduḥin waḥed-sent, yal lḥaḡa waḥed-s.

Iḥellaben-nni mexddum-it i waman, i wuwren, i seksu, neggar deg-sen ama d irden, timzin, ibawen ney tajilbant . Ma d laḥwal-nni ilemmasen am teqdirt, abiduḥ, nxeddem dayen nnafeḡ anda nettæemmir irig ad ten-neqqed dayen waḥed-sen. Nnafeḡ-nni mexdum i yirig nettæemmir deg-s irig i tzeqqa anda ur necaæal ara timest akkan ad taḥmu.

Ma d taqdirt-nni sewwayen deg-s berkukec, sewwayen deg-s seksu yef lkanun ad as-nexdem inyen ad nseww fell-as ad as-nexdem tifecitin.

Corpus 2 : Corpus de Souk Lekhmis

Ad truḥeḍ yer lexla ad d-tawiḍ talaxt, ad awint akk iqudac, iqecwalen ad ruḥent d tarbaet.

Mi d-tewdeḍ s axxam ad as-tekksed akk azru-nni ad tt-fesreḍ ad tt- yewwet ubehri ad theggiḍ afrur ad txedmeḥ akk s uberray mi yenri ad tsifeḍ s uyerbal.

Ad teslaxṣeḍ talaxt-nni ad as-ternuḍ afrur-nni ad tt-rekdeḍ ad txedmeḍ tufniyin, ad teqimeḍ yiwen wass ney umayen ad d-tedmeḍ ad tmesleḍ , ad txedmeḍ lqae wahdes ad ternuḍ ad as-txedmeḍ akk iran ad tjeḍdeḍ akk , mi teqqur ad temziḍ akk ad ten-treqmeḍ, wigad n lbantur alama qqden ad ten-treqmeḍ ma d wigad narqqem-agi nniḍen ama treqmeḍ-ten akken ad ten-teqdeḍ .

Imirent ad tjemeeḍ isyaren izuranen, isyaren irqiqanen ad txedmeḍ ticicin s leybar-agi n yezgaren akken ad d-fyen ijeqduren akken lhan, ad tessuḍ isyaren ad ternuḍ ad tezwared tisebbalin yer lqae, ad ternuḍ imiren leḡfun, ad ternuḍ ibeṭṭacen, tibaqyin, lemṣabiḥ, lmeṣabiḥ alama arama qqden ad ten-treqmeḍ, imliren ad ten-tyumeḍ s yesyaren , ad ternuḍ isyaren akken ad qqden mliḥ ad tefkeḍ times sya wsya, ad qqden imiren-nni alama kfan akk yesyaren-nni ad ṭahren akk ijeqdar-nni am lwizat; Nreqqem akk am tefzimin, am caṭarwan.

Rrqem-aki nniḍen, zik tisebbalin, leḡfun ttawin-d amedru d azeggay, ttawin-d usgu d aberkan seg udrar, ttawin-d akal azeggayad t-txedmeḍt ad t-temziḍ ad yettmuceal.

Nxeddem tibaqyin, ibuseqiyen, ibeṭṭacen, leḡfun, tiseksutin, tuguct n zik n wakal ad ternuḍ lemṣabiḥ, tibuqalin, lemtarez ;ma txedmeḍ-asen lmuḃri ad yettmuceal, ad asen-tegeḍ akk tibzimin i temraḥlin, i ibeṭṭcen.

Usgu-agu ad t-tetthukuṭ s ufella n wezru ad as-tegreḍ ciṭ n waman ad d-ibru akken d aberkan, lmuḃri d aḃen ttawin-t-id seg udrar, ttawin-id d taxeggalt renun-t i ujeqdur-nni akken ad yuḃal d azeggay ad tar tamellalt d aḃen, amellel-agi yettnuzu yexdem xyel n wakal.

Melmi yekfa wuyud ad d-rnunt uyud, ṭult n tefsut d amsal, seqdacen kulec tabaqit ad ččen deg-s imensi, lḡefna ad tfetleḍ deg-s, tugguct ad tsewweḍ deg-s, zik di tuggucin n wakal s wayes sewwayen medden, taseksut n wakal, abeṭṭac n tissit.

Lmeṣbaḥ tettawi-t teslit asma ad teddu, ad as-gent s ufella timellalin, teggen-as timellalin di texnnacin-nni, mi tewweḍ s axxam-is ad as-teceel ticumeatin fell-as, tibuqalin ad ten-teččar d lḥemez, irden ad as-ternu leḥlawat, adebɗdar-nni ad teččar-it d aḃen d leḥlawat d lḥemez, d lfal asma ad tebgas ad d-tagem s ubuqal-nni.

Ula d tikufatin xeddmen tid n wedyay, tid n wakal jemeen deg-s nneema, tasebbalt i waman ad as-tegeḍ ayumu n wakal ad as-ternuḍ taṣeṭṭa n yimidek d axel n waman-nni, tayeḍ d awel n ubeṭṭac-nni ad qqimen waman-nni d izidanen. Leqṣeḍ n wakal jemeen deg-s zzit, tament.

Ijeqduren-nni ad qqimen d axel n texxamt armi d asmi ara qqaren, ad ten-temziḍ irkel ad tekṣeḍ s wadda iran-nni s tḃenwit ama ččen akk ad ten-treqmeḍ, ad d-hegiḍ isyaren s waṭas. Nnafex ad tceeleḍdeg-s times, llan wigad tzemreḍ ad tsewweḍ fell-asenlqut, ad as-

txedmeđ uzzal s ufella ad as-tered tugguct ad tsewwed, ad ternuđ ad d-tawiđ aman si tala deg ucmux, ad tegređ tarbaet, tullas ad awint ticmuxin titutađin, tilawin ad awint icmucen imeqqrannen, ad d-yument akk icmuxen-nni yef uqemmuc-nni s tseđwa n yimidek, ad qqimen waman-nni d isemađ ttrađen akk d imidek.

Xeddmn tiberkect, ,d amsal i tt-meslen ad as-ternuđ aseksut uzemmur, ad tawiđ azemmur ad t-rekdeđ deg-s, imirent ad taređ d axel n useksut-nni n uzemmur ad as-ternuđ lqaleb s awdda wuyer nesmaray zit.

Akka ijeqduren lgefna d tameqqrant ad tfetleđ deg-s, timrađelt ad teđriđ deg-s, tabaqit ad teččeđ deg-s, tabuqalt ad teswwed deg-s.

Corpus 3 : Corpus 1 de At El Kacem

Ad d-tawiđ talayt ad tt-tfesređ ad teđdem, ad tt-teğgeđ semmana ad thegiđ afrur, iceqfan n tseddalin, tibaqyin ad t-ddzent ad t-zđent di tsirt n wexxam i yettselik, s tegdect ad taeđleđ ad tsifeđ iwzi-nni ad tezdeđ di tsirt-nni ad tselbeđ ad terređ yer nnilu ur tettyar ara xeřsum umayen ney teltiyam, ad trefneđ ad as-tekseđ izra-nni am urekti ma ad as-teiwdeđ ađray.

Mi tekkusem trefneđ-t ad teddmeđ aceqquf, takarnit akka di lemtel i lđhila tuđđen ad t-id gređ fell-as ad as-tezwiređ ciđ iyiyden ney ciđ seg ufrur-nni, ad t-id mesleđ ad as-teggeđ lqae-nni ad as-tberneđ yiwen n yireffin am wađbul n weyrum, ad tserseđ di nssaf urekti-nni ad as-id ndeđ ad tesemleđ ad t-id jebdeđ s ufegrun-nni ; afegrun-agi ad yilli n uyerbal ney d tablaect ieedlen akka, d tabelbađ imren a d t-id gređ s uzemzi s dixel; neqqar-as tagecirt.

Tagecirt n usyar tenqqar di ttnařfa xeddmn-tt i yezđi, xeddmn yis talayt.

Ad ten-tesarseđ i yiđij, mi qquren ayen akk ara d-xedmeđ, Tzemređ ad d-xedmeđ tabaqit n wuggi, lgefna ad d-geđ lmesbađ, tibaqiyin-agi n lđhenni ad d-geđ tibaqiyin n wuči d tilemassin ad as-tegređ kan iri d azeggay mači arma terqem, llan diyen leđwal-aki iđuđđanen, Tibuqalin, tiqbucin n waman i srusun i yimedharen n tura.

Talayt-agi ulac ansi ur tt-id newwi ara zik, nettawi-tt-id seg udrar uyalen hudden akk ixejđanen-nni, nuyal nettay-itt-id seg uzayer, llan wid i tt-id yettawin deg utraktur znuzun-t s uqecwal ney s uđrbuq.

Ad teslaxseđ talayt-nni ad teqqim yiwen wass ney umayen deg waman, ur tt-seđluluyeđ ara, aken kan ad termel deg waman mulac ad tuyal d aman, ilaq ad tili tekkusem ad tcareb akk aman-nni, mi twalađ tcax ad d-tedmeđ afrur-nni ad t-id heggiđad tesmiřeđ yur-s.

Xeddmn tasilin gugeđ nsuba, aseksut n tberkect, tiberkect, iseksuten gugeđ sewwan iemcan-agi, ula d seksu n yięgalen yef lkanun, iseksuten iqdimen n talayt ad ten-id xedmen ad as-gen tixejđatin akka di lqae, ad timyur ciđuđ yef ssin n yiduren ad txedmeđ yiwen mi yekucem ad as-ternuđ wayeđ baca ad yemmed d taseksut.

Timraħlin sufuyen deg-s lwaæda yer leğwamaæ, tabaqit n wuggi waħdes, timraħelt taṭuṭaħt waħdes d tbaqiyin-agi n lħenni n yeqrar.

Tuqda-nni ad tessuḍ isyaren n tenqelt, ad as tezwireḍ iğermanen baca akken ad tenddaħ tmes, ad tersed ijeqduren yef yisyaren-nni ad ten-tyumed s turbiħin, ad as tegreḍ isyaren si leryuf qqaren-asen imaqađen, lagawal amaqaḍ meskin ad yeqqeḍ alama kfan ijeqduren, imiren matsemdeḍ-asen isyaren yer lqaæ ad ten-tafeḍ lhan ur xušen ara tuqda, ad yeçençun am qermud aya ayen txedmeḍ tibufraħtin, tbaqiyin n wuggi, llan-t temraħlin mayla ad asen txedmeḍ bantur ad asen-teḍluḍ, d acebħan ney ad asen-tegeḍ iğeğigen s ubansu ; nekk s yinziz n tayaṭ i ten-xedmay.

Corpus 3: Corpus 2 de At El Kacem

Ad d-tawiḍ talyt ad tt-tezreḍ, ad tt-tesifeḍ , asifi yelhan s uyrebal yecercern akken ur iteddu ara uzru ameqqran , imiren ad teddezeḍ afrur , afrur-nni d ijeqduren –nni yeqden arzen ad t-dzedt mi yeddez irkel ad tesifet deg uyrebal ad texedmeḍ -t i taleyt-nni,taleyt-nni ad yaff lħal tufaf, ad texdemeḍ i talayt-nni ad teslaxseḍ ad tarfen irkel s ifasen akken ad t-as tekseḍ lħağa ħercawen imiren ad tedluḍ fell-as am urekti ma teħrit ad tersedt ad d-yay afus,ma yella d tabaqit ad d-tedmeḍ eļaħsab n tadimt-is iyumuyen-nni timeqranin ad t-id bduḍ ad teget akk yef tadimt-nni , imire-nni ad t-id mesled mi d-tegid leqaæ-nni ad teğet amecwar leali ad yessu ad –as ternuḍ ad d-s eediḍ fell-as afegrun mi yekkaw citaħ winna ad as-ternuḍ iri, mi yeqqur yiri-nni ad d-seediḍ fell-as azemzi ad teseedleḍ irekl mi teqqur ad teseediḍ fell-as azemzi , tasebbalt dayen-nni ad tedmeḍ lħila eļaæsab lqay-s ad t-id tebdud ad as tegeḍ yiwen waddur, mi yekkaw uddur-nni ad as-ternuḍ wayeḍ alama tewweḍ s aqemmuc, axaṭar ur tufiḍ ara ad tmesleḍ talayt alama tekkaw, kul tissi ad teqqar aken ad d-bedd lħila-nni.

Mi teqqur ad temzi ad tedmeḍ ad treqmeḍ, llan wigad ireqman s labantur, llan wigad ireqmen s usgum, s usgum i seεεun sser ad tħukuḍ s amsed imiren-nni ad tedmeḍ inziz n tayaṭ ad tt-xedmeḍt am tbansut ad treqmeḍ yis ; mi qquren ad theggiḍ ticicin s zbel n yezggaren ney n testan ad teggeṭ akk am uyrum deg wass n yitij aken ad qqarent , leħwal-nni ad yef lħal qquren, ad tjemeeḍ imiren isyaren n tenqelt axaṭar seffun leħwal.

Ad tessuḍ isyren ad tezwireḍ tbaqiyin ad asent-ternuḍ tisebbalin-nni, tbaqiyin-nni ad ten-ççaren d leħwal tuṭħen, lemşabiħ, tiqessulin-aki tuṭħen, ibuyedduten ad ten-yummen akk s tcicin-nni, imiren ad tenddaħ tmes alma ryan akk isyren-nni ryant tcicin-nni imiren-nni d ayen.

Ad teğgeḍ uyud-nni ad yismiḍ, mi semḍit ad tawiḍ ibeħnaq ad tsefdeḍ akk leħwal-nni ad ten-id tsuffyeḍ s abeħri, imirent wigad ur nerqqim ar ad ten-treqmeḍ s lbantur, wigad ireqmen s usgum ad d-fyen kan akken-nni reqmen.

Mi semḍit ad ten-tersed win yebyan ad yay ad yay, ama d tibayyin, ibuyedduten, lemşabiħ, nnafoxat, bufraħ, tacibult.

Corpus4 : Corpus de Tizi Ameer

Newwi tiedilin, newwi tiqubac ad nruh yer tezgi nyiz-d seg ugdi, mi tt-id teyzid tufid talayt-nni cyel d tienuzin ad tt-tegređ yer ucwari, ad d nettyiz neteqir yer ucwari syin imirent ad d-nekkes iğęigen neggar-iten d tameqqunt negga-tt-id s ufella n ucwari-nni, newwi-tt-id nfesser-itt i yiğij ma d lehwa ad tt-nekkes ma d itij ad tt-nefser, armi waħed n settiyam s yinna imiren nberri afrur, ad ten-ssif deg uyerbal-agi uqeccar n seksu nesslaxs talayt-nni mi d azekka-yin sbaħ negga-tt ad nzuzer afrur yef talayt-nni, ad tt-neggi am temtunt ad tt-id netti ad tt-nebberj akk s yifassen , ad as-nernu afrur arama tetffed-tt akka d taħercawt.

Afrur seg yiceqfan n dduzan-agi yerrzen ama d tasebbalt d aferraħ wigi yerzen akk iwumi netteawad nberri-ten; ad nezwar ad d-nger aferraħ ad txedmeđ tadimt n tbettit ad as-txedmeđ afrur yer lqae ma yella ur as-txedmeđ ara afrur ur d-yettefay ara yelha, ad tetffed cwiya n talaxt ad as-txedmeđ d iblulen, ad ten-txedmeđ d ireqqaqen ad ten-tegeđ s ufella imiren ad tetffed imceđ ad t-id tmeceđ akk s yimceđ, ad as-teeeleđ iri-nni ad as-ternuđ takebbuyt akka si terfa tayed si terf-inna ad t-teğğed ad yessew alama teggiđ-tt akk ad asen-tanfedeđ ad kkawen tameddit ad ten-tarredeđ yer terf ad qqaren, mi qquren ad asen-tekkseđ lqae ad ten-temziđ berra d axel, mi qquren mađiad ten-tesmureydeđ deg ufurnu ad as-tħekmeđ mliħ ad t-tarredeđ s ufella, netta ad yedduxu kemm tmeziđ-t alama yeqqur yetarđiq mi twalađ lqae-nni d aberkan ad t-tekkseđ, ad t-tesbededeđ agged lħid.

Leğfun d ayeñ kifkif, ad nezwir afrur s yinna ad d-nesyim lqae-nni, ad neg lehyuđ-nni ad ten-id nemceđ s yemceđ ad ten-newzen yef yiri ad nettef imiren tazemeit si d axel, mačči yef tikelt ma da t-id tegeđ akken s ufella, ad as-tanfedeđ ad yessew qbel armi ruħen kkawen, ma tegiđ-ten sbaħ tameddit ad ten-tsegmeđ, mi kkawen ad tetffed tazemzit ad ten-id tsegmeđ, ad asen-teawdeđ ad tsn-teggarzeđ si berra d axel ad as temziđ iri-nni, ad asen tanfedeđ ad qqaren akken ad tent-smureydeđ ad ten-tesbededeđ akked lħid yekfa cyel-nsent teqim kan tuqda, mi qrib ad qdent ad asent-tegeđ lmuyri ama d aferraħ-nni ama d lğefun.

Nxeddem-d ibuyedduten, mi ten-id nexdem ad ten-nemceđ ad ten-newzen yef yiri, ad ten-id nger sbaħ tameddit ad as-nexdem afus, azekka-nni ad t-nesgem, ad ten-nemzi, mi yemzi berra d axel ad yuyl yer terf; abuyeddut-agi nxeddem-as aħaetuj ansi yesmaray useqqi.

Nxeddem-d tuggicin, ad as-nernu taseksut nsewway deg-s, ntteged icmuxen, tigdurin ntteg deg-sent ama d lħemez, d ibawen zik. Aferraħ n tferciđt, ad tetffed talayt ad tt-tenaydeđ s yinna ad tt-tesifedeđ deg tyerbalt, ad as txedmeđ aman ad t-id-tegeđ d taknunt ad teqqim ad tewwu yiwen wass, azekka-nni ad tetffed tafercidit s uzagur-nni n tferciđt ad t-treqmeđ ad t-tarredeđ yer rrif, mi yekkaw ciğ ad as-tekkseđ talayt-nni izaden akken ad t-yumeđ s ubeħnuq baca ur yettfecit ara, mi yeqqur ad as tekkseđ lqae ad t-temziđ berra d axel s yenna ad t-tesmureydeđ ad tarredeđ yer rrif.

Icmuxen ad nettef akka ablul d azuran ad t-id nkkaređ zdaxel ad t-nsers yef tadimt ad t-nesgem, ad as-nernu wayeđ d arqiqan ad t-tsegmeđ si d axel ad yencar ad as-ternuđ yiwen ad t-id meceđ, ad as-txedmeđ tabeħnuqt yer yiri-nni baca ur yettyar ara mi d tameddit sellaw d

ayenni, ad as-ternuđ aqemmuc usawen ad as-tegeđ ifassen ad t-temziđ akk cwiya s berra s tzmziti taħercawt ad as-tanfēđ ad yeqqar.

Netteg-d tikufatin s talayt, ntteg deg-sent iħbuben, irden, timzin ; lqaleb ad as-neg afu sya wayeđ sya , anect n tebassant, ntteg deg-s irden, awren ntteg-as rebēa yeblulen n talayt ad neťef tazemziti taħercawt ad tt-id-nemzi akk si dixel mi yeqqur ad as-nernu taleggayt, s yinna ad as-nexdem ifassen ad as-nanef ad yeqqar. Nnafex ad t-id nemsel mi t-nekfa ad as-nexdem tucar sya w sya s yin ad as neg ifassen, akken mi nruħ ad d-awi irig ad t-id nerfed seg yifassen-nni. Nxeddem lmešbaħ, ad d-nernu tayuga n tbuqalin, lmetred; akankil ad tetťfed ciťuħ n talaxt ad t-tegeđ di tadimt s yinna ad as-tegeđ anda tettrusu tcumeat –nni, nessaxdam tazemziti-agi taħercawt, nrennu taleggayt, nrennu tameħart n lebħer mi ara nexdem lmuyri s tmeħart-nni i nmezzi.

Ad nruħ ad d-nawi imùidek, nettawi-d isyren n tenqelt, nrennu-d aqecuc, mi xedmen akk ijeqduren-nni kfan , ma negga-d tasebbalt ad nezwar di tsebbalt-nni ad nernnu aferraħ d amezwaru d leadda, ad nger leğfun ad ten-id ndewarakk ad nernnu iferraħen-nni s ufella, mi nessa akk uyud-nni ad as-nernnu isyaren s ufella, si leryuf ad as-nkemel ticicin baca akken ad d-fyēn d izeggayēn ur tt-ruzun ara, imiren ad as-necēel times si lğiha ya si lğiha yinad d-dahren ijeqduren-nni d izeggayēn akk acekiten, nttekes-iten-id akka ad neťef amexfaf ad ten-id nejbed cwiya cwiya , ad neťef ibeħnaq iqdimen ad ten-nencar rrif n yirig-nni yiwet yiwet n tyawsa mulac ad aržen mi semđit ad ten-id nejmaē yer wexxam.

Corpus5 : Corpus de Matoussa

Nettruħ yer wegđi nattawi-d talaxt si sebē n yigeđyen, tazeggayt, tazegzawt, taberkant, tawrayt...qqaren kul agđi yeđmen agđi, ad t-id nayz d ikerrayen ad tt-nefsar mi teqqur ad tt-nexdem ciťuħciťuħ s tqabat ad tt-neslaxs, eağal mayla ur teqqur ara teggar tislatin mi neqqed tetarđiq deg ujeqdur, talaxt-nni ad telexs nekkni ad neddez iceqfan, iceqfan d wid yeržen ad ten-neddez s temšet tabelbať, mi teddez ad tt-neyerbel deg uyerbal bu iťetucen ad d-yeffey d afrur.

Ma neħwağ tabaqit ad d-nger, ma neħwağ lğefna, aferraħ, tareħalit, abuyeddu, mi wejden akk ad nruħ yer umalu ad d-nawi iqecuđen ad nexdem lkanun ad nexdem uyud, ad nessu iblađen ad nsers akk iqecuđen-nni ad nheggi ticicin.

Mi ara nettamsal ad nsers imedlen, ad nesers talaxt-nni ad tt-nerfen ad as-nekkes tislatin ad as-nekkes akk iblađen, ad d-neg lqiēan ad as-neg ledwar umbaed ad ten-nemceđ s umecađ n uyerbal, ad d-nawi tađebbaet ad tt-neđbaē, azemzi ad tt-nemziad asen-nekkes akk lqiēan ad ten-nesmuryed di lkanun.

aferraħ n tazra yesēa addur d aťuťħan , yella uferraħ amsarreħ isewway ayrum aneqqaru, llant trehulay ntteggi deg-sent ayrum ad d-nsers imdel ad nger lqiēan beššah imced, tađebbaet,

azemzi ddaymen llan, imceḍ d amezwaru akken ad narru taḍebbaet, s yemceḍ ad tjebedd idduren-nni ad ten-tt-teseedleḍirkiel umbaḍ ad d-sceddiḍ s tḍebbaet mi iwḍen ad asen-tegeḍ ifassen, ad asen-tegeḍ tazra ad ahen-teserseḍ deg tfukt mi iwḍen ad asen- tekseḍ lqiḍan, ad tuyaḍ ad hen-temziḍ akk d icebḥanen ad hen-ttsersed yef lkanun mi weiden ad truḥed yer umalu ad d-awiḍ iqcudḍen, ad tegeḍ uyud d ameqqran ad hen-ttesmugmdmeḍ, ad hen-ttsersed, srusuy leḡfun d iferraḥen sufella ad hen-tteqdeḍ ad hen-tekseḍ akin .Mi tay tesiwdeḍ teggid icmaxen ad arru ad hen-ttegreḍ-d ,icemax xeddmey-asen setta n yidduren ad telḥuḍ ad tesihriweḍ armi teshlemeḍ taqemmuct –nni ad arru ad as-tegeḍ imi-nni.

Lemṣabiḥ xeddmey-ten ad asen-tegeḍ tiqeslin tiṭutaḥin s wadday umbaḍ ad hen ttesyimed ad asen- trebbiḍ tieelliḍin, ad tegeḍ tlata n yiḗndan , aemmud deg lemmast aemmud deg ṭarf ,aemmud deg ṭarf ,deg yigenni-nni ad as-tegeḍ ticmiḗin deg tqemmucin s ufella cyel n yimi nexddem tabaqit n lḥenni .

Nnafey ad d-tesreḍ imdel, ad as-tegeḍ lqae-nni umbaḍ ad as-tegeḍ tlata n lewdar , mi tejbdeḍ ad t-teḍbeed akk yer dixel ad as-tegeḍ ifassen umbaḍ ad as-tegeḍ inyan fuyef ad tegeḍ afferah,ad temziṭ ad as-tekseḍ lqae.

Neggar leyḍa ad nger taqdirt ad as- nger tlata n ledwar d iṭutaḥen ad tt-neḍbae mi tuli ad as- nger ifassen ad as-nerru taqemmuct, tebyiḍ ad as-tegeḍ leyḍa ,tebyiḍ ad as-tegeḍ tasksut .

Taseksut-nni ad tt-tesbdeḍ , ad tt-tmecdeṭet , ad tt-teḍbaeṭet umbaḍ ad tt-temziṭ irkel d tacebḥant ad tefluṭet s waddayni amek ad d-tesuffey lufar mi ara ad tt-fluṭet ad d-teffey talaxt ad as- tegeḍ tiṭeujin deg telemmast ad temziṭet ad as-tegeḍ tibettuttin , tazra ad tgabreṭet kan deg lqae ad temziṭ titaḗujin –nni kul ma yelqent ad tent- tekseḍ s uemmud icebḥen .Akasrun amey taqdirt d acu kan ad ttegeṭ d aṭuṭḥan sin n ledwar ad tmecdeṭet ad t-teḍbaeṭet ad as-tegeḍ tibttuttin umbaḍ ad as-terruḍ tazra,ad as-tegeḍ leyḍa -nnes arru irkul sen akken ur tteewajen ara aelaḡal rqiṭit ur ten-ntteqd ara ig d lejfun ad neger uyud ad nruḥ yer umalu ad d-nawi iqcudḍen nettawi-d taneqelt ,yella umadey, attay negga ticicin s zbel ad hen-ttenewet deg leḥiḍ mi hen-nyum irkel ad qḍen waḥeḍ-sen ,mi qḍen ad teṭaleḍ fell-asen ad hen- ttafeḍ d icebḥanen, netkkes-ihen-id s tazart ad hen –ttefarqeḍ irekl mi semḍit ad hen-ttsekmeḍ yer wexxam.

Corpus6 : Corpus d'At Ali

Deg tefsut arruḥ ad d-nawi talaxt, ad nawi taqabat, ad nawi abelyun ad tt-id nawi,ad tt-id-awiy ad tt-fesrey mi teqquur ad ayzey afrur ad tt-slexsey, talaxt-nney ur tettifaf ara asma ad tt-slexsey si lwaqt ar lwaqt ad tt-giy ad teqqim settiya ney sebeyyam ad tt-kmaṣiy s umsal.

Meslay s ubeccaḍ, teksayt-id seg lluh uyberbal gezmeyt d aṭuṭḥan eḥṣab akken jebbdey, aḍbee ḍebḗey s tḍebbaet n yiferkki, tekssey-tt-id seg tkerruct ad tt-nger yer yirg ad tt-nsehreq ad tt-nemzi yer lḥaḡa legayen ad tuyal d taleggayt ad neṭbae yis.

Nmessel leġfun, neggar idebsiyen n talaxt, neggar ikaşrunen, ticmuxin, isexxanen n useqqi, neggar iferraĥen, tiferraĥin ; nesburun iburunen-nni yer lqae n lġefna am cyel n uteyut akken ad d-fyen iberdan-nni d irqiqanen .Zik axxam n leeyal tetten deg yiwet n lġefna, llan wigad yesean iterrasen s lqewa tseqqin-asen di treĥalit waĥedes-sen, tilawin tettent waĥdes-sent.

Mi qquren lumaæn-nni nmezi-ten s uzemzi, azemzi-nni nettawi-t-id seg wasif leggay; ma da nebdu amsal njebbed s ubeccađ ađbae s tđebbaet, ad meslay lġefna ad as awđey lqae-nnes am talyađt n weyrum, mbaed ad sburenay talaxt ad tt-xedmey ad tt-segmey ad jebdey s ubeccađ, ad segmey s ufus icenfiren-nnes ad kmaşiy ad tt-đebbeey s tđebbaet, mi teqqur ad as-gey ifassen , mi qquren ifassen-nni ad tt-segmey ad as-ksey lqae, ad tt-mziy elaberra ad tt-gey yer lkanunb ad tt-muryed.

Taqbuct nđebeit anney tacmuxt tewzen, lġefna mkul yiwen akkeni yemssel, yella win i tt-cariqen yella win i tt-isyimman đdebbeay-tt, neggar lġefna n leftil, lġefna n useqdec n uxxam waĥed-sent, neggar tiqeslatin n arqqem, tireĥulay ;di tmeysiwin d leġfun i nessexdam, nettseqi seksu deg leġfun ad sersen aksum s ufella, kul tacriĥt ad as-sersen timeyref.

Zik kulci n talayt i nessexdam di tmeysiwin ad nesufey acmux anida i tetten, ad swen seg yibuqalen.

Tasilt tella tmeqrant tella tetuđaĥt n leeyal, nesburun nettpdebie nettaru iduren ; tasilt tađuđaĥt neggar-as sin iduren, addur n tiwen d akasrun, tasilt tameqrant neggar-as tlata n yidduren nney rebea mi teqqur tettuyal tekrref.

Mi ara xedmay taseksut, ad as-awđey lqae-nnes elaĥsab akken ad tekcem deg yimi n tasilt, mi tt-sbedday ad tt- đebbeay, mi teqqur cwiya da as-gey ifassen-nni amek ad tt-id tffey ad tt-segmey, felluy-as iđeewaj s yezdi-nni guded nettelem tađruft, mi teqqur ad tt-mziyad tt-rrey yer lumaæn mesley.

Mi fukey amsal ad ssuy iqecuđen, ad grey iysan ad sersey akk lumaæn-nni mkul yiwen ad yers yer warfiq-nnes ad ten-yumey s cicin ad qqden ad d-fyen d-izeggayen mi semđit ad uyalen d icebĥanen.

Acbar nxeddem-as iyil ney ur yiwid ara deg yigenni-nni nđebe-it cyel n tseksut ad tneftaĥ deg lqarn ; aĥal aya nceel-iten deg uxxam am teftilin nxeddem-as zziť-nni taberkant nceel-it itegged tafat, ntteqed-ihen lukan ur teqden ara ad fessin ad arzen.Lmeşabiĥ nxeddem-ihen yef mertayen, yella lmeşbaĥ iđebbae aney tacmuxt ad as-neflu iđeewaj akk di leđruf, imiren mi nebren tiftilin ad tent-nesekcem s iđeewaj-nni i nexdem deg yidisan ma yella kra n lfarĥ akken ad d-imudd tiya xilla, lemşabiĥ n uxxam nđebbae-asen taqesult d tetuđaĥt ad nger yiwen n uđeuj anda ad nger yiwet n teftilt ad tt-nceel, tettmuddu-d tiya deg uxxam.

Ad meslay, ad grey leġfun, ikaşrunen, tasilin, tireĥulay, garey tiferraĥi n arqqem, nşennae tirebeatin, iferraĥen imessarĥen, neggar ticmuxin deg waged nses, neggar isexxanen deg wayed id-nesirid azemmur seg yişzer, aĥal aya nekkni nrekkeđ deg wexxam uyur nettşeffi zziť mi ara tt-nessew, neggar tacmuxt deg wayed nettzalla, neggar ibidduten ;Mi nreqqem

nessaxdam sin n yiḍudan, yiwen d ikemz wayeḍ d cahed, nreqqem ticmuxin kul yiwen akken yessen, neggar lmuḃri i tqeslin.

Tijegrar nxeddem-itent s wakal amellal, ad as-nexdem zbel, nšennae timedlin fuyef nmessel əlahab n jeḡrar-nni d tiṭuṭahin, mi tent-nemsel ad tent-nemzi am lumaeen akken ur sentaden ara tamtunt, mi qqurent ad asent-neḍlu sgit llan wigad isen-yeggarenakal azeggayad hen-nemzi.

Corpus 7 : Corpus de frikat

Nettyiz-itt-id deg wass yešhan, ad nruḥ ad nḥuz akka anga tella talaxt ləali, ad tt-id nyiz s tqabact, ad nekkes akk akal-nni n diri ad d-naezel talaxt-nni ad tt-id nēmmar s yifassen yer uqecwal ad tt-id nawi ad tt-nefsar, ad nuḃal ad nekkar ad nebri afrur.

Ad tt-neg ad telxes, ad as-nger afrur-nni ad tt-nexdem yid-sad tt-neg d taemmurt ad nuḃal ad tt-narfen, ad tt-neḡ yiwen wass neḃ umayen ad tenzeḃ neqqar-as anzaz, umbaed ad tt-nemselad d-neg leḡfun, ad d-neg tisebbalin, tireḥulay neqqar-as tireḥulay n yiəggalen anda tetten jmiə, zik ur nferreq ara iḍbsiyen-agi. Nmessel di tadimt lqae ad tt-id nšeggem ad as-nexdem addur ad t-id-neneḍ s ufella n lqae-nni ad nejbed s ufegrun-nni, ad t-nšeggem irkelli ad as-nerru s tgecirt n yiferkki ad tt-nḍebae akk ad as-nerru azemzi, mi nekfa ad nerru tisebbalin, tasebbalt ad as-neg lqae umed ad as-nettaru addur, addur cwiya, cwiya ama tuli d tsebbalt, ad as-nger ifassen, ad as-nger aeeniq akka ad as-nger tadimtad tt-nettyumu yis, s yinna da neg aferrah ad neg lqae ad as-neg lqae ad as-neg lqae d arqiqan, ad t-id nemsel ad t-nšggem ad t-nemzi mi nekfa ad d-nejmae iqecdan ad neg uyud ad nezwar alim, imejag n lkermus iḥḍmen ad as nerru isyaren n tenqelt neḃ uzemmur, ad nezwar tasebbalt ad nerru akk ijeqduren akki iṭuṭhanen, ad nerru leḡfun, ad nerru iferrahen s ufella akken ur ttruzen ara ad nerru ticicin, ticicin ad tent-newwet di lexla, ad nyum irkel aad asen-nettaru isyaren ad tṭfen ticicin-nni, ad as necel merra ad as-nger zzit-agi n diri, ad nger lmaḃuṭ ad as-nexdem lekwayeḍ akken ad tecel.

Ad nyiz talaxt ad tt-naxtir ad tt-id-nawi deg ucwar, ad tt-nefsar i yiṭij, nettyiz-itt-id s tqabact ta tetyizi ta tetteemmir ; ad nuḃal ad nebri afrur ad t-nsif s uyerbal , talaxt-nni ad tay telaxs deg ubelyun ad tt-id nēmmar ad tt-nger yer ufrur-nni, ad tt-narfen irkella mi tenzeḃ ciṭahad d-neddem ad nemselad d-nger leḡfun, tibaqyin n wučči, tibeqcic, ibuyedduten.

Tella talaxt n yiferrahenwahdes, talaxt n leḡfun wahdes mi ara ad d-neg lḡfna ad d-nsers tadimt, ad nger lqae ad nerru ad as nebren idduren ad t-id neneḍ di lqae-nni, ad t-nexdem s ufegrun ad as-nerru s tgecirt ad d-ffey d lḡfna ləali.

Tasilt-nney d tameqrant, tireḥulay guded tetten iəggalen d tiṭuṭhanin cwiya, ad ččen deg-s əcra n yiəggalen, ad as neg lqae ad as-nerru addur ad tt-id nemsel kif kif am lḡfna.

Ma d abuyeddu n useqqi ad as-neg lqae d aṭuṭah, ad as-nerru afus, ad as-neg abuḍ. Tabaqit ad tt-narqem, ad nerru lmešbah ad as txedmeḍ tabaqect s wadda, ad as-nerru taenqit ad yalli d

assawen neqqar-as lmeşbaḥ bu-tænqıqt ad as-tegeḍ tafeggact s ufella, ad as-tegeḍ afus, ma d lmeşbaḥ bu tqernayın ad t-id mesleḍcyel n telwaḥt yiwet, yiwet ntqernit s ya tayed s ya ad as-tegeḍ snat n tænqıqın, ad asent-tegeḍ snat n tfeggacin , ad asent-tegeḍ axenfuc am ubuyeddu.

Iferraḥen yiwen d imserraḥ n weyrum aquran, yiwen n temtunt, win n temtunt naggar-as lḥeşba cyel n ceḥba ad ten-nened, yiwet teggar tayd tḍebbae mi tekfa ad tebḍuḍ s wesyar n tyanimt.

Nettamsal nnafeḥ ad t-id biḍ s ya w sya ad yuḡal yeḥ flata n tewwura, ad as-tegeḍ tlata tqubtin akka akken ad nesers fell-as lḥaḡa ad as-tegeḍ ifassen.

Tasebbalt ad as-neg addur ad yettali yiwen yiwen alama teffay d assawen, ad as-nernu taxenfuct ad tt-neḍbee ad as-neg tadimt, neggar deg-s aman, neggar deg-awren, seksu. Taseksut taṭutaḥt i seksu n yiεeggalen ad as-naxdem taseksut, ad as neg tafettust i tasilt , i tseksut ; taseksut ntteg-as tıfla s ufus akken ad ifur seksu.

Mi nemsel akk ijeqdar-agi ad ten –neḡ ad qaren s yinna da ten-neḍbbae ad asen-nekkes ayen izaden yeḥ lqıean, ad ten-nemzi ad asen-neg şenşal d amellal, ad nerru ad asen-neg lmuḡri ad ten-narqem ad nerru isgum, d azru d aberkan ad neṭef tarqemt s aric n tayaṭ ad ten-narqem, ad d-nawi tiḥbulin n uselyay ad d-nawi tilawin ad asent-iḥuken akenni ad ḍebben tṭıman d icebḥannen ; mi nekfa ad nruḥ ad d-nejmae s wayes ad neqqed, ad d-nawi isyaren iḥeḍmen ama n uzemmur ama n tenqelt, ad nernu ticicin s ufella n yesyaren-nni, ad nernu tisebbalin di tlemmast, ad nger di leryuf iṭuṭḥanen ama d tasilt, nnafeḥ, tibeqcın, ad nernu leḡfun, iferraḥen ad ten-nyum s tcicin, ad nernu imaḡden d isyaren izuranen neqqar-asen imaḡaden, ad d-nawi lekwayeḍ ad as-necyel ad tendah ,ad d-fyen çeεceen , ad d-nejmae s tilawin ad asen-nḥuk aselyay akken ḥman, ad ten-nejmae s axxam mi qdenferḥen ad d-nawi lqehwa i tlawin-nni ad swwent.

Corpus 8 : Corpus d'Oumlil

Asmi id-ddiy yer dagi ufiy-d tamḡart-iw txeddem talaxt, ad nruḥent yer uzayar ad anwi taqabact, ad nawi tareḥalit ad tt-id nayeḥ ad tt-id nawi s axxam ad tt-nerfen, azekka-yin şbaḥ ad d-nekker ad tt-neslxes deg yibelyan ney ad tt-neslxes di leḡfun, ad d-nawi afrur, ad d-nejmae akk leḥwal yerzen, ad d-nawi afrur ad t-nebri akk s uberray ad t-nsif s uyerbal, ad d-nettef talaxt-nni, ad tt-nerfen mayella ur tesei ara akk tikerdeddit, mayla ur tesei ara abea ad tt-nerr deg ufrur-nni ad tt-narfen akk.mi d-yeḥḍar ad tersed tıbaqyin ad txedmeḍ lqıean ad asntezuzreḍ. Ad tettefeḍ lelwaḥ ad tezuzreḍ ciṭuḥ n ufrur-nni ad txedmeḍ lqıean, lḡefna ad timyur, lḡefna n wuggi ad timzi, nbennu leḥwal, nbennu tisebbalin, leqşadat, nbennu tiseksutin, taseksut ad ad tt-neqreḍ ad as-txedmeḍ tıxejıḍın ad as-txedmeḍ tifettusin.

Nxeddem tiḍbsiyin akk timectuḥın, tiqeddiḥın timectuḥın nxeddem-itent akka, ad txedmeḍ aḍbsi neqqar-as lmetred, ad as-txedmeḍ taenqıqt aḍbsi s ufella ama d isli ama d amedhar ad tersed deg-s lḥenni.

Ikufan llan d imdewren, d ubrinen, llan d imrebeen akken i d am yehwa ad t-xedmed, ad as-txedmed tifettusin, tixenfac, tiqemmcin, ad as-terruđ tidima .Nxeddem tisebbalin, ad txedmed tisebbalin i waman, ad tent-sirdeđ akka ad d-tawiđ tidekt ad asent-ṭhukeđ akk baca ad iziden waman-is; bennun d ayeen isugam, isugam seeyun sin ifettusen ttagmen-d yisen deg waerunnsen.Nbennu d ayeen nnafez ad as-txedmed tlata tebbuđin d inyen ma yehwa-am ad tthemmuđ deg-s, ad tsewwađ fell-as cyel n yinyen, ad tsersed fell-as akasrun.

Nbennu d ayeen aqedduh uzemmur, neqqar-as iqedduhen n uzemmur, sean tifettusin nettačcar-iten d azemmur, ma yehwa yam ad tmeħeđ azemmur ad t-tređ d axel-is ad teččaređ d aman.

Mi tselkeđ akk leħwal-nni ad ten-temziđ lqiean-nni s tmezayt, mi qquren ad ten-tesersed akkin ad asen txedmed uyud, ad tayzed amruj akken llan leħwal-nni, ma xill n lewal ad tesmuyret, ma ciṭuh ad tezemizit, ad t-arud ticicin s zbel n lmalad ten-tt-xedmed d tiqrisin, mi qquren ad ten-tt-qelbeđ ad qaren-t mliħ, mi d-yehdar ad d-awiđ iqecuđen ad ten-twezned akk ad debeen ; iqecuđen ama d tidekt ama uzemmur ad ten-tt-suđ i wuyud-nni ad tarnuđ ad as-tesuđ ticicin, mi tsersd akk leħwal-nni ad tedlet s iqecuđen ad as-ternuđ ticicin ad tedawaređ anda twalađ ixus ad as-ternuđ alama d azekayen sbaħ ad truħeđ ad tawiđ ackab ney taekazt tuqwijt, ad taruđ abeħnuq ad t-id jebded ,ad d-jebdeđ leħwal-nni alama teksed-ten seg uyud-nni.

Lmuyri ad tetfet ad treqmed akk leħwal-nni aken imyahwa ayeen ikem-iaeğben ad treqmed ama d lğefna-nni akk akk , ad tent-reqmed ad ten-garzed ad ten-id awiđ s axxam ;nbenu-d lğefna d tameqrant nettara-as tlata iddaren,ney rebea .Tamecṭuħt n wugu ad as-taređ tlata mi tewweđ ad as-taruđ iri ad tetebeed irran-nni ad as-tjebded s temcedt mi wden ad tdebeed akk,ad narnu nnafez nntteceal deg-sen leafya , nattawi deg-s irij.

Benuy tissan imecṭuhen, imeqranen, ma yehwa-am ad tesweđ deg-s aman, ney iyi .

Nerna lmasbħ ad nernuad as-nesmir ciṭuh ubaliy ad neceel deg-s taftilt.

Ad txedmed iqecuđen-nni, ticicin ad tceeleđ leafya ad d-ziđ akk anda ixus ad tebdleđ alama qden.Arqem-nni mi iwden akk selsen ad ten-tt-reqmed leħwal-nni s tmeččint n taduť.

Corpus9 : Corpus de Takheradjith

Ad nawi taqabact ney d agelzim, ad tt-id nyiz deg unebdu ad tt-id nawi di teckarin ney deg iqecwalen,ad naweđ s axxam ad tt-neslaxs ad nuyalad tt-nessif deg uyerbl imcercar aken ad as-id nekes azru.Ad nuyl ad nedez afrur ad t-nezđ deg tsirt n wexxam n zik ad t-id neddem yer tbaqit taqdimt adncaraq afrur-nni ad nuyal ad nsureg talayt ad tt-neggi irkel ad tt-ner akkin ad teqqim rebeiyam ney xemsegam ur tettuyal ara mi ara ad tt-id mesleđ ur ttuyalen ara leħwal-nni akken iten-id tegiđ ara qimen.

Ad nemsel tibaqiyin-agi n lħenni n yeqrar, ad d- nernnu tabuyeddut ntteg deg-s aman ney neqqar-as taqbuct teseay abuđ ad d-surged i-yis, ad nuyal ad d-nernnu lmesbaħ ad as-teged tlata tcumein, ad as-tered yiwet di ttenafa ama i teslit ama i weqrar. Ntteg lğefna-nni tameqrant, ad nernnu ticbulin gused nesendduy iyi zik ur tent-nreqem ara, ad as-teged sin n

yifassen ad tt-id cided s ujebbad ; mi kfan irkel jeħwal-nni ad nuḡal yer tbaqit-nni ad neddem azemzi, yella uzemzi aħercaw, yella uzemzi aleggay, ad as-teseeddiđ afegrun mi nexdem idduren wa yef wa, mi ikussem yiwen ad as-terruđ wayeđ ad teseedleđ s ufegrun. Ad d-tegeđ lhila nniđen dayen-nni mi iten-tegiđ maraad ten-tmelqeđ irkelli ad ten-teġeđ ad kawen.

Tisebbalin waerent i lxedma, ad t-id mesleđ am akka ad t-id sbedeđ tamedit-nni ad as-terruđ nnefš, mi tulli ad as-tegeđ imi ad tuḡaleđ ad as-tegeđ reba n yifassen, sin s ya sin s ya, mxalafen llan wigad yezzifen, llan iṭuṭħanen mi tekfiđ ad tt-teseedleđ irkel ad tt-id tettiđ ad as-tekseđ lqae ilaq ur tettharik ara ad teqqim ad tt-yewet ubehri, mi tekkaw ad tuḡaleđ ad temziđ, tasebbalt ilaq tmesleđ tmelqeđ-tt si zdaxel xaħer mi tekfa uz tezmiređ ara ad temziđ s zdaxel, ad tt-nemzi s ufella ad tt-nellem s ucebħan neqqar-as lmeđlu, ad nuḡal ad tt-nellem s uberkan ad as-nerrui azeggay; ad nuḡal ad d-naxdem tiqedyah gugeđ i ntett zik imensi, zik jmie i ntett, ad neg tibeqcın , xeddem-itent am tbaqit taṭuṭaħt, ad nuḡal ad tt-nemzi ad tt-nellemyef yiri ucebħan ad as-tegeđ azeggay d axel, ad as tegeđ tifednin.

Ad d-jemeđ zbel seg wi yesean lmal, ad d-neddem alimney asayur-nni areqqaq ad ten-ṭħarkeđ yides ad tent-newet neqqar-as turbiħin, ney ticicin mi qqurent ad tent-netti akken ad qqarent mliħ, imiren ad neg uyud tibaqiyin-agi timeqranin ag d tsebbalin-agi ilaq waħed-sent ara ad qdent, ur txedmeđ ara leħwal iṭuṭħanen am tbuqalin, tiqedduħin, tibaqiyin n yifelfel.

Tasebbalt ad as-nessi yer lqae ma yella walim, ad nezwar alim ney d akertun, ntteg-as aqermud ad nernnu isyaren n tenqelt ney wigad n weslen, ad ten-nesars akka s lħedran akken ara ad d-ielay ciħaħ ad teqqed mliħ ad tesseu ššifa ad tizwiy , ad ten-ğum s cicin ad as-neg imaqaden d isyaren izuranen immeqranen akken ur d-yellint ara tcicin-nni, mi tegeđ tsebbalt-nni ad tt-id netti ma tegeđ telha, ma yella wanda txuš ad tt-netti ad as-nernnu ticicin yeryan i wemkan-nni , ad nuḡal ad as-neg lbir, zik ntteg-aselyay, yella lbir acebħan yella lbir aberkan ad as-nezwir acebħan mi tekkaw azekka-nni ad as nernnu aberkan.

Ad nuḡal yer iṭuṭaħen-nni, ad yaf lħal elmen irkel s uberkan, d ucebħan mi kawen imiren-nni ad ten-neqeđ ula d wigad-nni.

Ibuffraħ n temtunt ad ten-id mesleđ ad yirqiq lqae-nnsen, nxeddem-it-id di tadimt ad teggeđ taceṭiṭ d tawrayt am wakal ad as-terruđ ciṭ n zbel, ad as-tegeđciħaħ n walim areqqaq mliħ, ad t-id xedmeđ ad timyur ciħaħ, mi t-id mesleđ ad as-tegeđ tiṭeṭucin s ya w sya ad as-tberneđ isura, ad ten-id teneđ yiwen yiwen, ad tezwiređ si tnašfa, winna yeshel yesea kkan lħiđ-nni ara ad temziđ, wagi n weyrum ad t-id mesleđ am winna ilaq ad yettae, ad d-tegređ ayrum n zzit, ad d-tegređ ayrum aneqqru ilaq ur yettuzur ara mliħ akken ad d-yehmu axaħer s yesyaren, winna ur iseeu iqah ad t-id mesleđ ad as-tekseđ lqae.

Ad nuḡal yer tkufatin, ad ten-id mesleđ ad asent-txedmeđ reba tyemmar, ad asent-txedmeđ usawen taħelqumt, tigad-nni iksser ad ihrawent lqae-nsent ad yeqqim d areqqaq, ad tegređ reba n teṭucin i tyemmar-nni-nnes, ad tuḡaleđ ad as txedmeđ isura am tidak-nni n bufferah, imiren-nni ad as-tegeđ tineqqar di tnašfa i tkufit-nni, ma yehwa-yam ad as-tegeđ ayummu ad tegeđ ad tekkaw imiren ad teelmeđ s u zeggay d uberkan.

Nnafex ad t-id tmesleđ ad as-tegeđ rebe n tqejjirin ; llan imeqranen, llan imecťah ad meslay lqae-nni-nnes ad ikkusem ciťah ad t-sersay yef yinyen ad uýaley ad t-ttiy mi yekkaw , ad t-id s yimey ad as-xedmay idduren tlata ney rebea mi yekfa ad as-txedmeđ am yinyen ad tersed ad tesbbeđ fell-as deg-s irig.Ijeqra n talayť mara i sen-neqqar, ama d tasilt ama d taseksut ; tasilt nmesel-itt nsalay-itt usawen, ukser hrawet usawwen taťkemciťah, txeddem tťekkem alama tewweđ s ifassen-nni, ad as-tegeđ afus s ya wayeđ s ya ad temziđ , ad nuýal ad d-neg taseksut , ad t-id mesleđ am tasilt-nni d acu ad tqiseđ lqae-nni yef tasilt-nni akken ara da teeddi ad d-sfur seksu, mi tekfa ad as-tegeđ tixejđatin, rebea ney xemsa txejđatin akken meqret ad as-ternuđ, nxeddem-itent s usyar ad tuýaleđ ad as-tegeđ rebya n tfettusin, nsat ad imyurent akken ara ad t-id tfeđ, snat d tiťuťahin ; tuqda ilaq ad qden mliť ma d arqem ur ten-nreqqem ara, ad as-neg kan ciťah uzeggay yef yiri i tseksut-nni.Nnafex nreqqem-it ad as-nexdem acebťanlmedlub ad as-nernnu lmuyri azeggay, ad as-nerru ciťah uberkan s yinziz, nxeddem-iten s aric n tayat ad nexddem setta, sebea ney tmanya ad d-neddem talayť ad ten-nebren deg ifassen-nney ad tcelheđ di ttnaťfa ad as-teseđdiđ aric-nni, ad tlesqeđ irkel ad tseseđ ger tili d tafukt akken ad yeqqar di lyard-is, nxeddem aberkan s uberkan, acebťan s ucebťan, azeggay s uzeggay kul yiwen ad txedmeť waťdes, ma yella d lbir-agi s ubansu.

Mi qden irkel uyud ad ten-id tekseđ s umexfaf aťuťah, ilaq sin tasit-nni ad t-id refdeđ seg ifassen ad t-id sersed mebeid, ur ilaq ara ad ten-id sersed anga yella uhicur mulac ad yefk abbu ad cemten akk, wiyad-nni ad d-tetfeđ s ubeťnuq n lxiđur ineteđ ara, blastik ineteđ ; ma d tiqedlah-agi tiťuťahin d tyengayin ad ten-id refdeđ s lbala akken ur tensarent ara, ur truzunt ara.

Corpus10: Corpus d'Ouled Said

Nettruťu nettawi-d talaxt mačči deg tegrest, deg tegrest ur meslen ara medden meslan deg tefsut, mi d tafsut teđhar tiťijt ad nruť imiren ad d-nayez talaxt ad tt-id-nayez deg tmurt-nney seg huccet ara tt-id nayez, deg tecekkart i-tt-id-nettawi ad nruť yis imiren, mi d-newweđ yer uxxam ad tt-nefsar mi teqqur ad-tt-nayyez s tegdect mi teyyez mliť imiren ad tt-nyarbel, imren ad neyyez afrur s tegdect mi nekfa ad t-nyarbel, ad t-nexdem imren ad nexdem sin yimuren d akal wis tlata d afrur s tqedduťt amey tibeqraťin-agi n nnilu ad t-nger deg lgefna tameqqrant ad as-nger aman ad t-nťarrek imiren ad t-neskur d akur d ameqran imiren ad t-nerr deg teckkart ad t-ndel mi yeqqim xemsiyam, settiyyam ad d-nawi imeddilen fuyef nemsel imiren kul ameddil ad nemsel fell-as yiwet lťaťa arama waťed eecrin n leťwayeť am d acmux ama d tafeťraťt, ama d afeťrať ama d taqessult ama d igduren, mi tekfa talayť-nni cciťen irekelli, afeťrať-nni ad t-nemzi akk, ad t-nerqem ad as-nerr ifassen-nni, s uzemzi i nmezzi ad netťef ad nemzi leťwayeť-nni mi ten-nekfa s uzemzi ama d taqđirt, ama d taseksut ama d taťhellabt, ama d tacmuxt imren ad asen-nekkes lqiean-nni, lqiean-nni ahen-nemzi s uzemzi ahen-nejmae mi kfan s uzemzi ad neťseb ccehar, mi yewweđ ccehar imren ad d-nawi aqeccuđ ad d-nezdem aqeccuđ ad d-nawi ticicin imren ahen-nawi ad ten-nsers akk deg yiwen uxxam, ad nemeawan imiren ad nger aqeccuđ ar lqae ad nernu ticicin-nni ad nernu nihni di tlemmast, ad d-nawi idles ney alim ad as-necel i walim-nni, ad t-nger deg wuyud-nni, ad tecel tmes ad qden imrenssaea ney snat , mi semmeđ wuyud-nni ahen-nekkes.

Imren kul wa iwumi iṣulaḥ, wa iwaman nesexddam tabuqalt nesexddam tacmuxt, i wugu nesexddam lǧefna, Imakla nsett deg tbaqit taṭuṭaḥt nsewwa tamtunt, deg ufeṛraḥ imsseraḥ nsewwa lemteqeb, nsewwa aṣṣum aḥaki deg-s.

Ad nger lqae d amezwaru ad neṭṭef akerra n wakal, ad t-teujjed amey aṣṣum s ifassen-im nnteg-as akka cyel n wedewaṛ ad teṭṭef akal-nni ad t-teujjed arkel ad trefned, imren ad tt-id-tawiḍ d lǧefna deg lqae ama teggid rebca idduren wa s ufella n wa mi ten-tegid ad teṭṭfed afegrun, imiren ad tt-tfegreneḍ ama d igenni mi tekkaw cwiya ad as-ternuḍ sin idduren ad tt-semsawiḍ imren d ayen, ad temziḍ icenfiren-nnes, ad tt-temziḍ ad as-teged ifassen imeqqranen, yiwen sya wayeḍ sya ad as teged tabbuṭ yiwet sya tayed sya imren ad tt-teḡḡeḍ ad teqqar, mi teqqurtidin nṭerf neqqar-as tazra, tazra-nni ad tt-berneḍ d arqqiqan ad tt-id-tawiḍ deg lǧefna-nni ad d-teffey d tazra tecbaḥ.

Taqbuct-nni nemessel-itt, mi tt-nemsel ad as-nger lqae ad as-nger idduren, ad as-nger afus mi teqqur ad tt-nemzi ad tt-nerqem ad d-nawi imren akerra n wakal d azeggaynetṭhuku-t akka, neggar-it deg lḥaḡa imiren nettaraqam-itt amey agdur, amey tabuqalt, amey tacmuxt yiwen umsal-nsen wigi, ticebray n zik nmessel-ihent neggar-asent lqiean meqrit, nesumyur-ihent as asent-nger imi ad asent-nger ifassen imeqqranen, mi yulin-t tidin guded neggar zzit ur tent-nreqqem ara, mi qdent d ayen ma d tigad-agi n cbaḥa nreqqem-ihent nesrusu-tent deg wexxam deg terkent, ad nemsel qbel ticebray-nni d timezwwura ad nuṣal ar icmuxen, ar lǧefna , ad nuṣal ar tseksutin, ar teqdirt akked ubiduḥ, ad nemsel ad neṭṭef ad neflu taseksut-nni, taqdirt-nni ahent-nerr akin ad nuṣal imiren ar buqalin ad asent-negg ifassen, ad hent-nemzi, ad hent-narqem.

Ad as-teged lqae, ad as-teged idduren tberneṭ akka ad teggareḍ ad hent-tesemsawiḍ arkel, ad teṭṭfed afegrun tejedbed mi tuli imiren ama temsawa, ad as-teged ciṭaḥ n waman akka ad tt-tmelqeḍ ad tt-terreḍ ad tekkaw cwiya, ad as-teged ifassen imiren ad teṭṭfed ameṣmaṛ ad t-teflutet akken ad yettefuru seksu yeḥ teqdirt-nni.

Abiduḥ ad tmesleḍ ad as-teged afus, ad t-tmesleḍ waḥdes mi yuli ad teṭṭfed imiren ad teberneḍ talaxt d afus ad teṭṭefḍ yis, leyṭa n tseksut.

Acmux lqae-nnes d aṭuṭaḥ ad as-neg tlata idduren , ad neṭṭef afegrun ad t-id-nejbed imiren irekel ad t-nsemsawi ad as-nrebbi aeelliḍ zdaxel sufus mi yekkaw cwiya ad t-id nejmae s ufegrun-nni, imiren ad yeqqim yimi-nni ad t-netti ad as nger sin ifassen yiwen sya wayeḍ sya.

Abuseqqi nmessel-ihen nettawi-hen i tmeṣriwin, tteṣemmiren deg-sen aseqqi imiren ad nuṣal ad ubiduḥ llant tbiduḥin d tiṭuṭḥanin lqis nsin medden, llant tmeqranin, tella teqdirt taṭuṭaḥt waḥed-s, tameqqrant waḥed-s.

Transcription phonétique

Corpus1 : Corpus Tafoughalt

[nəkʷni suθziχ izəqðar nəssaxðam nx əddəmiθən sθalaxθ adnawi θalaxθ uqvəl maju ðilawanttəfsuθ adnəzmaŋ sθilawin anroħ anawi θaqavaʃθ aʃsidnaxz səggəðjən adnaxz θalaxθ θazəgʷaxθ θawraβθ θazəxzawθ aʃsidnawi kərwəxxam aʃsnəfsar ðiθəxʷnits aʃsqʷar nfəssarits mu:laf aʃsəxðəm θiχwərrajin n əqʷaras θislaθin ʃsilgʷ kanin axatəf tərðeqənt ggʷ zəqðor maθədda ðakən θəfza miθqʷor aʃsidnəzmaŋ ðilhamu aʃənslxəs imirənt aʃsax nhəggajas afrur afrur nxəddəmiθ siʃəqʷanni jakkʷ iqðimən aθənaxz sθəxʷðəʃθ afθəvlat alama nəsməð swaʃu anəggi θalaxθnɪni afrurnɪni ədjili ðam əʃtoħ urjəʃsilijara nɪni r varkukəʃ ədjili anəʃθ ggəwzan miθnəggwi a θnar arriʃ alama ʃəddan θmənjam nəx tsəʃjam aθnarfən anəkʷmase imirənt adnawi θilwiħin nxəddəm iməðlən adnəttəf θalwiħθ asənzuzar afrur adnəxzəm lqidar nθəqʷwəsθ aʃsnawəð afθəlwihθnɪni anu kəl ðakən adnəxzəm anəxðəm aður aθənʃəbbwəz akkʷ sufus an əttəf afəxrun aθənʃar ggʷaman an əzbbəð aðurnnijis nd əwʷir alama ns əlləχ lhəðʒanni n əqʷaras aʃ əndvaʃ θavaqiθ nxəddəmas lqaʃ ðaməqʷwəʃan aðurnni ədjili ðazuran akkən aʃ əðzħəð ənsərs aðurnni arriʃ lqa ʃnɪni aʃsn ədvaʃ aʃssəggəm aʃsn ərrakin anu kəl arθəqədduħin lqa ʃnsənt ðatəʃ əħ ðarqiʷqan aðurnni ədjili ðarqiʷqan θiħki nx əddəmiθənts ilmakla nxəddəm aðurnni aθnarvəz sufus aθidnədvaʃ aθənfəgrən sufgrun aθənsəggəm imirənt məlmi kkaw ənt ʃtoħ anəttəf θiχəʃriʃθ aθnədvaʃjɪs afərrəħ ðakən nəssiriʷiq lqa ʃnɪnəs akk ən aðisəbbw a krom əsnaxðəm lqaʃ lqidar tt əqʷwəsθ aðurnni ðarqiʷqan win tt əmθunt məlmi θidnsəggəm anəttəf θalaxθnɪni θazəgʷaxθ aʃsnəslaxs anəxðəmjɪs izəðan ðiriʷiqʷan ən əmsbagiti aθəndwʷir ðilqa ʃ nufərrəħnɪni alama j əkfa aθnərrakin aðikkaw m əlmijəkkw anəkʷmase aθnəflu akkən advan θəqʷwəsθ θəʃvah anukəl ariħəllavən lqaʃnsən ədjili ðatəʃəħ mkulaður ədjihriw afin bbwədda nx əddəm aður aður mu:laf ədjəβli aʃsqʷiməð dʷəs ʃlħsəv θəmkərnɪnəs migʷkfa əsəʃar ifəssən əsnərnə θaqəmmuʃθ aθnərrakin ədjəkkaw məlmi jəkkaw aθnəmzi suzəmzi aviðuħ ttala βθ nxəddəmas lqaʃ ðatəʃəħ əsnəxðəm sin ggəiður ənkan axatəf migədvaʃ ədjaskikan ðddaqs ədjim kəʃ lqidar nəsnəθ ttərdəsin aθnədvaʃ əsəʃar ifəss ən əsnəxðəm ləkðannəs aθnərrakin ədj əqʷar nx əddəm ðakən θiʷwəðirən θaqʷwəðirθ nxəddəmas θlaθa ggəiður ən akk ən aʃsi kʷzif aʃ əʃu iβil nxəddəmas θasəχsuts əsn ərnə ləkðə anukəl anəxðəm θiʷəsləθin n nərʷəm əsnaxðəm lqaʃ ðatəʃəħ jiwən bbwəður a θənfərrən aθnəðlaq sufəxrun sufəlla ilaq aʃsəðlaq mliħ aʃsnar aʃsəkkaw anukəl adnəsvəð θavuqalt əsnəxðəm jiwən bbwəður a θidnsili anukəl kəʃ θəqəʃultnɪni aʃsili θəkkaw aʃsn ədvaʃ aʃsnar kərrif anu kəl kəʃ θvuqaltnɪni aʃsid ənsili aʃsn əðz aʃsəkkaw əsn əxðəm θafəʃsust i θqəʃsultnɪni əsn əxðəm ðiχ iθvuqaltnɪni θaqəmmuʃθ əgəð uvəð adnawi θazəʃvuvθ ukənim aʃsili ʃsarqiʷqant n əβwijəð

xæddmæn azew g̃g̃ æðlæs anævræn f̃itoh θalaxθ fællas a θnæsved igθsæbbot θvuqalt̃ñni a θnæsfr̃x
 igθqæmmuθ̃ñni sθalaxθ at̃sænsægg̃æm at̃sæñmællaq mlih at̃snæd̃z̃ mæلمي θækkaw fwija avod̃ñni
 aθnætt̃æf slxid aθæñfid sufælla akk̃ æn urjætsnaʃwazara avod̃ñni asn æxd̃æm θiqiθ bb̃waman
 ndæwwiriθ alama θækkaw adnæsænsær azew̃ñni an ukal arlæmsavih̃ Imæsvah̃ nxædd̃æmas θlaθa
 θkænd̃z̃ajin t̃simæʃt̃ah̃ akk̃ æn adawint fwijaka ñnæzzit afəjaf̃ θakæñ ll̃əhata aʃhalaja ulaf̃ trisiti
 nəʃaʃʃal afəjaf̃ ma d̃ælmæsvah̃ umæxθuñ iθæslith̃ ijæsl̃i nəsfall̃aθ nəq̃qaras Imæsvah̃ jælha anukal
 arθqæslaθ̃iñni m æلمي qorænt̃ adnawi a χal̃ñni az æxzaw nəq̃qaras s̃ænsal aθnæs̃laxs anædh̃æn
 θiqæslaθ̃iñnijis θavuqalt̃ñni læmsavih̃ñni aθænñæmzi akk̃w̃ anukal aθæñarq̃qæm susvo d̃ælmux̃æ
 aθnæd̃z̃ adækkawæñ alama d̃as g̃wajæð̃ araqd̃æñ nxædd̃æmasæñ ukud̃ wah̃dsæñ anæxd̃æm θiʃʃiʃiñ
 adnawi iqəʃod̃æñ anæxd̃æm aʃtoz̃ anæssũ iq əʃod̃æñ alqaʃ matsiʃʃiʃiñni añkum̃ jiss̃ænt̃
 læmsavih̃ñni m æلمي qd̃æñ aθnidnækk̃æs̃ at̃æf̃ ñætsawid̃ θajdã misæm̃d̃æθ̃ asænñhuk̃ akk̃ æñ
 ad̃q̃qimæñ jizəq̃d̃æf̃ñni d̃iwʃakæñ at̃sæzhuð̃ d̃ærsæñ maðizəq̃d̃æf̃ñni iməq̃q̃wʃæneñ miθænñaxd̃æm
 akk̃w̃ aθænñar ad̃q̃qæf̃æñ k̃ær θqarnaj̃ miq̃qoræñ anæslaxs̃ θalaxθ̃ θazgg̃wæθ̃ asnæd̃lũ asənʃawæð̃
 amzaj̃ alama nəkfaθæñ akk̃w̃ adnæsæwzæð̃ θiʃʃiʃiñ adnawi zvæl̃ g̃g̃ æzgaræñ nək̃ nixæf̃ijæñ
 aθnæs̃laxs̃ aθnæwwæθ̃ d̃iθmæð̃liñ majilĩ jitez̃ aθænñsufæx̃ arvæf̃ã majilĩ d̃æræff̃ur̃ aθnæwwæθ̃
 d̃ilhid̃ uʃəʃʃiʃw̃ñni bb̃wəʃθal̃ miK̃kawænt̃ θʃʃiʃiñni aθænts̃ænsærs̃ t̃saʃæmm̃orθ̃ miðlawañ anəq̃qæð̃
 ñæts̃rohũ nzædd̃mæð̃ iqəʃod̃æñ adnawi wið̃ umaðak̃ wið̃ ntnəql̃æts̃ igg̃ah̃niñ æñ akk̃ æñ
 urts̃rozænarã izəq̃d̃æf̃ñni maðaz̃ æmm̃ur̃ d̃irĩ θ̃ iθuq̃dã asgg̃wajæð̃ anəqlaʃ̃ arwukud̃ñni añ æxz̃
 ukud̃ñni slb̃ αα̃ igd̃ux̃ælzim̃ aθidnæf̃æð̃ anæssũ aflqã ʃ̃ θaqoʃit̃ t̃ tuz̃zalt̃ añ ærrũ t̃ əjã numad̃æk̃
 ansærs̃ ih̃ællaṽænñni d̃ĩ θlæmm̃asθ̃ ankæmm̃æl̃ d̃ivaq̃ijiñni ar̃rif̃ ar̃rif̃ g̃̃ g̃æh̃llaṽænñni ank̃ æmm̃æl̃
 ifæf̃æh̃ænñni añærũni θiq̃wæslaθ̃iñni ll̃maklã asnidnæzz̃i sθʃʃiʃiñni añærũni iqəʃod̃æñ t̃tnəql̃æts̃ zæff̃ir̃
 θʃʃiʃiñni akk̃ æñ urd̃kæll̃intarã asñ əʃʃæl̃ θimæst̃ anar̃d̃zũ at̃s̃r̃ æk̃ misæm̃æð̃ wukud̃ j̃ærsã anawĩ
 θazzar̃θ̃ nək̃ lbaʃã nək̃ aʃæmm̃uð̃ azurañ asnaxd̃ æm̃ t̃ʃukæθ̃ anawĩ avəh̃nuq̃ jiwæñ adjæts̃add̃am̃
 səlhad̃zã wajæð̃̃ adjæts̃add̃am̃ suṽ əh̃nuq̃ misæm̃d̃æθ̃̃ ifæf̃æh̃ænñni a θænñsægg̃æm̃ wah̃æð̃sæñ
 θiqədd̃uh̃iñni wah̃ æð̃sænt̃̃ jal̃ lhad̃zã wah̃d̃æs̃ ih̃ællaṽæñ max̃dd̃umĩ θ̃ iwamañ iwuræñ isəxsũ
 næggar̃ d̃ ærsæñ amã d̃ir̃d̃æñ θimzeñ ivawæñ nək̃ θazilvant̃ mã d̃lah̃wal̃ñni il̃ æmm̃asæñ amã
 θaq̃w̃d̃ir̃θ̃ aviðuh̃̃ nxædd̃æm̃̃ d̃akæñ ñnaf̃̃ æx̃̃ andã ñæts̃ʃæmm̃ir̃̃ irĩ̃ x̃̃ aθnəq̃æð̃̃ d̃akæñ wah̃d̃æs̃̃
 ñnaf̃æx̃ñnĩ max̃dd̃um̃̃ ijirĩ̃ x̃̃ ñæts̃ʃæmm̃ir̃̃ d̃̃ ærs̃̃ iriṽ̃ iθzəq̃qã̃ andã ũ̃ ñʃəʃalarã̃ θimæst̃̃ akk̃æñ̃
 at̃sah̃mũ̃ maðts̃aq̃w̃d̃ir̃θ̃ñnĩ s̃ æbb̃wajæñ̃ d̃ærs̃̃ varkukəʃ̃ s̃æbb̃wajæñ̃ d̃ærs̃̃ s̃əxsũ̃ afəlkanuñ̃
 asnæxd̃æm̃̃ injæñ̃ ansæbb̃w̃̃ fællas̃̃ asnæxd̃æm̃̃ θifəʃθiñ̃]

Corpus 2: Corpus de Ssouk lekhnis

[atsrōhēd kər ləxla adawid θalaxθ adawint akkŵ iquva ʃ iqəʃwalən adrōhənt tsarva ʃθ midəbbwədəd saxxam asθəkkəsəd akkŵ azr onni atsəθfəsərəd atsɟəwəwəθ uvəhri atshəggid afrur atəxðəm akkŵ suv ərɾaj mij əvri atssif ət sukərvəl ats əslaxsəd θalaxθnni asθarnud afrurnni atsəθrəkədəd akkŵ atsx əðməd θufnijin atsəq̄qiməd jiwən was nək umajən adədməd atsməsłəd atsxəðməd lqaf wəhdəs ats ərnud asθxəðməd akkŵ iran ats əmzid akkŵ suz əmzi mikkaw ən θəq̄qor atsəmzid akkŵ aθəntərəqməd wigəð lpanur alama qðən antrəqməd imirənt atsɟəmʃəd iskarən izuranən iskarən irqiqanən atsxəðməd θiʃʃiʃin sləkwvəvəʒi ɡəzɡgərən akkən adəfərən izəqðorən lhan ats əssod i skarən atsarnod ats əzwarəd θisəbbalin kər lqaf atsərnod imirən ləɟʒfun atsarnod iv əttəʃən θivaqjin ləmsəvih ləmsəvih arama qðən anətraqməd imirən anətkuməd siskarən akkən araɟðən mliθ atsəfkəd θiməs sjawsja adəqðən imirənni alama kfan akkŵ iskarənni adtəhrən akkŵ izəqðərnni am lwizaθ nrəq̄qəm akkŵ amθəfzimin amʃatərwan frəq̄qəmakkī nniðən ziχ θisəbbalin ləɟʒfun tsawind amədru dazəggwək tsawind usru dāvərxən səguðrar tsawind a χal azəggwək atxəðməd atəmzid əɟjətsmuʃʃal nxəddəm θivaqjin ivusəq̄qjən ivəttəʃən ləɟʒfun θisəksuθin θugguʃθ nziχ bbwəχal atsarnu d ləmsəvih θivuqalin ləmθarəz ma θxədmədəsən lmuəri əɟjətsmuʃʃal akkŵ as əntxəd akkŵ θivzimin iθəmfrəhlinni ivəttəʃən usrujagi atshukut sufəlla bbw əzro asθəgrəd ʃit bwaman adivru akkən dāvərxən lmuəri dəkən tsawintid s əguðrar tsawintəd dəkən aməllalagi j ətsnuzu j əxðəm ʃkwəl θumlilt ziχ ula dəχal ifərrəhən wəhdəs dāvərxən ula dəqədduh bbwəχal məlmi jəkfa wukud adərnunt ukud tolt t təfsuθ dāmsal axatər sðərs ifəʃənt səqðəʃən kull əʃ θavaqiθ adəttʃən dərs imənsi lɟəʃfna ats əfθəl dərs θugguʃθ atsəsəbbwəd dərs ziχ diθugguʃθ bbwəχal isəbbwəjən məddən θasəχsuts bbwa χal avəttəʃ ttissiθ lməsvah θətsawiθ θəsliθ asma θəddu as əxənt sufəlla θiməllalin θərnas θiməllalin di θəxwnəʃinmi mi θəwəwəd saxxamis as θəʃʃəl θiʃməʃin fəllas θivuqalin antəttʃar dəlhəməz irðən asθərnə ləhlawat adəvðərnni atəttʃarəθ dəkən dləhlawat atəttʃar diɟ dləhəməz dəlfal asma θəvgəs adda rəwəm suvuqalnni ula tsixufaθin xəddmən θið swəðkək θid swəχal ɟəmʃən dərs nna ʃma θasəbbalt iwaman as θəxəd əkumu bbwa χal asθərnud avəttəʃ fəllas as əθxəðməd θasəttə imiðəχ daxəl bbwamanni ats ərnud daxəl uvəttəʃnni adq̄qimən wamanni dizið anən ləqsəd bbwa χal ɟəməʃən dərs zziθ θamənt dəkən ɟəməʃənts dił əqsəd izəqðorən adq̄qimən daxəl ttəxxamθ armi dāsmi araɟərən ahəntəmzid irkwəl atsəksəd swadda iranmi s θɟənwiʃs ama tʃəntʃnən akkŵ an ətraqməd adhəggint iskarən swatas nnaʃəx atsʃaʃləd dərs θiməs llanwigað θzmrəd atsəbbwəd fəllasən lquθ asθxəðməd uzʒal sufəlla as θəʃrəd θugguʃθ atsəsəbbwəd adərnud θiʃmuxin θiʃtəhən θilawin adawint iʃmuxən iməq̄qwrənən adkuməd akkŵ a ʃmuxnmi afuq əmmuʃnmi sədwa i:miðəχ adq̄qimən wamanni dīsməd ən tsrah ən akkŵ dīmid əχ xəddmən θivərəkəʃθ dāmsal itsməsłən asθərnud asəχsuθ uzəmmur as θərnud lqaləv swadda u kər nəsmaraj zziθ akka i ɟəqðorən lɟ ɟəʃna tsaməq̄qwrənt atsʃəθləd dərs θimfrəhəlt atsahrid dərs θavaqiθ attʃəd dərs θavuqalt atsəsəwəd dərs]

Corpus 2 : Corpus 1 d'At El Kacem

[adawid θalaxθ atsəθfəsred atsə hɔm ats θvəd saman atsh əggid afrur i ʃəqfan tt səbbalin θivaqijin adədzənt ats əzdət diθssirθ bbwəxxam s θəvwdəʃθ atsʃətləd sθəssirθ igətsəsəliχ atsəsifəd iwzinni atsəzdət diθssirθnni atsarət arnnilu uθətskəfərə xərsom umajən nək θəltijam atsəθrəfnəd asθəksəd xərsom izrənni amur əkwθi masθfiwədəd əhrəj mi θkussəm θrəfnədt̄s atsədməd əfəqquf akka θakarnits̄ d̄iləmθəl ilhilla θatətəhθ atsidyəd fəllas asθəzwirəd ʃitəgi gk̄iθən nək ʃitgəwəfrur̄nni ats̄idm əsləd asθvəd lqənni as θvərnəd jiwən girəffin amuhvul bbwəkr̄om ats̄s ərsəd d̄insaf urəkwθinn̄i as θidndəd ats̄s əmliləd aθidzəvədəd sufərrun̄ni afərrunagi ədjili ukərval nək tsapləʃθ iʃədlən akka tsabəlbət imirən atsidyəd suzəmzi z̄z̄daxəl nəqqarəs θarəʃrirθ θarəʃrirθ uskəf θənqqəf d̄itsnasfa xəddmənts̄ ij əzdi xəddmən jis θalaxθ aθəntssarsəd ijitez miqqorənt aja əjənakkw aradx əddməd θzəmred adxədməd θavaqiθ bbwuggi ld̄ zəfna advəd lməsvah θivaqijinagi lhənni ad vəd θivaqijin bbwutt̄ʃi tsiləmmasin asθəvrəd iri d̄azəggwək matt̄ʃi arama θarqqəm llan d̄ikən ləhwəlaki itoθhanən θivuqalin θiqvufin bbwaman isrusun ijmədhəren ntura θalaxθagi ulaf ansi urtsidniwijara zix nətsawitsid gwəðrar ukələn hudd̄ ən akkw ix əzdənni nu kəl nətsawitsid s əguðrar llan wi gað itsiditsawin gwətraktur znuzunts̄ suq əʃwal nək sutərvuq ats̄ əslaxsəd θalaxθagi ats̄ əqqim jibbwəs n ək umajən g waman utssahlul jðara akkən kan ats̄ ərməl gwaman mula ʃ matsidvəmrəd akk̄ ən atsukəl d̄aman ilaq ats̄ili θəkussəm atsəʃarəv akkw aman̄nni miθwələd θʃax atsədməd afrun̄ni ats̄idhəggid ats̄ əsmirəd kərəs xəddmən θasilin gwaj əð nsəwwa ufi kəd asəχsuθ tvərkəʃθ θivərkəʃθ isəχsuθən d̄əgwəjəd səwwan i ʃəmʃan ula d̄səχsu iʃəggələn afəlkanun isəksuθən iqðimən ttala xθ aθnidnaxdəm asəvər θixəzdəθin akka d̄ilqəʃ ats̄imkər ʃitəh əfsin gḡiðurən ats̄xədmət ats̄xədməd jiwən mikussəm mulaf ats̄əvli asθərnud̄ wəjəd bəfədjəmməd d̄asəχsuθ θimrəhlin sufukən d̄ərsənt lwaʃd̄a ald̄ zaməʃ θavaqiθ bbwuggi wahd̄ əs θimrəhəlt̄ wahd̄əs θitoθhaninagi tsivaqijin ll̄ əhənni g əqwrəf θuqðann̄i ats̄ əssud̄ is kərən ttənqəlt̄s asθəzwarəd id̄zərnənən bəfakkən ats̄ əndaħ θməs ats̄ əsərsəd izəqðorən afiskərənni antkuməd sθurvihin ats̄əvrəd iskərən si lərvuf qqarənəsən imaqaðən llagawal amaqað m əskin ədjəqqəd alama kfan izəqðorən imirən ma θsəmdəðəsən iskərən arlqəʃ antafəd lhan uxəsənara θuqðə ədjətʃənt̄ʃin amqərm̄mud̄ əj ən θxədməd θivufrah̄θin θivaqijin bbwuggi llant̄ θəmrəhlin θimrəhlin majəlla asəntxədməd lpantur asəntədlud̄ d̄əʃəvhan nək asəntvəd izədd̄zivən supansu nəkk̄inni sinziz ttəkət iθənxəddmək]

Corpus 2:Corpus 2d'At El Kacem

[adawid θalaxθ ats̄θədzəd ats̄ əsifəd asifi jəlhan sukərval iʃəʃrən akk̄ ən uʃθədd̄ujara uzrə aməqqwəran imirən ats̄ ədd̄zəd afrur afrun̄ni di zəqðorənni j əqədmən arəzzən antədd̄əzəd mijədd̄əz irkw̄ əl ats̄ əsifəd gw̄ kərval ats̄x ədmət iθalaxθ θalaxθnni ədjaf lhal θufaf ats̄x ədməd iθalaxθnni ats̄ əθəslaxsəd ats̄arf ən irkw̄ əl sifəss̄ ən akk̄ ən asθəksəd lhəd̄ za hərəʃawən imirənni ats̄əθvarnəd irkw̄ əl amakk̄ən nxədd̄əm θamθunt̄ imirən ats̄əðlud̄ fəllas am urəkwθi ma θəhret̄ ats̄əsərsət ədjək afus majəlla tsavaqiθ adədməd ʃlāhsav θədimθis iʃumujənni iməqqwəranən ats̄idvud̄ ats̄ əvət akkw̄ kəf θadimθnni ats̄idm əsləd midxid̄ lqənni ats̄ əd̄zət aməʃwəf lʃali ədjəssu as θərnud̄ aður imirən ats̄ əsʃədd̄id̄ fəllas afərrun mi jəkk̄aw ʃitəhwinn̄a as θərnud̄ iri

mijæqqor jirinni ats æsæððid f ællas az æmzi ats æsæððid irkw æl mi θqqor atsæððid f ællas azæmzi θasæbbalt ða kænni ats ædmæð lhila f lahsav lqafis atsidvðud as θxæð jiwæn uður mi jækkaw uðurni as θærnuð wajæð mijækkaw uðurni as θærnuð wajæð alama θiwæð saqæmmuf xatær urθufid atsmæslæð θalaxθ ilaq alama θækkaw kul θissi atsæqqær akkæn advæð lhiillanni mi θqqor atsæmzi adædmæð atsræqmæð llan wigæð iræqmæn sælpantur llan wigæð ir æqmæn susxum susxum iθsæfðu ssær atshukkæt samsæð imirænni adædmæð inziz n tækat atsxædmæt am upansu atsræqmæðjis mi jæqqor atshæggid θiffijin sæzvæl gæzggæræn næk ttæsan atsæggwæt am ukrom ggwas git ez miqqorænt aθæntsæksæð læhwalnni ædjaf lhal qqor æn adzæmfæð imiræn iskæræn ttænqæltis aθnidændæð iskæræn nttænqæltis sæffun læhwal imiræn atsæzwaræð θivaqjin igmæqqwæræn asæntðæwræð θisæbbalinni θivaqjinni ah æntættfæræð ðlæhwal tothæn læmsævih θiqæsulinaki tothæn ivujædduθæn antæxmæð akkw sæθiffijin imiræn atsændah θmæs alama rkæn akkw θiffijinni imiræn ðakæn ats ædzæð ukudnni ædjismid misæmðeθ atsawid ivæhnaq ats æsæððæð akkw læhwalnni antsidsuf kæð savæhri imirænni wigæð unarqimara antraqmæð sælpantur wigæð iræqmæn susxum adæfææn kan akkænni ræqmæn misæmðeθ antsarsæð win jævkan ædjæk ædjæk amatsivaqjin ivujædduθæn læmsævih nnafeæxaθ vufæfæh θafivult]

Corpus 3: Corpus de Tizi Ameur

[næbbwi θifðilin næbbwi θiquvaj anroh kær θæzgi næzæð sægwæxðe mitsidækzid miθufid θalækθnni fkwæl tsi fænozen ats θæxræð arufwari adnætskizi ntæqqir aru fwari sjin imiræn adnækkæs id zædzixæn nraθæn tsamæqqunt n rætsid sufælla ufwarinni n æbbwitsid nfæsrits ijit ez ma ðlæhwa atsn ækkæs ma ðitez atsnæfsar armi wahæð nsætsijjam sjinna imir æn nværru afrur aθænsif gwæxævalagi uqæffær nsæxsu næslaxs θalækθnni mi ðazækkajin svah næggwæts anzuzær afrur afθalækθnni atsn æggwi am θæmθunt atsidn ætsi atsna fvæz akkw sifæss æn asnærru ða kæn afrur arma θatfæðts akka tsah ærfawθ afrur sægfæqfan nddüzanagi j æffzæn θasæbbalt ðafæfæh wigi jæffzæn akkw iwumi nætsfawæð nværruθæn anæzwar adænxær afæfæh atsxædmæð θaðimθ ttvætsiθ asθædmæð afrur arlqaf majla usθaxðimæðara afrur uðits æfækara jælha atsætfæð fwija ttalækθ asθædmæð ivlulæn antxædmæð ðirqqaq æn antvæð sufælla imr æn ats ætfæð imfæð aθidmæððæð akkw sim fæð asθæðlæð irinni as θærnuð θaxæbbujθ akkw sitærfæ θajæð sitærfinna atddzæð ædjæssu alama θxidæts akkw astanf æð æðkkaw æn θamæddiθ aθæntsægmæð azækkænni aθæntæmzið aθæntæræð artarf ædq ææn miqqor æn ats ætfæð θazæmzið tah ærfawθ antæmzið asæθfawæððæð sulggwæk asæntanfæð imiræn ædqæfææn asæntækkæð lqaf ahæntæmzið væfæ dæxæl miqqoræn made ahæntsæsmuræððæð gwæfurnu asθhækmæð mliθ atsaræt sufælla nættsa ædjædduxu xæm θmæzzið alama jæqqor jættærdæq miθwalæð lqafnni ðav ærxæn atsid æksæð ats æsvæððæð agæðlhid lædzfun ðakæn kifkif anæzwir afrur sjænna adn æsvim lqafnni an ær læhjudnni aθnidnæmfæð simfæð aθnæwzæn afjiri antæf imiræn θazæmzið sidæxæl mattji afθikælt maθidvæð akkæn sufælla asθanfæð ædjæswæn qvæl armi røhæn kkawæn maθvited svah θamæddiθ antsægmæð mikkawæn ats ætfæð θazæmzið ah æntsægmæð mikkaw æn asæntfawæððæð ahæntsægarzæð sivæfæ dæxæl asæntwæznæð irinni as æntanfæð ædqæfænt akk æn antæsmuræððæð ahæntsæsvæððæð ðakæn igæðlhid jækfa fkwælnsænt θuqða kan qrev ædqænt asæntvæð lmuæwre ama ðafæfæhnni ama ðlædzfun nææddæm ivujædduθæn miθidnæxðæm aθnæmfæð aθnæwzæn afjiri sjinna aθidænxær svah θamæddiθ asnæxðæm afus azækkænni aθænsæggæm aθnæmzi mijæmzi væfæ dæxæl ædjæk artarf]

avujeddūjagi nxēddēmas atāstoz ansi jēsmaraj usq̄qi nx ēddmēd θuggijin asnēnu θasēxsut̄s
 nsēbbwaj ð ērs nētsrēd ifmuxeñ θixðurin nētsēr ðērsēnt ama ðēlhēmēz ama ðivawēn zix
 afērrāh tt farjit ats ētfēd θalaxθ atsēθnaxðēd sjinnā ats ēsifēd gw kērval asθxēdmēd aman
 aθidvēd tsaxnunt ats ēqqim ats ēw̄wu jibbwās az ēkkānni ats ēsēlkēdjis afērrāhnni ats ēmzið
 sθēzēmzits θamēddiθ nēz azēkkānni atsētfēd θafērfit suzaxurnni atraqmēd atxumēd suvēhnuq
 baj ujētsfējiθara migēqqor asθēksēd lqaf atēmzið vērā ðaxēl s̄jin atssmurēkðēt atsarēt ar̄rif
 ifmuxeñ anētēf akka avlul ðazuran a θidnarkēd zðaxēl aθēnsērs afθādīmθ aθēnsēggēm asnēru
 wajēd ðarqiqan atss ēgmēd zðaxēl ađjēnfar asθērnud̄ jiwēn aθidmēfðēd asēθxēdmēd
 θavēhnuqθ ar̄jiri baj ujētskārara mitsam ēddiθ sēllaw ðajēnni as θērnud̄ wajēd akk ēn akk ēn
 arama jēw̄wēd asθarzēd iðmarēn asθērnud̄ aqēm̄muf u:sawēn asθvēd ifassēn atēmzið akk̄w
 f̄wija svērā sθzēmzits θahērfawθ asθanfēd ađjēqqār nētsrēd θixufaθin sθalaxθ nētsēr ðērsēnt
 ih̄vuvēn irðēn θimzen lqalēv asnēr afus sja wajēd sja anēfθ ttbasant nētsēr ðērs irðēn awrēn
 nētsrās rēv̄sa jēvlulēn ttalaxθ anētēf θazēmzits θahērfawθ aθidnēmzi akk̄w zðax ēl miqqor
 asnēnu θalēggwaxθ sjinnā asnēxðēm ifassēn asnanēf ađjēqqār nnafēx aθidnēmsēl miθnēkfa
 asnēxðēm θuff̄jar sja wsaj s̄jin asnēr ifassēn minrōh adnawi ir̄ix aθidnarfēd gfassēnni nxēddēm
 Imēsвах adnēnu θajura ttvuqalin Imēθrēd akankil atsētfēd f̄itōh ttalaxθ atvēd ðiθādīmθ sjinnā
 asθvēd anda θētsrus θ̄sum̄satsēnni n ēsaxðam θazēmzitsagi θalgwaxθ nrēnnu θahērfawθ
 θamhārθ llēvhār maranēxðēm lmuw̄wre sθmēhārθnni inmēzzi anrōh adnawi imiðēx nētsaw̄wid
 iskārēn ttēnqēlts nr ēnnud̄ aq ēff̄juf mi xēdmēn akk̄w i zēqðānni kfan mur ēvðēn akk̄w ma
 nēxrēd θasēbbalt an ēzwar ðiθsēbbalt an ērnu afērrāh ðamēzwaru ðēl̄sada anxēr lēd̄zēfun
 aθnidēndawar akk̄w an ērnu ifērrāhēnni sufēlla minēssa akk̄w ukud̄nni asnēnu iskārēn sufēlla
 silērjuf asēnkēm̄mēl θiff̄ijin bajakkēn adēfēn ðizēggwaxēn ut̄s̄f ozēnara imirēn asnēf̄sēl
 θimēs silēdzihaja sild̄ zihajin sild̄ zihajakin imirēn ats rēqq̄ mikfan is kārēnni adðahr ēn
 izēqðurēnēnni ðiz ēggwaxēn akk̄w a f̄kiθēn nētsēkēsiθnid akka an ēttēf amēxfaf aθnidnēzvēd
 f̄wija f̄wija anētēf ivēhnaq iqðimēn aθnēnfar ar̄rif girix̄nni jiwēθ jiwēθ tēawsa mu:laf adērzēn
 mi sēmðēθ aθnidnēzmas aruxxam]

Corpus 4: Corpus de Matoussa

[nētsrōhu arwēxðe nētsaw̄wid θalaxθ sisēv̄sa gēv̄djēn θazēggwaxθ θavēr̄xant θawrēkθ q̄qarēn
 kul axðe jēdmēn axðe atsīdnaxz ði x̄warrājēn ats̄n ēfsar mi θēqqor ats̄naxð ēm f̄itōh f̄itōh
 sēθqavajfθ ats̄nēslaxs majla uθēqqorara θēggar tislāθin minqēd atsētarēdeq gw̄jēqðar θalaxθnni
 ats̄laxs n ēkk̄wni an ēddēz ifēqfan ifēqfan ðwið jērzēn aθnēddēz sθēmsēt θav̄lāt miθēddēz
 atsēnkarvāl gw̄wēkērval butētofēn ađjēffēk̄ ðafrur ma nēhwad̄z θavaqiθ adnēxðēm ma nēhwad̄z
 l̄d̄zēfna afērrāh θarēhaliθ avujēddū mi wēzðēn akk̄w anrōh arumalu adnawi iqēfōðēn anēxðēm
 lkanun anēxðēm ukud̄ anēssu iv̄l adēn ansērs akk̄w iq ēfōðēnni ad ēnhēggi θiff̄ijin mērrā
 nētsamsal ansērs imēðlēn ansērs θalaxθnni ats̄narfēn asnēkkēs θislaθin asnēkkēs akk̄w iv̄lādēn
 adēnxēr lqaf̄nni as ēnxēr lēd̄war umbas̄d ats̄n ēmfēd sumēff̄jad ukērval adnawi θadēbbas̄fθ
 ats̄nēdvās azēmzi ats̄nēmzi asnēkkēs akk̄w lqi s̄an aθnēsmurēd̄ ðilkanun afērrāh ttazra jēs̄sa

aður datothan jǽlla ufǽraḥ amsǽraḥ jǽsǽwǽwaj aḥrom anǽqqaro llant θrǽhulaj ntsǽgwi dǽrsǽnt
 aḥrom adǽnsars imḍǽl anǽar lqifan bǽssǽḥ imfǽḍ θaḍǽbbǽfθ azǽmzi dajmǽn llan im fǽḍ
 ḍamǽzjaru akkǽn anǽrru θaḍǽbbǽfθ simjǽḍǽḍ atsǽzǽvḍǽḍ idurǽnni aθǽntsǽfǽḍlǽḍ irkǽwǽl umbafḍ
 atsǽsǽfǽḍḍid sθḍǽbbǽfθ miwḍǽn asǽntǽḍ ifassǽn asǽtǽḍ tazra ahǽntssǽrsǽḍ gǽθafuǽθ miwḍǽn
 asǽntǽksǽḍ lqifan atsukalǽḍ ahǽntsǽmzid akkǽw ḍijǽvḥanǽn ahǽntssǽrsǽḍ ǽf lkanun miwǽzḍǽn
 atsroḥǽḍ ǽr umalu adawid iqǽfǽḍǽn ats ǽḍ ukud ḍamǽqqǽwǽn ahǽntssǽnǽwḍmǽḍ
 ahǽntssǽrsǽḍ srusǽk lǽḍzfǽn ḍifǽraḥǽn sufǽlla ahǽntsǽqḍǽḍ antǽksǽḍ akkin mi θǽθsiwḍǽḍ
 θxid ijmaxǽn atsǽrru ahǽntsǽǽrǽḍ ijmax ǽḍḍmakasǽn sǽttsa gǽḍurǽn atsǽlahud atsǽsihriwǽḍ
 armi θǽshǽkmǽḍ θaǽqǽmmuǽθnni adaru as θǽḍ imi lǽmsǽvih ǽḍḍmakθǽn asǽtǽḍ θiqǽwǽslin
 θitotǽhin swaddaj umbafḍ ahǽntssǽkimǽḍ asǽtrǽbbid θifǽliden atsǽḍ θlaθa gǽmḍǽn afǽmmuḍ
 gǽθlǽmmasθ afǽmmuḍ gǽtǽrf gixǽnni asθǽḍ θijmiǽsin gǽθqǽmmuθnni sufǽlla jǽwǽl gimi
 nxǽḍḍǽm θavaqiθ lhǽnni nnafǽx adsǽrsǽḍ imḍǽl asθǽḍ lqafǽnni umbafḍ asθǽḍ θlaθa lǽḍwar
 mi θzǽvḍǽḍ atsḍǽvǽt akkǽw arḍax ǽl asθǽḍ ifassǽn umbafḍ asθǽḍ injǽn fukǽf aθǽḍ afǽraḥ
 atǽmzit asθǽksǽḍ lqaf nǽggǽr lǽḍǽ anǽr θaǽḍirt asǽnǽr θlaθa lǽḍwar ḍitotḥanǽn atsǽnǽḍvǽf
 mi θuli asǽnǽr ifassǽn asnǽru θaǽqǽmmuǽθ θǽvǽid asθǽḍ lǽwḍǽ θǽvǽid asθǽḍ θasǽḥsuts
 θasǽḥsutsnni at sθǽsvḍḍǽḍ atsǽθmǽfḍǽḍ atsǽḍǽvǽtǽts umbafḍ atsǽθmzid irkǽw ǽl tǽsǽvḥant
 atsǽflutǽt swaddajni am ǽḥ adsuffǽk lufar mara tsǽflutǽθ adǽfǽk θalaxθ asθǽḍ θitǽuzin
 glǽmmasθ atsǽmzit asθǽḍ θibǽtsutsin θazra atsǽgabrǽtθ kan gǽlqaf atsǽmzid θitǽuzinni kul
 maḍǽlqǽnt aθǽtsǽksǽḍ suǽmmuḍ ijǽvḥǽn akasron amǽk θaǽqǽḍirθ ḍafukan atsǽǽrǽt ḍatotǽḥ
 sin lǽḍwar kan atsm ǽfḍǽt atsḍǽ vǽtǽ asθǽḍ θibǽtsutsin umbafḍ asθǽḍ tazra asθǽḍ
 lǽḍǽnnǽs aru:rkǽwǽl ahǽntsǽḍ akkǽw gu ǽḍ jǽlla uviduḥ θaǽqǽḍirt nǽggǽriθǽn gukuḍ
 wahǽḍsǽn akkǽn ǽn uts ǽwǽzanara afǽlǽḍǽl riqiqiθ utsǽqḍǽnara iglǽḍzfǽn anǽr ukud anroḥ
 arumalu adnawi iqǽfǽḍǽn nǽtsawǽwid θanǽqlǽts jǽlla umaḍ ǽk atsǽk nǽr θijǽjǽsin szvǽl
 ahǽntsǽnǽwǽθ gǽlhid mihnǽnkum arkǽw ǽl adǽqḍǽn wahǽḍsǽn miqḍǽn atsǽḍǽlǽḍ fǽllasǽn
 ahǽntsǽfǽḍ ḍijǽvḥanǽn nǽtsǽkǽsihnid sθazarθ ahǽntsǽfarqḍǽḍ arkǽw ǽl misǽmḍǽθ ahtǽsǽḥǽfmǽḍ
 aruxǽam]

Corpus 5: Corpus d'At Ali

[ḍiθǽfsuθ arroḥ adawik θalaxθ adawik θiquvǽf adawik avǽljun atsǽsidawik atsǽfǽsǽk miθǽqqǽr
 adǽkzǽk afrur atsǽslaxsǽk θalaxθnnǽk uθtsifafara asma atsǽslaxsǽk silwaqθ arlwaqθ atsǽgǽwǽk
 atsǽqqim sǽtsijam nǽk sǽvǽijam atsǽkmǽsǽk sumsal mǽslǽk suvǽjǽḍ tǽksǽθid gǽlluh ukǽrval
 gǽzmaḍθ ḍatothan ǽlahsav bǽwakkǽn zǽbḍǽk adǽḍǽvǽk ḍǽvǽk sḍǽbbǽfθ ifǽrkkǽt tǽksǽθid
 gǽθǽrruǽθ atsǽngar arjirix atsǽnsǽhrǽq atsǽn ǽmzi alhadǽ za lǽgwǽkǽn adǽjukal ḍalǽgwǽkǽn

anətvaŋjis nməssəl lədzfun nəggar id əvsijən t̄talaxθ nəggar ikasronən θijmixin isəxxanən
 usəq̄qi nəggar ifərrəhən θifərrəhən nəsuvurun ivurunni arlqaŋ lədzəfna aməjkwəl nutəjuθ akkən
 adəfən ivərðanni ðirəq̄qəqən zix əxxam ləŋjal θəttən ggiwəθ lədzəfna wigad̄ jəsən iθərrasən
 səlquwa t̄ss əqinasən wahədsən θilawin wahədsənt miq̄qor ən lumaŋən nməzziθən suzəmzi
 azəmzinni n ətsawithid̄ gwasif l əggwak manəvdu amsal n̄zəbbəd̄ suvəjfad̄ advaŋ s̄dəbbaŋθ
 adməslak̄ lədzəfna asawdax̄ lqaŋnəs am θalkat̄ b̄w əwrom mbaŋd̄ adsvurənək̄ θalaxθ
 atsəxəd̄mak̄ atsəsəgmaŋ adzəvðək̄ suvəjfad̄ at̄ssəgmaŋ sufus iŋənfirənnəs adkmaseŋ atsəvŋak̄
 s̄θdəbbaŋθ miθəq̄qor asxak̄ ifassən miq̄qorən ifassənni at̄ssəgmaŋ asxak̄ lqaŋ atsəmziŋ ŋlabərrə
 ats̄rək̄ afəlkanun at̄smur kəd̄ θaqvuŋθ ndəvŋits̄ an ək̄ θajmuxeθ θəwzzən lədzəfna mkul̄ jiwən
 akən iməssəl jəlla win its̄ əfəreqən lədzəfna jəlla win its̄idis̄ kiman̄ nək̄kinni amsalinu lədzəfna
 t̄səŋfəwəts̄ d̄ əvŋəts̄ n əggar l ədzfun ləfθil̄ lədzfun usəq̄d̄əf̄ b̄wəxxam wah̄ ədsənt̄ nəggar
 θiq̄wəs̄lathin narq̄q̄ əm θirəhulaj̄ ðiθmək̄rewin̄ ðlədzfun inəsaxd̄am nət̄ssəq̄qi s̄əxsu glədzfun
 adsərsən aχsum kul̄ θajrih̄θ assarsən θimək̄rəf̄θ zix kul̄ji t̄salax̄ θ inəsaxd̄am ðiθmək̄rewin̄
 adnəsuffək̄ ajmuxe anid̄a θəttən adsəw̄wən gəvuqalən θasilt̄ θəlla θaməq̄w̄rənt̄ θəlla θətət̄h̄θ
 l̄ləŋjal nəsuvurun n̄təbbiŋ nət̄sarū i ðurən θasilt̄ θətət̄h̄θ nəggaras̄ sini ðurən nək̄ jiwən adur
 giwən ðakasron̄ θasilt̄ θaməq̄w̄rənt̄ nəggaras̄ θlaθa ggiður̄ ən nək̄ rəvŋa miθəq̄qor θətsuŋal̄
 θəx̄rəf̄ m̄rərrə xəd̄mak̄ θasəxs̄uts̄ asawd̄ ək̄ lqaŋn̄i ŋlahsav̄ akk̄ ən ats̄ əx̄ŋəm̄ gimi t̄tasilt̄
 mitsəsvəddak̄ atsəvŋak̄ miθəq̄qor̄ f̄wija asəxrək̄ ifassən miq̄qorən ifassənni aməx̄ ats̄idətfəd̄
 atsəsvəddak̄ fəllukas̄ itəv̄wəz̄ s̄jəzdennī gu xəd̄ nət̄səlləm̄ θad̄ruf̄θ miθəq̄qor̄ atsəmziŋ
 atsərrək̄ arlumaŋən məs̄lak̄ mikfiŋ amsal ad̄əssuŋ iqəfod̄ən adəxrək̄ iksan̄ adsərsak̄ akk̄w̄
 lumaŋənni mkul̄ jiw̄ ən ad̄jərs̄ af arfiq̄n̄əs̄ aθənkuṃək̄ s̄j̄j̄iŋ ad̄əq̄d̄ən adəfən ðizəḡwak̄ən
 adukalən misəmd̄əθ ðiŋəvhanən afvar̄ n̄xədd̄əmas̄ iŋil̄ nək̄ uj̄iwid̄arā ḡxənnī nd̄ əvŋiθ̄ f̄əkwəl̄
 t̄tqəssult̄ a θnəf̄θah̄ gəlqarn̄ afhalajā n̄fəŋaliθən̄ ḡw̄ əxxam am θəf̄θilin̄ n̄xədd̄əmas̄ z̄ziθn̄i
 θavərx̄ant̄ n̄əŋaliθən̄ it̄rəd̄ θafaθ̄ n̄tsəq̄əðihən̄ lukan̄ ut̄ səq̄d̄ənarā adəfsin̄ adarzən̄ ləsavih̄
 n̄xədd̄əmihən̄ afmərθajən̄ jəlla l̄məs̄vah̄ itəv̄vəŋanək̄ θajmuxeθ̄ asnəflū itəv̄wəz̄ akk̄w̄ ðilədr̄of̄
 imirən̄ minəvrən̄ θif̄θilin̄ ahənts̄ənsəx̄ŋəm̄ sitəv̄wəz̄n̄i inaxd̄ əm̄ ḡðisan̄ majəllā x̄ra ləffar̄h̄
 akk̄ən̄ adimud̄ t̄ eja x̄ efl̄ā l̄məs̄vah̄ b̄w̄ əxxam̄ nd̄ əvŋasən̄ θaq̄sult̄ t̄sət̄ətt̄h̄θ̄ anək̄ jiwən̄ ut̄ŋuz̄
 andā anx̄ər̄ jiwəθ̄ t̄təf̄θilt̄ at̄sn̄ ŋəl̄ θəts̄əmuddud̄ t̄ eja ḡw̄ əxxam̄ adm̄ əslak̄ adx̄ak̄ lədzfun
 ikasronən̄ θasilin̄ θirəhulaj̄ garək̄ θifərrəh̄in̄ narəq̄q̄əm̄ nsənnəŋ̄ θirəvŋəθin̄ ifərrəh̄ən̄ im̄sər̄h̄ən̄
 nəggar̄ θijmixin̄ ḡwaj̄ əð̄ nsəs̄ nəggar̄ is̄ əxxanən̄ ḡwaj̄ əð̄ nsirið̄ azəmmur̄ ḡ əwzar̄ afhalajā
 nək̄w̄ni nr̄ əkkəd̄ ḡw̄ əxxam̄ ū k̄ur̄ nət̄səsf̄ī z̄zī θ̄ marats̄ənəsəw̄ nəggar̄ θajmuxeθ̄ ḡwajəð̄
 nət̄səz̄alā nəggar̄ ivuj̄dd̄uθən̄ minərəq̄q̄əm̄ nəsəx̄d̄am̄ sin̄ id̄od̄an̄ jiwən̄ ðix̄əmz̄ wajəd̄ ðəŋah̄əd̄
 nrəq̄q̄əm̄ θijmixin̄ kul̄ jiwən̄ akk̄ ən̄ iss̄ ən̄ nəggar̄ l̄mū w̄rē iθəq̄wəs̄lin̄ θizəgrar̄ n̄xədd̄əmiθənt̄
 swax̄al̄ aməllal̄ asnəx̄d̄əm̄ z̄vəl̄ nsənnəŋ̄ θiməðlin̄ fukəf̄ nməssəl̄ ŋlahsav̄ n̄zəgrar̄n̄i t̄sit̄ətt̄h̄in̄
 mihənt̄nəms̄əl̄ at̄nəmzī am̄ lumaŋən̄ akk̄ ən̄ ursənt̄əðənt̄arā θamθunt̄ miq̄qor̄ənt̄ asənt̄ədlū s̄giθ̄
 l̄lan̄ wigad̄̄ isjəggarən̄ azəgḡwak̄ ahənts̄nəmzī]

Corpus6: Corpus de frikat

[netskizitsid ggwass j əshan anroh anhuz akka anga θəlla θalaxθ lʔali atsidn ɛiz sθqavajθ anəkkəs akk̄w a ɣaln̄ni ndiri adna ʔzəl θalaxθn̄ni atsidnawi atsidn ʔəmmar sifass ənnək kəp uqəʔwal mitsidn ʔəmmar atsidnawi atsn əfsar anukal anəkkar anvri afrur atsn əp atselaxs asənxər afrunn̄ni atsnəxəðəm jidəs atsnər tsafəmmorθ anukal atsnarfən atsnəddəz jibbwass nək umajən atsenzez nəqqaras anzaz umbafid atsnəmsəl adnər lədzfun adnər θisəbbalin θirəhulaj nəqqaras θirəhulaj gʔəggəgalən andaθətsən iʔəggəgalən ʔmiʔ zix unfarraqara idəvsijən nməssəl diθadimθ lqaf aθidənsəgəm asnəxəðəm aður aθidnənəð sufəlla lqa ʔn̄ni a nəzvəð sufərun aθənsəgəm irək̄wəlli asn ərru s θvəʔrirθ ifərkk̄i atsidn ədvaʔ akk̄w asn ərru az əmzi mi nəkfa anərru θisəbbalin θasəbbalt asn əp lqaf umbafid asəntsarru aður aður ʔəwja ʔəwja ama θuli θsəbbalt̄n̄ni asənxər ifassən asənxər aʔənqiq akka asnər θadimθ atseñtskumu jis sjinn̄a an əp afərrəh anəp lqaf asnər aður θarqiqan aθidnəmsəl aθənsəgəm aθnəmzi minkfa adnəzmaʔ iqəʔdān iskəfən asnər ukud anəzwar alim iməzəg lk̄karmus ihədmən asnərru iskəfən ttənoqləts nək uzəmmur anəzwar θasəbbalt anərru akk̄w i ʔəqðorənakk̄i itotəhən anərru lədzfun anərru ifərrəhən sufəlla akk̄ ən utseoz ənara anərru θiʔʔiʔin θiʔʔiʔin antnəwəwəθ d̄ilxla anukum akka ark̄wəlli asəntsarru is kəfən adətfən akka di θiʔʔiʔin̄ni asn əʔʔəl mərrə asənxər zzi θagi ndiri asənxər lmazot asnəxəðəm ləkwaəkəð atseʔʔəl anɛiz θalaxθ atsidnawi ḡwəʔwari atsnəfsar ijitez anukal anəvri afrur aθənsif sukərval atsnədz atselaxs ḡwvəljun atsnarfən adnəddəm anəmsəl adnər lədzfun θivaqijin bbwuttʔi θivaqin ivujədduθən θəlla θalaxθ ifərrəhən wahdəs θəlla θalaxθ lədzfun wahdəs θasilt̄n̄nək tsaməq̄wənt θirəhulaj ḡwaj əð θəttən iʔəggəgalən tsitotəhin ʔəwja adəttʔən θərs ʔəʔra asnər lqaf asnərru aður a dnəmsəl kifkif am lədzfun maðavujədduθ asnər lqaf θatotəh asnər afus asnər avud avujəddu us əq̄qi winna t̄ tmaʔrewin θavaqit atseñarqəm anərru lməsvah asθxədməð θavaqəʔθ swadda asn ərru θaʔənqiqθ ad̄jili θasawən nəqqaras lməsvah vuθʔənqiqθ asθvəð θafəggəʔθ sufəlla as θvəð afus ma θəlməsvah vuθqərnijin aθidməsləð ʔk̄wəl tsalwah θ jiwəθ ttqarniθ sja θajəð sja asθərrəð asθvəð snaθ ttʔənqiqin asəñvəð snaθ ttʔəggəʔin asθvəð axənfuf am uvujəddu ifərrəhən jiwən d̄imsərrəh b̄wəkrəm aqorən jiwən ttəmθunt nəggaras lhəsva ʔk̄wəl nəʔʔrva aθnənəð jiwəθ atseggəʔ θajəð θdəbbəʔ miθkfa at̄s əvduð suskəf ttəanimθ nətsamsal n̄naf əɣ aθidəbbid̄ sja wsja ad̄jukal afθlaθa t̄ təbbwura asθvəð θiqubθin akka akk̄ ən ansrus fəllas lhəd̄ ʔa asθvəð ifass ən θasilt θatotəhθ isəxsu gʔəggəgalən nxəddəmas θasəxsuts asn əp θifətsusin i θasilt θifətsusin i θsəxsuts nətsəxas θifla sufus akk̄ ən adifur mi nəmsəl akk̄w i ʔəqðorənagi aθənnədz adəqarən sjinn̄a aθnədvəʔ asənk̄kəs lqiʔan əjən akk̄w izað ən aθənnəmzi asnər sənsəl θaməllal anərru asnər lmuʔre aθənnarqəm ark̄wəl anərru isrum azro θavərxan anttəf θarqəmθ sarriʔ ttəkət aθnarqəm anawi θihvulin usəlkək adnawi θilawin asəntihukən akk̄ ən adəvʔən ts̄ kiman diʔvhanən mi nəkfa anroh adnəzmaʔ swajəs anqəð anawi iskəfən ihədmən amuzəmmur amθənqəlt̄s anərru θiʔʔiʔin sufəlla g əskərn̄ni an ərru θisəbbalin anərru d̄il ərjuf itotəhən θasilt n̄naf əp θivəqin anərru lədzfun ifərrəhən aθnənukum sθiʔʔiʔin anərru imaqaðən diʔskəfən nəqqarasən imaqaðən anərru azro iqarvən akk̄ ən adətfən mliħ anawi ləkwaəkəð asneʔʔəl at̄s əndəh adəfəvən ʔəʔʔən anəzmaʔ θilawin asəñhuk asəlkək akk̄ən hman a θn̄nəzmaʔ saxxam adnawi lq əhwa i θilawinn̄i adəswənt]

Corpus7: Corpus d'Oumlil

[asmi dæddiæ arðagi ufiæd θamkæθiw θxæddæm θalæθ æðrøhænt aruzakæ anawi θaqavaθ anawi θaræhalliθ ætsidnæz ætsidnawi saxxam ætsnafr æn azækkajin svaħ adnækkar ætsns ælxæs gwwæljun næk ætsnæsælxæs ilædʒfun adnawi afrur æθnægmaſ akkŵ læhwal jærzæn adnawi afrur æθnævri akkŵ suv ærraj a θænsif sukærvæl adnættæf θalæθnni ætsnæfræn majælla u θsſara akkŵ θixærdæddiθ majælla u θsſara avſa æts ænarſ gw æfrurnni ætsnarf æn akkŵ midj æhdæf ætsarsæd θivaqjin ætsx ædmæd lqiſan æsæntzuzræd æts ættfæd lælwah ætsuzr æd jitoħ akkŵ gw æfrurnni ætsxædmæd lqiſan lædʒfna ætsimkæf lædʒfna bbwuggi ætsimze nvænnu læhwal nvænnu θisæbbalin læqsædæθ nvænnu θisæxsuθin θasæxsuts æts æθnæqræd æsæθxædmæd θixwæzðæθin æsæθxædmæd θifætsussin nx æddæm θivuqalin nxæddæm θidævsijin akkŵ θimæfθohin θiqædduhin akkŵ θimæfθohin nxæddæmiθænt akka ætsx ædmæd ðakænni æd ævsi næqqaræs lmæθræd ædævsi sufælla ðadævsi æsæθxædmæd θa:nqiθ næqqaræs lmæθræd ama ðisli ama ðamædhar adsærsæd ðærs lhænni iħufan llan ðimð æwææn ðuvrinæn llan ðimr ævſæn akk æn imjæhwa ætxædmæd θiqæmmuſin æsθæd θiðima ata:rnuð nxæddæm θisæbbalin ætsx ædmæd θisæbbalin iwaman antsirð æd akkŵ adawid θiðæχθ æsnæthukæd akkŵ ba jaðizeðæn wamanis vænnun ða kæn isrum sinifætsusæn tsærwæmænd jisæn gw æfrurnsæn vænnun ðakæn næqqaræs nnaf æx nnaf æx æsæθxædmæd θlaθa ggjinjæn majæhwajam ætsæhmud ðærs ætsæbbwæd fællas jkæwæl ggjinjæn ætsarsæd fællas akæron æjæn imjæhwa særsiθ næqqaræs nnafæx nvænnu ða kæn æqædduh uzæmmur næqqaræs iqædduhæn uzæmmur sſan θifætsusin nætsæfjæreθæn ðazæmmur majæhwajam ætsmælhæd æzæmmur ætsaræd ðæxlis æts ætjæfæd ðaman miθslæχæd akkŵ l æhwalnni æts æmzid lqiſanni s θmæzzajθ miqoræn antsærsæd akkin ætsrøh æd æsæntxædmæd ukud æts ækzð æmruz akkæn llan l æhwalnni ma xiħa læhwal ætsmuæfæd ma jitoħ æntxædmæd tsiqæwresin miqorænt æntqælvæd æd qarænt mliħ midjæhdæf adawid iqæfodæn ænætwæznæd akkŵ æqæfodænni ædðævſæn ama ttiðæχθ ama uzæmmur æntæssud iwukudnni ætsærnud æsθæssud θiſſiſin ædæzwiræd anda θwalæd ixus æsθærnud alama ðazækkajin svaħ ætsrøhæd ætsawid æfækkæv næk θæfækwæzθ θuqwiʒθ ætsærnud ævæhnuq ædzævðæd læhwalnni alama θæksæðæd ukudnni lmu kæwre ætsætfæd æts ærnud akkŵ l æhwalnni akk æn imjæhwa akk æn ikæmjæſdʒæv ætsræqmæd æmæx lædʒfnanni akkŵ akkŵ ænr æqmæd æntæxræd æntidawid saxxam nvænnu lædʒfna θamæqwrænt nætsærrajas θlaθa iðaræn næk rævſa θamæfθoh θbwuggi æsθærræd θlaθa mi θæbbwæd æsθærnud iri æts θæðævſæd akkŵ æn ærnu nnaf æx nætsæſſæl ðærs lſæfja nætsawwi ðærs irriʒ vænnuk ttæssan imæfθohæn imæqwrænæn majæhwajam ætsæswæd ðærs æman iwi nvænnu lm æsvaħ æsnæsmir jitoħ uvaliæ ænjſæl ðærs θæfθilt ærqæmmni mi bbwædæn akkŵ sællæχæn ætsærqmæd læhwalnni sθmætfimθ ttædut ætsædmæd iqæfodænni θiſſiſin ætsæfa:læd lſæfja ædæzzið akkŵ anda ixus ætsvædlæd alama qðæn]

Corpus9: Corpus de Takheradjith

[anawi θaqavaθ næk æxælzim ætsidnæz gw ænvðu ætsidnawi ði θæjkwæro næk gwqæfwal adnawæd saxxam ætsnæslæxs ænukæl ætsænsif gw kærvæl imjærfæf akkæn æsidnækkæs æzfo ænukæl ænddæz afrur æθænæd ðiθæssirð bwwæxxam nziħ æθidnæddæm ærθvaqiθ θaqðimθ ænjæfæq æfrurnni ænukæl ænsuræx θalæθ ætsnæggwi irkŵ æl ætsnar ækin æts æqqim f ævſæggæm næk xæmsæggæm akkæn uθtsukælara maræθidmæslæd utsu kælænara læhwalnni akkæn iθnidvið æraqqimæn ænæmsæl]

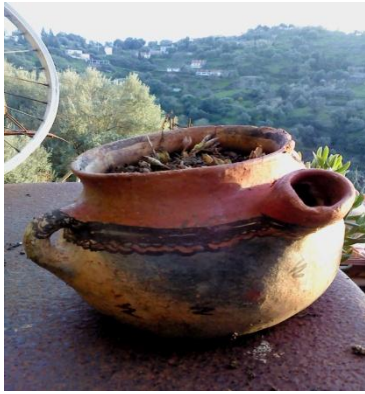
θivaqjinagi l̄lh̄enni ḡwəqr̄ar an̄ernu θavujədduts̄ n̄ts̄əx d̄əxs aman n̄ək n̄əq̄qar̄as θaqr̄v̄uθ̄ θəs̄ŷaj
 avuð adsurr̄əd jis anuk̄al an̄ernu l̄m̄əsvah̄ j̄əs̄ŷa asθ̄r̄əd θlaθa θ̄ŷum̄ŷin asθ̄ərr̄əd j̄iwəθ d̄its̄nasfa
 am iθ̄əsliθ̄ am iwəq̄wr̄of n̄əts̄r̄əd l̄dz̄əfn̄anni θaməq̄q̄wr̄ant an̄ernu θiŷvulin̄ ḡwaj̄əd nsənd̄duj̄ iri
 zix̄ uθ̄əts̄ənts̄ar̄qamara asθ̄r̄əd sinifass̄ən at̄sid̄ŷidd̄əd suz̄əbb̄əd mikfan̄ irk̄wəl l̄əhwaln̄ni anuk̄al
 ƿar θvaqiθ̄n̄ni an ədd̄əm azəmzi j̄əlla uz əmzi ah̄ərŷaw j̄əlla uz əmzi aləgḡwəƿ j̄əlla uf ər̄run
 asθ̄əsa:d̄did af ər̄run anəx̄d̄əm idur̄ən wa fwa mikuss̄əm j̄iwən asθ̄ərnud̄ waj̄əd asθ̄əsa:d̄did
 afərr̄un ad̄r̄əd lh̄ila n̄nid̄ən mi θ̄əts̄vid̄ m̄ərr̄a anətm̄əlq̄əd irk̄wəl̄li ad̄səgm̄ən irk̄wəl̄li ant̄əd̄z̄əd
 ad̄kkaw̄ən θisəbb̄alin w a:r̄ənt̄ ilx̄ wəðma at̄sidm̄ əsl̄əd amaka at̄sidsv̄ əd̄əd θamədd̄iθ̄n̄ni
 asθ̄ərnud̄ asθ̄əd̄z̄əd kan̄ imin̄ni misθ̄əkfid̄ imin̄ni at̄suk̄aləd̄ asθ̄r̄əd r̄əv̄ŷa ifass̄ən sin s̄ja sin s̄ja
 mx̄allaf̄ən l̄lan wiḡ ad̄ ƿwəzz̄if̄ən l̄lan itot̄ əh̄ən miθ̄əkfid̄ at̄s̄əsa:ðl̄əd̄ irk̄w̄əl at̄sid̄ts̄id̄ as θ̄əks̄əd̄
 l̄qa:n̄ni asθ̄əss̄ud̄ θaj̄kk̄ar̄θ ilaq̄ uθ̄ts̄əhariχ̄d̄ara at̄s̄əq̄q̄im at̄sj̄əw̄w̄əθ uv̄əh̄ri miθ̄əkk̄aw at̄suk̄aləd̄
 at̄s̄əmzið̄ θasəbb̄alt̄ ilaq̄ a θm̄əlq̄əðts̄ si z̄d̄ax̄əl axat̄ar uθ̄əzmir̄əd̄ara at̄s̄əmzið̄ z̄d̄ax̄əl at̄sn̄əmzi
 suf̄əlla at̄sna :l̄l̄əm suŷəv̄han n̄əq̄qar̄as l̄m̄ədlu asn̄ədlu win̄na anu ƿal at̄s̄ əna:l̄l̄əm suv̄ərx̄an
 asn̄ərr̄u az əḡwəƿ anuk̄al adn̄əx̄d̄əm θiq̄ədj̄ah̄ ḡwaj̄ əð inθ̄əts̄ im ənsi zix̄ z̄miŷ inθ̄əts̄ adn̄ əx̄
 θivəq̄ŷin nx̄ədd̄əmiθ̄ənt̄ am θvaqiθ̄ θat̄ot̄ah̄θ anuk̄al ant̄n̄əmzi ant̄na:l̄l̄əm afj̄iri asənt̄r̄əd̄
 azəḡwəƿ d̄ax̄əl asθ̄ərnud̄ af̄əv̄han afj̄ir̄in̄ni as θ̄r̄əd̄ θif̄əð̄nin̄ ad̄z̄əma:d̄ z̄v̄əl win̄ j̄əsa:n̄ l̄mal
 adn̄ədd̄əm al̄zim n̄ək asəƿərn̄ni ar̄əq̄q̄aq̄ aθn̄ərk̄əd̄ irk̄wəl d̄əxs anətn̄əw̄w̄əθ n̄əq̄qar̄as θur̄v̄ih̄in
 n̄əq̄qar̄ θiŷŷiŷin̄ miq̄qor̄ ənt̄ anətn̄əts̄i ak̄k̄ ən̄ ad̄q̄qar̄ənt̄ m̄lih̄ imir̄ən adn̄əx̄ uk̄ud̄ θivaq̄ij̄in̄gi
 θiməq̄q̄wr̄an̄in̄ igθsəbb̄alin̄agi ilaq̄ wah̄ əðs̄ənt̄ araq̄d̄ənt̄ uθ̄x̄ədd̄əməd̄ara l̄əhw̄al itot̄ah̄ən am
 θvaq̄ij̄in̄agi θiq̄ədd̄uh̄in̄ θivaq̄ij̄in̄ ifəlf̄əl θasəbb̄alt̄ asn̄əss̄u arl̄qaŷ̄ maj̄əlla walim̄ anəz̄war̄ alim̄
 n̄ək aka:ton̄ n̄əts̄r̄as aq̄ərm̄mud̄ ad̄ əq̄d̄ən afuq̄ərmud̄ an̄ernu is̄ƿar̄ən t̄ t̄ənq̄w̄əlt̄s̄ n̄ əƿ wiḡad̄
 b̄wəsl̄ən aθ̄ənsars̄ ak̄ka s̄ əlh̄əð̄ran̄ ak̄k̄ ən̄ arad̄ja:l̄aj̄ ŷitoh̄ at̄sq̄ əð m̄lih̄ at̄ss̄ u: s̄s̄efa at̄siz̄wi ƿ
 aθn̄ən̄kum̄ s̄ŷiŷin̄ asn̄əx̄ imaq̄ad̄ən̄ d̄is̄kar̄ən̄ izuran̄ən̄ iməq̄q̄wr̄an̄ən̄ asn̄əx̄ ak̄kw̄ θiŷŷiŷin̄ ak̄ən̄
 uk̄əll̄inarā miq̄or̄ ən̄ θasəbb̄alt̄n̄ni at̄sid̄n̄ əts̄i anu ƿal asn̄əx̄ l̄vir̄ zix̄ n̄əts̄r̄as asəl̄ƿək̄ j̄əlla l̄vir̄
 af̄əv̄han̄ j̄əlla uv̄ ərx̄an̄ asn̄əz̄wir̄ af̄əv̄han̄ni mi θ̄əkk̄aw̄ az əkk̄ann̄i asn̄ ər̄nu av̄ərx̄an̄ anuk̄al
 arit̄ot̄ah̄ən̄ ad̄jaf̄ l̄hal̄ a:l̄m̄ən̄ irk̄w̄əl̄ suv̄ərx̄an̄ d̄uŷəv̄han̄ mik̄kaw̄ən̄ imir̄ənn̄i aθn̄əq̄q̄əd̄ ivuf̄r̄ah̄
 t̄t̄əm̄h̄unt̄ aθnid̄m̄əsl̄əd̄ ad̄jir̄iq̄ l̄qa:n̄ni nx̄ədd̄əmiθ̄ənt̄ d̄iθad̄im̄θ̄ at̄s̄r̄əd̄ θaf̄ət̄et̄ ts̄aw̄r̄əθ̄ am aχ̄al
 asθ̄ərnud̄ ŷit̄ n̄əzv̄əl̄ asθ̄r̄əd̄ ŷit̄ah̄ b̄walim̄ ar̄ əq̄q̄aq̄ m̄lih̄ a θid̄x̄əð̄m̄əd̄ ad̄jim̄ƿor̄ ŷit̄ah̄ mij̄ək̄fa
 asθ̄r̄əd̄ θit̄ətoŷin̄ s̄ja ws̄ja at̄suk̄aləd̄ asθ̄ərnud̄ isura aθnid̄ənd̄əd̄ j̄iwən̄ j̄iwən̄ at̄s̄ əzwir̄əd̄
 s̄its̄nasfa asθ̄r̄əd̄ θlaθa θn̄əq̄iv̄in̄ d̄its̄na s̄fa win̄na j̄ əsh̄əl̄ j̄əsa:kan̄ lh̄id̄n̄ni ara θ̄əmzið̄ wagi
 b̄wəƿr̄om̄ aθid̄m̄əsl̄əd̄ amin̄nā ilaq̄ ad̄j̄əts̄a: ad̄r̄əd̄ ƿr̄om̄ n̄əzz̄iθ̄ ad̄r̄əd̄ ƿr̄om̄ anəq̄qar̄ō ilaq̄
 uj̄əts̄uzur̄ara ak̄k̄ən̄ araj̄əhm̄u axat̄ar̄ sis̄ƿar̄ən̄ win̄na ur̄isu : iq̄ah̄ at̄əm̄əsl̄əd̄ asθ̄əks̄əd̄ kan̄ l̄qa:
 anuk̄al ar̄θ̄χ̄ufaθ̄in̄ ant̄id̄n̄əms̄əl̄ asənt̄n̄ax̄d̄əm̄ r̄əv̄ŷa θ̄əƿw̄əmm̄ar̄ as ənt̄x̄əð̄m̄əd̄ usaw̄ən̄
 θah̄əl̄qum̄θ̄ θ igad̄n̄ni u χ̄əss̄ar̄ ad̄ih̄ri w̄ənt̄ l̄qa:ns̄ənt̄ ad̄j̄əq̄q̄im̄ d̄ar̄ əq̄q̄aq̄ as θ̄r̄əd̄ r̄əv̄ŷa θ̄t̄ətoŷin̄
 aθ̄ƿw̄ar̄n̄n̄in̄əs̄ at̄suk̄aləd̄ asəθ̄x̄əð̄m̄əd̄ isura amθ̄id̄əχ̄ənn̄i n̄ ətvuf̄r̄ah̄θ̄ imir̄ənn̄i as θ̄r̄əd̄
 θin̄əq̄qar̄ d̄its̄nasfa i θ̄χ̄uf̄it̄s̄ənn̄i ma j̄əhwaj̄am̄ asθ̄r̄əd̄ ƿk̄umu at̄s̄ əθ̄əd̄z̄əd̄ at̄s̄ əkk̄aw̄ imir̄ ən̄
 at̄s̄əθa:l̄m̄əd̄ suz̄əḡwəƿ iḡd̄uvar̄x̄an̄ n̄naf̄ əx̄ aθid̄m̄əsl̄əd̄ asθ̄r̄əd̄ r̄əv̄ŷa θ̄q̄əz̄iren̄ l̄lan
 iməq̄q̄wr̄an̄ən̄ l̄lan im̄ əŷt̄ah̄ ad̄m̄əsl̄əƿ l̄qa:n̄n̄in̄əs̄ ad̄ikuss̄ əm̄ ŷitoh̄ asθ̄r̄əd̄ afj̄in̄j̄ən̄ ad̄uk̄al̄əƿ
 aθ̄əts̄iƿ̄ mik̄kaw̄ m̄ərr̄a aθid̄əts̄iƿ̄ aθid̄əsk̄im̄əd̄ asx̄əð̄m̄əx̄ idur̄ən̄ θlaθa n̄ək r̄əv̄ŷa mik̄fa asθ̄r̄əd̄
 amin̄j̄ən̄ at̄s̄ərs̄əd̄ at̄s̄əbb̄w̄əd̄ f̄əll̄as̄ n̄əts̄aw̄wid̄ d̄əxs̄ ir̄ix̄ iz̄əq̄w̄d̄ar̄ t̄tal̄əθ̄ is̄n̄əq̄qar̄ ama t̄sasilt̄
 ama t̄sasəχ̄s̄ut̄s̄ θasilt̄ n̄m̄əss̄əl̄it̄sid̄ ns̄alaj̄it̄sid̄ u:saw̄ən̄ uχ̄ss̄ər̄ ah̄raw̄əθ̄ u:wsaw̄ən̄ θ̄əhk̄əm̄ ŷitoh̄
 θ̄h̄əkk̄əm̄ alama θ̄əbb̄w̄əd̄ s̄ifass̄ ənn̄i as θ̄r̄əd̄ afus̄ s̄ja waj̄əd̄ s̄ja at̄s̄ θ̄əmzið̄ anuk̄al adn̄əx̄
 θasəχ̄s̄ut̄s̄ at̄sid̄m̄əsl̄əd̄ am θasilt̄n̄ni d̄afu at̄s̄əq̄q̄is̄əd̄ l̄qa:n̄ni af̄θasilt̄n̄ni ak̄k̄ən̄ araθa:d̄dī ad̄ifur̄

səχsu miθəkfa asθvəd θixəzdəθin řəvřa nəχ xəmsa akk ən moqrəθ nxəddəmiθənt suskər at̄sukaləd asθvəd řəvřa θfətsusin snaθ adimkərənt akk ən aratsid ətfəd snaθ tsitotəhin θuqda ilaq adqəθən mliħ afř qəm uθənənřəqmara asnəχ kan řitoh uzəḡwək affiri iθsəχsuts̄nni n̄nafəχ nrəq̄qəmiθ asnəχdəm əřəvhan l̄məd̄lu asnərnu l̄mək̄wřə azəḡwək asnərnu řitoh uvəřχan sinziz nxəddəmiθ sərriř ř̄kəbət adnəddəm θalakθ at̄snəvrən gəf̄ssənnək at̄řəlħəd ði θ̄tsnasfa asθəsa:ddid arriř̄nni at̄l əsqəd atsərsəd kər θili řsafu χθ akkən adjəq̄qar ðilkərdes nxəddəm avəřχan əřəvhan suřəvhan azəḡwək suzəḡwək kul jiwən atxədməd wəħdəs akk ən uθ̄řa:raq̄dara ma jəlla ðəlviragi supansu miq̄ðən irk̄wəl guk̄uð aθnidksəd səguk̄uð adədməd aməxfaf atotəħ siniglaqən θasiltn̄ni at̄sidr əfðəd səgf̄assənni ilqara a θəntθərsəd anga jəlla uhifur mu:laf adjəfk appu ad řəmθən akk̄w wijad̄nni ad ətfəd suvəħnuq lxið urintdara matsiq̄wədjahagi ðitotəħən ř̄siwəndzajin slbəla akkən utsənsarənara utsrozətara]

Corpus10 : Corpus d'Ouled Said

[nətsrəhu nətsawwid θalakθ matt̄ři gəθəřrəsθ gəθəřrəsθ umslənara məslən məddən gəθəřsuθ mitsəřsuθ θədħar θitejəθ arřoh imir ən adnəkz θalakθ at̄sidənəkz gəθmurθnnək səghuřřəts aratsidnakz gəθiřəkkarθ it̄sidnətsawwi arřoh jis imir ən midnəbbwəd aruxxam at̄sn əřsar miθəq̄qor at̄sna k̄jəz sθəřwðəřθ miθək̄jəz mliħ imirən at̄sn kərval sukərval imirən anukal anək̄jəz afrur sθəřwðəřθ minəkfa aθənkarvəl aθnaxdəm imirən anəχdəm sinimurən ðəχal wis θlaθa ðafrur sqədduhθ amək θivqrədzin nənnilu aθənřər gəldzřna θaməq̄qwrənt asənřar aman aθənħarřəχ imirən aθnəsχwər ðəχur ðaməq̄qwrən imirən aθnəřr g əθiřəkkarθ aθənðəl migəq̄qim xəmsijjām sətsəjjām adnawwi iməddilən fukəf nməssəl imirən kul aməddil anəmsəl řəllas jiwəθ lħadzā arama wəħəd řəřrin ləħwajədz ama ðəřmux ama řsafəřřəħθ ama ðafəřřəħ ama řsaqəssult ama ðivðurən mi θəkfa θalakθnni řřihən irk̄w əlli afəřřəħnni a θnəmzi akk̄w aθnəřqəm asnəřr ifass ənni suz əmzi inəməzzi ama řsaq̄wðirθ ama řsasəχsuts̄ ama řsaħəllavθ ama řsařmuxθ imirən asnək̄kəs lqiřanni lqi řanni ah ənnəmzi suzəmzi ahənnəzmař mikfan suzəmzi anəhsəv řřəħar mijəbbwəd řřəħar imirən adnawwi aqəřřod adnəzðəm aqəřřod adnawi θiřřiřin imirən ahəntsənəmzi aθnənsərs akk̄w ggiwən uxxam anəmřawan imirən anřər aqəřřod arlqař anərnu θiřřiřinni anərnu nihni ðiθləmməsθ adnawi iðləs nəχ alim asnəřřəl iwalm̄nni aθənřər guk̄uðnni at̄s əřřəl θiməs adəq̄ðən imirən řsa řa nəχ snaθ misəmməd wuřuðnni ahənək̄kəs imirən kul wa iwumi isolah wa iwaman wa izzith arən ðahəllav səχsu ðahəllav iwaman nəsəχdām θavuqalt nəsəχdām θařmuxθ iwəkřom nəsaχdām ldzřřna nsəts gəθvaqiθ θatotəħθ nsəwwa ð əgřəřřəħ imřəřřəħ l əmθəqəv nsəwwa a křom ahəki ðəřs anřər lqař ðaməzwaru anəttəf aχwəřřa b̄wəχal akka at řuzzəd amək akrəm sifassənim ama nətsřas akka řřwəl b̄wəðmar at̄sətfəd aχalnni at řuzzəd irk̄wəl atrəfnəd imirən at̄sawwid ðəldzřřna gəlqař ama θixid řəvřa iðurən wa sufəlla b̄wa mi nřixid at̄sətfəd afəřřun imirən at̄řəřrnəd ama ðixənni miθək̄kaw řəwja asθərnud sinidurən at̄s əmsawit imirən ðajən at̄s əmzið iřənfirənnəs at̄səθəmzið asθvəd ifassən iməq̄qwrənən jiwən sja wajəd sja asθvəd θabbot jiwəθ sja θajəd sja imirən at̄sədzəd at̄səq̄qar miθəq̄qor θindin ntarřnni nəq̄qaras θazra θazranni at̄svərnət ðarqiqan at̄sidsawwid g əldzřřfnni ad əřřək řsazra θəřvah imirən θaqvuřθnni nm əssalits̄ mitsn əmsəl asənřər lqař asnəřər iðurən asnəřər afus miθəq̄qor at̄snəmzi at̄snəřqəm adnawi imirən aχwəřřa

b̄waxal d̄əzgḡwax n̄əts̄hukuθ ak̄ka n̄əgḡariθ ḡəld̄zəfna imirən n̄əts̄arqamits̄ aməx̄ ax̄d̄ur aməx̄
 θav̄uqalt aməx̄ θaf̄muxθ jiwən umsalnsən wigi θif̄əvraj nziχ nm̄əss̄alihənt n̄əgḡarasənt lqiʃan
 θiḏa m̄əq̄wəriθ n̄əsum̄kurihənt as̄əntən̄x̄ər imi as̄əntən̄x̄ər if̄əss̄ən im̄əq̄q̄w̄rənən mijulint θiḏin
 gur̄əḏ n̄əgḡar z̄zi θ ut̄ən̄r̄əq̄q̄əmarā miq̄ḏənt ḏajən mats̄igad̄agi n̄ əj̄j̄vaha n̄ər̄əq̄q̄amihənt
 n̄əsr̄usuθənt ḡw əxx̄am ḡθark̄wənt an̄əms̄əl qv̄əl θif̄əvrajn̄ni ts̄im əzwura anukal ar̄if̄muxən
 ar̄ld̄zəfna anukal ar̄θs̄əχsuθin ar̄θəq̄w̄dirin ak̄kw əḏ uviḏuh̄ an̄əms̄əl an̄ətt̄əf an̄əflu
 θas̄əχs̄uts̄ənni θaq̄w̄dir̄əθn̄ni ah̄ənn̄ərakin anukal imirən ar̄vuqalin as̄əntn̄əx̄ if̄əss̄ən antn̄əmzi
 antn̄ərqəm as̄θx̄əḏ lqaʃ as̄θx̄əḏ iḏurən θv̄ərn̄əḏ ak̄ka ats̄ x̄r̄əḏ ah̄ənts̄əms̄awid̄ ir̄kw əl ats̄ ətf̄əḏ
 af̄əx̄run θz̄əb̄ḏəḏ miθuli imirən ama θəms̄awa as̄θx̄əḏ ʃitoh̄ b̄waman ak̄ka ats̄ əm̄əlq̄ət̄əts̄
 miθm̄əlq̄ət̄əts̄ ats̄ θar̄əḏ ats̄ əkk̄aw ʃwija as̄θx̄əḏ if̄əss̄ ən imirən ats̄ ətf̄əḏ am̄əsmar ats̄ əflut̄əθ
 ak̄kən s̄əχsu ad̄j̄əts̄furu af̄ θəq̄w̄dir̄əθn̄ni as̄ənr̄w̄ḏəm uviḏuh̄n̄ni im̄əss̄əl aməx̄ t̄lala as̄θx̄əḏ afus
 atm̄əsl̄əḏ wah̄ḏəs mi juli ats̄ətf̄əḏ imirən at̄sv̄ərn̄əḏ θalaxθ ḏəḡfus ats̄ətf̄əḏjis ləkw̄t̄ə θs̄əχs̄uts̄
 əʃmux lqaʃn̄n̄əs ḏat̄ot̄əh̄ as̄n̄əx̄ θlaθa iḏurən an̄ətt̄əf af̄əx̄run aθidn̄əzv̄əḏ aθəns̄əms̄awi
 as̄ənr̄əbbi aʃəllid̄ z̄dax̄əl sufus mik̄kaw ʃwija aθidn̄əzmaʃ suf̄əx̄run̄ni imirən ad̄j̄əq̄q̄im jiminn̄i
 aθn̄əts̄i i ʃənfir̄ənn̄əs ah̄n̄əts̄i as̄ ənr̄əx̄ sinif̄əss̄ən jiwən sja waj̄əḏ sja av̄us̄əq̄qi nm̄əss̄alihən
 n̄əts̄awihən iθm̄əkr̄ewin ts̄ əʃəmm̄irən ḏəxs̄ən as̄əq̄qi imir̄ən anukal ar̄uviḏuh̄ llant θviḏuh̄in
 ts̄it̄əθhanin lqis n̄ss̄in m̄əḏḏən llant tm̄ əq̄q̄w̄rənin θəll̄a θəq̄w̄dir̄əθ θat̄ot̄əh̄ə wah̄ḏəs
 θam̄əq̄q̄w̄r̄ənt wah̄ḏəs]



La marmite



Petite planchette taillée et polis



Plat à base large sert à cuire

La galette



Plat à base large sert à cuire



Grand jarre



Aleydiw

La galette levée.



Galet de rivière arrondie qui sert à polir



Grand plat à base large



Une cruche à eau



Assiette



Rondelle à lige lisse et polis



Les bouses



La marmite de couscousier



Assiette de henni



La pot



Couscoussière



Chandelier



Petite pot d'eau

Introduction générale.....	02
-Problématique.....	03
-Les hypothèses.....	03
-Choix du sujet.....	03
-Cadre théorique.....	04
-Présentation du corpus du terrain d'enquête.....	05

Chapitre I : Rappels théoriques

➤ Variation / Atlas linguistique / Géographie linguistique.....	12
-Type de variation :	
1. Variation diachronique.	
2. Variation diphasiques.	
3. Variation diastatique.	
4. Variation dia topique.	
➤ Le lexique.....	13
➤ Le nom.....	13
➤ Le verbe.....	13
➤ La racine.....	13
➤ Le schème.....	14
➤ Le thème.....	14
➤ La dérivation : Les types de dérivation.....	14
1. Dérivation d'orientation.	
2. Dérivation de manière.	
➤ La composition : Les modèles de composition.....	14
1. La composition synaptique (syntaxique).	
2. La composition proprement dits.	
➤ L'emprunt.....	15
➤ L'interférence.....	15
➤ La morphologie : Les types de la morphologie.....	15
1. Syntagmatique.	
2. Lexicale.	
➤ Métathèse.....	16
➤ Monème composé.....	16
➤ Monème Unique.....	16
➤ Convergence.....	16
➤ Géographie linguistique.....	16

II-2 Variante de forme totalement différente	23
II-2-1- Monème unique /monème unique.....	23
II-2-2-Monème composé /monème composé.....	24
II-2-3-Monème unique/ monème composé.....	25
II-1-3- Autre variantes	25
II-1-3-1- Varient de genre.....	25
II-1-3-1-1- Nom masculin / Non féminin.....	25
II-1-3-1-2- Variante liées à la différence du nombre.....	26
II-1-4- Quelques considération sur l’emprunt.....	27
II-1-4-1- Les emprunt qui sont intégrés dans les structure morphologique de Tamazight.....	27
II-1-4-2- Les emprunt qui ont gardé leur forme ancienne.....	27
Conclusion.....	28
Chapitre III : Etude comparative	
Introduction.....	30
III-1- La variation aux niveaux des Racines.....	30
III-2-L’aspect statistique.....	34
III-3-Le lexique convergent.....	34
III-1 A- Paramètre géographique.....	35
B-Paramètre historique.	35
C-Paramètre sociologique et les relations socio commerciales.....	35
II-4- Le lexique divergent.....	36

Table des matières

II-4-1-Paramètre sociologique.....	37
II-4-2- Paramètre linguistique.....	38
-Les cartes géographiques.....	39
-Conclusion générale.....	56
-Bibliographie.....	59
- Annexes :	
- Agzul s tmaziyt.....	61
-Le lexique.....	63
-Corpus.....	65
-Photo de quelques objets.....	105
-Table des matières.....	108